
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 贝威克成功的原因：木刻版画史(why Bewick Succeeded A Note In The History) 000001

2. 贝威克成功的原因：木刻版画史(why Bewick Succeeded A Note In The History) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝威克成功的原因：木刻版画史(Why Bewick Succeeded A Note in the History)

第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [kris] ['kɜːrnoʊ] , [mə'rændə][væn][diː] - , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['kuːpə(r)] ,
E - text prepared by Chris Curnow , Miranda van de Heijning , Joseph Cooper ,
E - 文本 准备 经过 克里斯 库诺 , 米兰达 货车 德 - , 约瑟夫 库珀 ,

电子文本由 Chris Curnow、Miranda van de Heijning、Joseph Cooper 编写，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [frɒm; frəm]
Contributions from
贡献 从

来自

[ðə; ði][mju'ziːəm][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [tek'nɒlədʒi] :
The Museum of History and Technology :
这 博物馆 的 历史 和 技术 :

历史与科技博物馆：

['peɪpə(r)] -
Paper 11
纸 -

试卷11

[waɪ] ['bjuːɪk] [sək'siːdɪd] : [ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ]
Why Bewick Succeeded : A Note in the History of Wood Engraving
为什么 贝威克 成功了 : 一个 笔记 在 这 历史 的 木头 雕刻

贝威克成功的原因：木刻版画史上的一个注脚

['dʒeɪkəb] ['kaɪnən]
Jacob Kainen
雅各布 kainen

雅各布·凯恩

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [vjuː] [ɒv; əv] ['bjuːɪk] -
The Contemporary View of Bewick 186
这 当代的 看法 的 贝威克 -

当代对贝威克的看法 186

[ləʊ] ['steɪtəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdkʌt] -
Low Status of the Woodcut 188
低的 地位 的 这 木刻 -

木刻的地位低下 188

['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] -
Woodcut and Wood Engraving 189
木刻 和 木头 雕刻 -

木刻和木版画 189

[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['steriətaɪp] -
Wood Engraving and the Stereotype 197
木头 雕刻 和 这 刻板印象 -

木刻版画与刻版画 197

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[waɪ] ['bjuːɪk] [sək'siːdɪd] :
WHY BEWICK SUCCEEDED :
为什么 贝威克 成功了 :

贝威克成功的原因：

[baɪ]['dʒeɪkəb]['kaɪnən]
By Jacob Kainen
经过 雅各布 kainen

作者：雅各布·凯南

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ]
A Note in the History of Wood Engraving
一个 笔记 在 这 历史 的 木头 雕刻

木刻版画史上的一段注记

['tɒməs] ['bjuːɪk] [hæz; həz] [biːn] [ə'kleɪmd] [æz; əz][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ]
Thomas Bewick has been acclaimed as the pioneer of modern wood engraving
托马斯 贝威克 有 到过 备受赞誉 作为 这 先锋 的 现代的 木头 雕刻
[huːz] ['dʒiːniəs] [brɔːt] [ðɪs] ['pɒpjələ(r)] ['miːdiəm] [tuː; tə] ['prɒmɪnəns] .
whose genius brought this popular medium to prominence .
谁 天才 带来 这 受欢迎的 中等的 到 显赫地位 .

托马斯·贝威克被誉为现代木刻版画的先驱，他的天才使这种流行的媒介声名鹊起。

[ðɪs] ['stʌdi] [ʃəʊz] [ðæt] ['sɜːt(ə)n][ˌteknə'lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənts] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)]
This study shows that certain technological developments prepared a path for
这 学习 演出 那 肯定 技术 发展 准备 一个 小路 为了
['bjuːɪk] [ænd; ənd] [helpt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪts] [ju'niːk] ['kærəktə(r)] .
Bewick and helped give his work its unique character .
贝威克 和 帮助 给 他的 工作 它是 独特的 特点 .

这项研究表明，某些技术发展为贝威克铺平了道路，并帮助赋予了他的作品独特的个性。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] : ['dʒeɪkəb] ['kaɪnən] [ɪz][kjʊə'reɪtə(r)][ɒv; əv] ['græfɪk] [ɑːts] , [mju'ziːəm][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]
The Author : Jacob Kainen is curator of graphic arts , Museum of History
这 作者 : 雅各布 kainen 是 馆长 的 形象的 艺术 , 博物馆 的 历史
[ænd; ənd] [tek'nɒlədʒi] ,
and Technology ,
和 技术 ,

作者：雅各布·凯南是历史与科技博物馆的平面艺术策展人。

[ɪn][ðə; ði][smɪθ'səʊni.ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃənz] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['næʃ(ə)nəl][mju'ziːəm] .
in the Smithsonian Institution's United States National Museum .
在 这 史密森尼 机构的 团结的 各州 国家的 博物馆 .

位于史密森尼学会美国国家博物馆。

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɑːtɪst] [hæz; həz] [ɛpɹ'əʊtʃt] ['tɒməs] ['bjuːɪk] (- - -) [æz; əz][ðə; ði] ['krɒnɪklə(r)]
No other artist has approached Thomas Bewick (1753 - 1828) as the chronicler
不 其他 艺术家 有 接近 托马斯 贝威克 (- - -) 作为 这 编年史家
[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['rʌstɪk] [laɪf] .
of English rustic life .
的 英语 乡村 生活 .

没有其他艺术家能像托马斯·贝威克（1753-1828）那样成为英国乡村生活的记录者。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['rekɔːdz]
The little wood engravings which he turned out in such great number were records
这 小的 木头 雕刻 哪个 他 转向 出去 在 这样的 伟大的 数字 是 记录
[ɒv; əv]['tɪpɪk(ə)l] [siːnz] [ænd; ənd] ['ɛpɪsˌəʊdz] ,
of typical scenes and episodes ,
的 典型的 场景 和 剧集 ,

他创作的大量小型木刻版画记录了典型的场景和事件。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːtɪst] [kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] [gɪv] [ðem; ðəm]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl]['oʊvərtoʊnz] .
but the artist could also give them social and moral overtones .
但 这 艺术家 可以 还 给 他们 社会的 和 道德 泛音 .

但艺术家也可以赋予它们社会和道德内涵。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [hæz; həz] [ə'træktɪd] ['njuːmərəs] [əd'maiərə] [huː] [hæv; həv] [held] [hɪm] [ɪn] [ɪ'stiːm]
Such an approach has attracted numerous admirers who have held him in esteem
这样的 一个 方法 有 吸引 很多的 仰慕者 WHO 有 握住 他 在 尊重
[æz; əz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] ['həʊmspʌn] ['dʒiːniəs] .
as an undoubted homespun genius .
作为 一个 毫无疑问 质朴的 天才 .

这种做法吸引了众多仰慕者，他们将他视为一位毋庸置疑的本土天才。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['fɔːm(ə)l] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] [ɪn'greɪvə(r)] ,
The fact that he had no formal training as a wood engraver ,
这 事实 那 他 有 不 正式的 训练 作为 一个 木头 雕刻师 ,

他没有接受过正规的木刻技艺培训，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['drɔːɪŋ] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
and actually never had a lesson in drawing , made his native inspiration
和 实际上 绝不 有 一个 课 在 绘画 , 制成 他的 本国的 灵感
[siːm] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ɔː'θentɪk] .
seem all the more authentic .
似乎 全部 这 更多的 真正的 .

他实际上从未接受过绘画方面的正规教育，这使得他与生俱来的创作灵感显得更加真实可信。

[ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [vjuː] [ɒv; əv] ['bjuːɪk]
The Contemporary View of Bewick
这 当代的 看法 的 贝威克

当代对贝威克的看法

['ɑːftə(r)] - ,
After 1790 ,
后 - ,

1790年以后，

[wen] [hɪz; ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][k'wɒdrʊpedz] [ə'pɪəd] [wɪð] [ɪts]['vɪvɪd] ['ænɪmlz]
when his A general history of quadrupeds appeared with its vivid animals
什么时候 他的 一个 一般的 历史 的 四足动物 出现 和 它是 生动 动物
[ænd; ənd][ɪts] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd]['mɔːd(ə)nt] ['teɪlpiːs] [vi'njets] ,
and its humorous and mordant tailpiece vignettes ,
和 它是 幽默 和 媒染剂 尾部 小故事 ,

当他那本以生动的动物形象和幽默辛辣的结尾小插图为特色的《四足动物通史》问世时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [heild] [ɪn] [tɜːmz] [ðæt] [hæv; həv] ['hɑːdli] [biːn] [mætʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌædju'leɪʃ(ə)n] .
he was hailed in terms that have hardly been matched for adulation .
他 曾是 赞誉 在 条款 那 有 几乎 到过 匹配 为了 崇拜 .

他受到的赞誉之词，几乎无人能及。

['sɜːt(ə)nli] [nəʊ][mɪə(r)] [bʊk] ['ɪləstreɪtə(r)]['evə(r)] [rɪ'siːvd] ['iːkwəl] [ə'kleɪm] .
Certainly no mere book illustrator ever received equal acclaim .
当然 不 仅仅 书 插画家 曾经 已收到 平等的 欢呼 .

当然，没有任何一位普通的书籍插画家能够获得同样的赞誉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] , [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] ['mɒrəlɪst]
He was pronounced a great artist , a great man , an outstanding moralist
他 曾是 发音 一个 伟大的 艺术家 , 一个 伟大的 男人 , 一个 杰出的 道德家
[ænd; ənd] [rɪ'fɔːmə(r)] ,
and reformer ,
和 改革者 ,

他被誉为伟大的艺术家、伟大的人物、杰出的道德家和改革家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [pɪk'tɔːriəl] ['meθəd] .
and the master of a new pictorial method .
和 这 掌握 的 一个 新的 画报 方法 .

以及一种全新绘画技法的掌握者。

[ðɪs] [flʌd] [ɒv; əv]['juːlədʒi] [rəʊz] [ɪn'kriːsɪŋli] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [θruː'aʊt]
This flood of eulogy rose increasingly during his lifetime and continued throughout
这 洪水 的 颂 玫瑰 日益 期间 他的 寿命 和 持续 自始至终
[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] .
the remainder of the 19th century .
这 余 的 这 19th 世纪 .

在他生前，赞扬他的赞誉之声日益高涨，并持续到 19 世纪末。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['lɪtərəri] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [sɔː] [hɪm][æz; əz][ðə; ði]['ɑːtɪst][ɒv; əv]
It came from literary men and women who saw him as the artist of
它 来了 从 文学 男人 和 女性 WHO 锯 他 作为 这 艺术家 的
[ðə; ði] ['kɒmən] [mæn] ;
the common man ;
这 常见的 男人 ;

这种评价来自那些把他视为平民艺术家的文艺界人士；

[frɒm; frəm][ðə; ði]['paɪəs] [huː] ['rekəg'naɪzd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmənteɪtə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['vænətɪz] [ænd; ənd]
from the pious who recognized him as a commentator on the vanities and
从 这 虔诚的 WHO 认可 他 作为 一个 评论员 在 这 虚荣心 和
['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv][laɪf] ([bʌt; bət] [huː] ['sʌmtaɪmz] [di'plɔːd] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts]) ;
hardships of life (but who sometimes deplored the frankness of his subjects) ;
艰辛 的 生活 (但 WHO 有时 令人遗憾 这 坦率 的 他的 主题) ;

虔诚的信徒们认为他是评论人生虚荣和艰辛的权威（但有时也对他的臣民的坦率感到遗憾）；

[frɒm; frəm]['bibliəufail,-fil, ˌbibli'ɔfilist] [huː] ['welkəm] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] ['ɪləstreɪtə(r)] ;
from bibliophiles who welcomed him as a revolutionary illustrator ;
从 爱书人 WHO 欢迎 他 作为 一个 革命性的 插画家 ;

爱书之人将他奉为革命性的插画家；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['feləʊ] [wʊd] [ɪn'greɪvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]
and from fellow wood engravers for whom he was the indispensable
和 从 同伴 木头 雕刻师 为了 谁 他 曾是 这 必不可少
[treɪl] ['bleɪzə(r)] .
trail blazer .
踪迹 西装外套 .

以及其他木刻家同行们都认为他是不可或缺的开拓者。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv] ['bjuːɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃn] ,
During the initial wave of Bewick appreciation ,
期间 这 最初的 海浪 的 贝威克 欣赏 ,

在最初对贝威克（Bewick）的赞赏浪潮中，

[ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['səʊbə(r)] ['wɜːrdzwərθ] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪrɪkl] ['bælədz] : [[wʌn]]
the usually sober Wordsworth wrote in the 1805 edition of Lyrical ballads : [1]
这 通常 清醒 华兹华斯 写道 在 这 - 版 的 抒情的 民谣 : [1]

一向冷静的华兹华斯在 1805 年版的《抒情歌谣集》中写道：[1]

[əʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['bjuːɪk] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] ,
O now that the genius of Bewick were mine ,
哦 现在 那 这 天才 的 贝威克 是 矿 ,

哦，但愿贝威克的才华属于我！

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪn] !
And the skill which he learned on the banks of the Tyne !
和 这 技能 哪个 他 学习 在 这 银行 的 这 泰恩河 !

而他却在泰恩河畔学到了这项技能！

[ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪz] [mait] [diːl] [wɪð] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [tʃəʊz] ,
Then the Muses might deal with me just as they chose ,
然后 这 缪斯 可能 交易 和 我 只是 作为 他们 选择 ,

那么缪斯女神们或许会按照她们的意愿来对待我。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ'd] [teɪk] [maɪ][lɑːst] [liːv] [bəuθ][ɒv; əv] [vɜːs] [ænd; ənd][ɒv; əv][prəʊz] .
For I'd take my last leave both of verse and of prose .
为了 ID 拿 我的 最后的 离开 两个都 的 诗 和 的 散文 .

因为我将以诗歌和散文的方式最后一次告别。

[wɒt] [fiːts] [wʊd] [ai] [wɜːk] [wɪð] [maɪ]['mædʒɪk(ə)l][hænd] !
What feats would I work with my magical hand !
什么 壮举 会 我 工作 和 我的 神奇 手 !

我这双魔法之手能创造出怎样的奇迹啊！

[bʊk] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [bʊks] [wʊd] [biː; bi] ['bænɪʃt] [ðə; ði][lænd] .
Book learning and books would be banished the land .
书 学习 和 图书 会 是 被放逐 这 土地 .

书本知识和书籍将被驱逐出这片土地。

[ɪf] [ɑːt]['krɪtɪks][æz; əz][ə; eɪ][klɑːs][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [kən'sɜːvətɪv] [ɪn][ðeə(r)] ['estɪmeɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz][ə'bɪləti] ,
If art critics as a class were the most conservative in their estimates of his ability ,
如果 艺术 评论家 作为 一个 班级 是 这 最多 保守的 在 他们的 估算 的 他的 能力 ,

如果艺术评论家这一群体对他的能力评价最为保守的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['emɪnənt] , [dʒɒn] ['rʌskɪn] , [huːz] [preɪz] [went] [tuː; tə][məʊst] [ɪk'strævəgənt] [leŋθs] .
it was one of the most eminent , John Ruskin , whose praise went to most extravagant lengths .
它 曾是 一 的 这 最多 杰出 , 约翰 拉斯金 , 谁 称赞 去 到 最多 靡 长度 .

其中一位最杰出的人物是约翰·罗斯金，他对他的赞扬达到了极致。

['bjuːɪk] , [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] , [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - , [[ˌtuː'tuː]] " . . . [wɪ'ðaʊt] ['treɪnɪŋ] ,
Bewick , he asserted , as late as 1890 , [2] " . . . without training ,
贝威克 , 他 断言 , 作为 晚的 作为 - , [2] " . . . 没有 训练 ,

贝威克断言，直到 1890 年，[2]“……未经训练，

[wɒz; wəz]['hɑːlˌbaɪnz]['iːkwəl] . . . [ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ɑː(r); ə(r)][set] [tə'geðə(r)][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ][hæns]
was Holbein's equal . . . in this frame are set together a drawing by Hans
曾是 荷尔拜因的 平等的 . . . 在 这 框架 是 放 一起 一个 绘画 经过 汉斯
['hɑːlˌbaɪn] ,
Holbein ,
荷尔拜因 ,

霍尔拜因的水平相当……这幅画框里展示的是汉斯·霍尔拜因的一幅素描作品。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ] ['tɒməs] ['bjuːɪk] .
and one by Thomas Bewick .
和 一 经过 托马斯 贝威克 .

还有托马斯·贝威克的一幅作品。

[ai] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz][məʊst] ['skɒləli] ; [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz][best] .
I know which is most scholarly ; but I do not know which is best .
我 知道 哪个 是 最多 学术性的 ; 但 我 做 不是 知道 哪个 是 最好的 .

我知道哪个最有学术价值，但我不知道哪个最好。

" [lɪŋkɪŋ] ['bjuːɪk] [wɪð] [ˌbɔtɪ'tʃeliː] [æz; əz][ə; eɪ] ['drɑːftsmən] , [hiː; hi] ['ædɪd] :
" Linking Bewick with Botticelli as a draughtsman , he added :
" 链接 贝威克 和 波提切利 作为 一个 绘图员 , 他 额外 :

他将贝威克与波提切利相提并论，称他们都是优秀的绘图员，并补充道：

[[θriː]] " [ai] [nəʊ] [nəʊ] ['drɔːɪŋ] [səʊ] ['sʌt(ə)l] [æz; əz] ['bjuːɪks] [sɪns] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ɪk'sept]
[3] " I know no drawing so subtle as Bewick's since the fifteenth century , except
[3] " 我 知道 不 绘画 所以 微妙的 作为 贝威克 自从 这 第十五 世纪 , 除了
['hɑːlˌbaɪnz][ænd; ənd] ['tɜːrnərz] .
Holbein's and Turner's .
荷尔拜因的 和 特纳的 .

[3] “自十五世纪以来，除了霍尔拜因和特纳的作品之外，我从未见过像贝威克的作品那样精妙的绘画。

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ,
" And as a typical example of popular appreciation , the following ,
" 和 作为 一个 典型的 例子 的 受欢迎的 欣赏 , 这 下列的 ,
[frɒm; frəm][ðə; ði][dʒuːn] - ['ɪʃuː]
from the June 1828 issue
从 这 六月 - 问题

“以下摘自1828年6月刊，便是民众赞赏的典型例子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[ɒv; əv] ['blækˌwʊdz] [ˌmægə'ziːn] , [ə'piəriŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ['bjuːɪks] [deθ] , [ʃʊd; ʃəd]
of Blackwood's Magazine , appearing a few months before Bewick's death , should
的 黑木 杂志 , 出现 一个 很少 几个月 前 贝威克 死亡 , 应该
[sə'faɪs] :
suffice :
足够了 :

在贝威克去世前几个月出版的《布莱克伍德杂志》上发表的文章就足以说明问题了：

[hæv; həv][wiː; wi] [fə'gɒtn] , [ɪn]['aʊə(r)] ['hʌrid] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] [ɒv; əv][waɪz]
Have we forgotten , in our hurried and imperfect enumeration of wise
有 我们 被遗忘的 , 在 我们的 慌忙 和 不完善 枚举 的 明智的
['wəːði] , — [hæv; həv]
worthies , — have
值得尊敬的人 , — 有

我们是否在匆忙而不够完善地列举贤贤之士时，忘记了——

[wiː; wi] [fə'gɒtn] " [ðə; ði]['dʒiːniəs] [ðæt] [dwel] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪn] , " [ðə; ði]
we forgotten " The Genius that dwells on the banks of the Tyne , " the
我们 被遗忘的 " 这 天才 那 居住地 在 这 银行 的 这 泰恩河 , " 这
['mætʃləs] , [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['bjuːɪk] ?
matchless , Inimitable Bewick ?
无比 , 无比 贝威克 ?

我们是否已经忘记了"居住在泰恩河畔的天才"，那位无与伦比、独一无二的贝威克?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [laɪ][ɪn]['aʊə(r)] ['pɑːlə(r)] , ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['stʌdi] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]
His books lie in our parlour , dining - room , drawing - room , study - table , and
他的 图书 说谎 在 我们的 客厅 , 用餐 - 房间 , 绘画 - 房间 , 学习 - 桌子 , 和
[ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɔː(r)] [taɪm] .
are never out of place or time .
是 绝不 出去 的 地方 或者 时间 .

他的书籍摆放在我们家的客厅、餐厅、起居室、书桌上，无论何时何地，都永远不会显得格格不入。

['hæpi] [əʊld][mæn] !
Happy old man !
快乐的 老的 男人 !

快乐的老人!

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , ['mænhʊd] , [dɪ'keɪɪŋ] [eɪdʒ] ! — [ə; eɪ]['mɒrəl][ɪn] ['evri] [teɪl] - [piːs]
The delight of childhood , manhood , decaying age ! — A moral in every tail - piece
这 喜 的 童年 , 男子气概 , 腐烂的 年龄 ! — 一个 道德 在 每一个 尾巴 - 片
— [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɪn] ['evri] [vɪn'jet] .
— a sermon in every vignette .
— 一个 讲道 在 每一个 小插曲 .

童年的快乐，成年的快乐，衰老的快乐！——每个结尾都蕴含着道德教训——每个小故事都蕴含着教诲。

[ðɪs] [ə'kleɪm] [keɪm] [tuː; tə] ['bjuːɪk] [nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][hæd; həd][ə; eɪ] ['həʊmli]
This acclaim came to Bewick not only because his subjects had a homely
这 欢呼 来了 到 贝威克 不是 仅有的 因为 他的 主题 有 一个 家常的
['ɒnəsti] ,
honesty ,
诚实 ,

贝威克之所以获得如此赞誉，不仅是因为他笔下的人物有一种朴实真诚的气质，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt]['dʒen(ə)rəli]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] ,
but also , although not generally taken into account ,
但 还 , 虽然 不是 一般来说 已采取 进入 帐户 ,

但是，尽管通常不会被考虑到，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliəns] [ænd; ənd]['klærəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] .
because of the brilliance and clarity with which they were printed .
因为 的 这 辉煌 和 明晰 和 哪个 他们 是 打印 .

因为它们的印刷效果非常出色、清晰。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] ,
Compared with the wood engravings of his predecessors ,
比较的 和 这 木头 雕刻 的 他的 前任 ,

与前人的木刻版画相比，

[hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['diːteɪld] [ænd; ənd] ['rezənənt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd]
his were more detailed and resonant in black and white , and
他的 是 更多的 详细的 和 共振 在 黑色的 和 白色的 , 和
[ə'kɔːdɪŋli] [siːmd] [mɪ'rækjələs] [ænd; ənd] [ʌn'presɪdentɪd] .
accordingly seemed miraculous and unprecedented .
因此 似乎 神奇 和 空前的 .

他的作品在黑白照片中显得更加细致、更有感染力，因此显得神奇而前所未有。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'greɪv] [faɪnə] [laɪnz] [ænd; ənd] [ə'tʃiːv] ['betə(r)] [ɪm'preʃnz] [ɪn][ðə; ði] [pres]
He could engrave finer lines and achieve better impressions in the press
他 可以 雕刻 更精细 线条 和 达到 更好的 印象 在 这 按
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn] [tek'nɒlədʒi] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌst] ['leɪtə(r)] ,
because of improvements in technology which will be discussed later ,
因为 的 改进 在 技术 哪个 将要 是 讨论 之后 ,

由于技术的进步（稍后会讨论），他能够雕刻出更精细的线条，并在印刷中获得更好的效果。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ðə; ði] [kən'vɪnsɪŋ] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [tek'niːk] [ɪn]
but for a century the convincing qualities of this new technique in
但 为了 一个 世纪 这 令人信服的 品质 的 这 新的 技术 在
[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt]['mætə(r)][led][əd'maiərə][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]
combination with his subject matter led admirers to believe that he was an
组合 和 他的 主题 事情 引领 仰慕者 到 相信 那 他 曾是 一个
['ɑːtɪst] [ɒv; əv] [greɪt] ['stætʃə(r)] . [[wʌn]]
artist of great stature . [1]
艺术家 的 伟大的 身材 . [1]

但一个世纪以来，这种新技术的令人信服的特质，加上他作品的主题，使仰慕者们相信他是一位地位崇高的艺术家。[1]

['wɪljəm] ['wɜːrdzwərθ] , ['lɪrɪkl] ['bælədz] , ['lʌndən] , - , [vɒl] . [wʌn] .
William Wordsworth , Lyrical ballads , London , 1805 , vol . 1 .
威廉 华兹华斯 , 抒情的 民谣 , 伦敦 , - , 卷 . 1 .

威廉·华兹华斯，《抒情歌谣集》，伦敦，1805 年，第 1 卷。

[piː] . - . [[ˌtuː'tuː]]
p . 199 . [2]
p . - . [2]

第 199 页。[2]

[dʒɒn] ['rʌskɪn] , [ˌærɪ'ædni] [ˌflɔrən'tiːnə] , ['lʌndən] , - , [ˌpiː 'piː] . - , - . [[θriː]]
John Ruskin , Ariadne Florentina , London , 1890 , pp . 98 , 99 . [3]
约翰 拉斯金 , 阿丽亚德涅 佛罗伦萨 , 伦敦 , - , pp . - , - . [3]

约翰·罗斯金 (John Ruskin)，阿里阿德涅·弗洛伦蒂娜 (Ariadne Florentina)，伦敦，1890 年，第 98、99 页。[3]

['ɪbɪd] . , [piː] . - .
Ibid . , p . 246 .
同上 . , p . - .

同上，第 246 页。

['leɪtə(r)] ,
Later ,
之后 ,

之后，

[mɔː(r)][mə'tʃʊə(r)]['dʒʌdʒmənt][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [æz; əz][ə; eɪ]
more mature judgment has made it plain that his contributions as a
更多的 成熟 判断 有 制成 它 清楚的 那 他的 贡献 作为 一个
['krɑːftsmən][ˌaʊt'ræŋk][hɪz; ɪz] [wɜːθ] [æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪst] .
craftsman outrank his worth as an artist .
工匠 排名 他的 值得 作为 一个 艺术家 .

更成熟的判断力表明，他作为工匠的贡献超过了他作为艺术家的价值。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['hɑːlˌbaɪn] ,
He was no Holbein ,
他 曾是 不 荷尔拜因 ，

他不是霍尔拜因，

[nəʊ] [ˌbɒtɪ'tʃeliː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [tɜːmz] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd]
no Botticelli — it is absurd to think of him in such terms — but he did
不 波提切利 — 它 是 荒诞 到 思考 的 他 在 这样的 条款 — 但 他 做过
[dɪ'veləp] [ə; eɪ] [freʃ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['hændlɪŋ] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
develop a fresh method of handling wood engraving .
发展 一个 新鲜的 方法 的 处理 木头 雕刻 .

他不是波提切利——这样看待他是荒谬的——但他确实发展出了一种全新的木刻技法。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðɪs]
Because of this he represents a turning point in the development of this
因为 的 这 他 代表 一个 转弯 观点 在 这 发展 的 这
['miːdiəm] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ɪts][raɪz][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['pɒpjələ(r)] ['viːəkl] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɪn]
medium which led to its rise as the great popular vehicle for illustration in
中等的 哪个 引领 到 它是 上升 作为 这 伟大的 受欢迎的 车辆 为了 插图 在
[ðə; ði] 19th ['sentʃəri] .
the 19th century .
这 19th 世纪 .

正因如此，他代表了这种媒介发展的一个转折点，使之在 19 世纪成为一种伟大的大众插画媒介。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ;
In his hands wood engraving underwent a special transformation ;
在 他的 双手 木头 雕刻 经历了 一个 特别的 转型 ；

在他的手中，木刻艺术发生了特殊的转变；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['rendərɪŋ] ['tekstʃər] [ænd; ənd]['təʊnl]['væljuːz] .
it became a means for rendering textures and tonal values .
它 成为 一个 方法 为了 渲染 纹理 和 音调 值 .

它成为渲染纹理和色调值的一种方法。

['ɜːlɪə(r)] [wɜːk] [ɒn] [wʊd] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['mænɪdʒ]['əʊnli][ə; eɪ] [ˌruːdɪ'mentri]
Earlier work on wood could not do this ; it could manage only a rudimentary
早些时候 工作 在 木头 可以 不是 做 这 ； 它 可以 管理 仅有的 一个 基本的
[sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [təʊnz] .
suggestion of tones .
建议 的 音调 .

早期的木雕作品无法做到这一点；它只能勉强表现出色调。

[ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ðæt] ['fɒləʊd] , ['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['haɪli] ['fɪnɪʃt] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ðə; ði]
The refinements that followed , noticeable in the highly finished products of the
这 改进 那 随后 ， 显 在 这 高度 完成的 产品 的 这
['leɪtə(r)] 19th ['sentʃəri] ,
later 19th century ,
之后 19th 世纪 ，

随后的改进，在19世纪后期高度精良的产品中尤为明显，

[keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][də'rekt][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['bjuːɪks] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə]
came as a direct and natural consequence of Bewick's contributions to
来了 作为 一个 直接的 和 自然的 结果 的 贝威克 贡献 到
[ðə; ði][ɑːt] .
the art .
这 艺术 .

这是贝威克对艺术做出贡献的直接和自然结果。

['lɪntən] [[fɔːr]] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)z]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kleɪm] [ðæt] ['bjuːɪk]
Linton [4] and a few others object to the general claim that Bewick
林顿 [4] 和 一个 很少 其他的 目的 到 这 一般的 宣称 那 贝威克
[wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'vaɪvə(r)][ɔː(r)]['faʊndə(r)][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
was the reviver or founder of modern wood engraving ,
曾是 这 复苏者 或者 创始人 的 现代的 木头 雕刻 ,

Linton[4]和其他一些人反对贝威克是现代木刻版画的复兴者或创始人的这种普遍说法，

[nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ɑːt][wɒz; wəz] ['præktɪst] ['ɜːlɪə(r)] , [ɪf] ['ɔːlməʊst] [ə'nɒnɪməsli] , [ænd; ənd]
not only because the art was practiced earlier , if almost anonymously , and
不是 仅有的 因为 这 艺术 曾是 练习 早些时候 , 如果 几乎 匿名 , 和
[hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [daɪd] [aʊt] ,
had never really died out ,
有 绝不 真的 死亡 出去 ,

不仅因为这种艺术形式很早就已存在，尽管几乎是匿名进行的，而且从未真正消亡，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][bəʊld] [kʌts] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðeə(r)] [tɛk'nɪʃənz]
but also because his bold cuts had little in common with their technician's
但 还 因为 他的 大胆的 削减 有 小的 在 常见的 和 他们的 技术人员
[kən'sɜːn] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv] ['sɜːfɪs] [təʊnz] ,
concern with infinite manipulation of surface tones ,
忧虑 和 无限 操纵 的 表面 音调 ,

但更重要的是，他大胆的剪裁与技术人员对表面色调的无限操控几乎没有任何共同之处。

[ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [wɜːk] .
a feature of later work .
一个 特征 的 之后 工作 .

这是后期作品的一个特点。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] — [ðæt] ['bjuːɪk] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɜːst]['æktʃuəl][steps][ɪn]
But this misses the main point — that Bewick had taken the first actual steps in
但 这 错过 这 主要的 观点 — 那 贝威克 有 已采取 这 第一的 实际的 步骤 在
[ðə; ði] [njuː] [də'rekʃ(ə)n] . [[fɔːr]]
the new direction . [4]
这 新的 方向 . [4]

但这忽略了重点——贝威克已经朝着新方向迈出了真正的第一步。[4]

['wɪljəm] ['lɪntən] , [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['lʌndən] , - , [piː] . - .
William Linton , The masters of wood engraving , London , 1889 , p . 133 .
威廉 林顿 , 这 大师 的 木头 雕刻 , 伦敦 , - , p . - .

威廉·林顿，《木刻大师》，伦敦，1889 年，第 133 页。

['fɪgə(r)] [wʌn] . — ['wʊdˌkʌtɪŋ] [prə'siːdʒə(r)] , ['ʃəʊɪŋ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] [ɒn]
Figure 1 . — Woodcutting Procedure , showing method of cutting with the knife on
数字 1 . — 伐木 程序 , 显示 方法 的 切割 和 这 刀 在
[ðə; ði][plæŋk] [greɪn] ,
the plank grain ,
这 板 粮食 ,

图1.—木材切割程序，展示了用刀沿木板纹理方向切割的方法，

[frɒm; frəm][dʒiːn] - - [diː][lɑː] [gre'vjʊə] [ɪn] ['bɔɪz] , - .
from Jean Papillon's Traité de la gravure en bois , 1766 .
从 让 - - 德 拉 凹版印刷 英文男孩们 , - .

摘自 Jean Papillon 的 Traité de la gravure en bois，1766 年。

[ʌn'kwestʃənəbli] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ə; eɪ] [njuː] ['pɜːpəs] ,
Unquestionably he gave the medium a new purpose ,
毫无疑问 他 给予 这 中等的 一个 新的 目的 ,

毫无疑问，他赋予了这种媒介新的用途。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈdʒen(ə)rəli] [əˈdɒptɪd] [ʌnˈtɪl][ˈɑːftə(r)] - .
even though it was not generally adopted until after 1830 .
甚至 尽管 它 曾是 不是 一般来说 已采用 直到 后 - .

尽管直到 1830 年以后才被普遍采用。

[θruː] [hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz] , [hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [ˈɪndəstri] ,
Through his pupils , his unrelenting industry ,
通过 他的 学生 , 他的 毫不留情 行业 ,

通过他的学生，通过他孜孜不倦的努力，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˈnɔːməs] [ˈɪnfluəns] [hiː; hi] [ˈfɑːðə] [ə; eɪ][pɪkˈtɔːriəl][ækˈtɪvəti] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ]
and his enormous influence he fathered a pictorial activity that brought a
和 他的 巨大的 影响 他 父亲 一个 画报 活动 那 带来 一个
[ˈvɑːstli] [ɪnˈkriːst] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk] .
vastly increased quantity of illustrations to the public .
非常 增加 数量 的 插图 到 这 民众 .

凭借其巨大的影响力，他开创了一种绘画活动，为公众带来了数量庞大的插图。

[ˌpɪəriˈɒdɪk(ə)l][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [spɜːd] [baɪ] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ˈpɪktʃəz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtʃiːpli]
Periodical literature , spurred by accompanying pictures that could be cheaply
期刊 文学 , 受到刺激 经过 随同 图片 那 可以 是 便宜
[meɪd] , [ˈkwɪkli] [ˈprɪntɪd] ,
made , quickly printed ,
制成 , 迅速地 打印 ,

期刊文学作品，由于配有制作成本低廉、印刷快捷的图片而蓬勃发展。

[ænd; ənd] [drəˈmætɪkli] [ˈpɔɪntɪd] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈlaɪvlɪə] [fɔːs] [ɪn][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
and dramatically pointed , became a livelier force in education .
和 戏剧性地 尖 , 成为 一个 更活泼 力量 在 教育 .

并具有显著的影响力，成为教育领域一股更活跃的力量。

[ˈtekstˌbʊk] ,
Textbooks ,
教科书 ,

教科书，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[treɪd] [ˈdʒɜːrnl] , [ˈdɪkʃənrɪz] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] [kʊd; kəd][mɔː(r)] [ɪˈfektɪvli] [tiːtʃ] [ɔː(r)]
trade journals , dictionaries , and other publications could more effectively teach or
贸易 期刊 , 字典 , 和 其他 出版物 可以 更多的 有效地 教 或者
[dɪˈskraɪb] ;
describe ;
描述 ;

行业期刊、词典和其他出版物可以更有效地进行教学或描述；

[ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈdʒɜːrnl] [kʊd; kəd] [ɪnˈkluːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][tekst] [niːt] [ænd; ənd] [ˈækjərət] [ˈpɪktʃəz]
scientific journals could include in the body of text neat and accurate pictures
科学 期刊 可以 包括 在 这 身体 的 文本 整洁的 和 准确的 图片
[tuː; tə][ɪnˈlaɪv(ə)n][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈɪləstreɪt] [ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] [ænd; ənd] [prəˈsiːdʒəz] [dɪˈskraɪbd]
to enliven the pages and illustrate the equipment and procedures described
到 活跃 这 页面 和 阐明 这 设备 和 程序 描述
.
.
.

科学期刊可以在正文中插入清晰准确的图片，使页面生动起来，并说明所描述的设备和程序。

['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒn] ['træv(ə)l] [kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv] [kən'vɪnsɪŋli] [ˌriːə'lɪstɪk] [ren'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl]
Articles on travel could now have convincingly realistic renditions of architectural
文章 在 旅行 可以 现在 有 令人信服地 实际的 演绎 的 建筑
['lændmɑːrks] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['fɒrən] [saɪts] ,
landmarks and of foreign sights ,
地标 和 的 外国的 景点 ,

如今，旅游文章可以配上逼真的建筑地标和外国景点的图片。

['kʌstəmz] , ['pɜːsənɪdʒz] , [ænd; ənd] [v'juːz] .
customs , personages , and views .
海关 , 人物 , 和 浏览 .

风俗、人物和观点。

[ðə; ði] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːt] , [meɪd] ['pɒsəb(ə)l] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]
The wood engraving , in short , made possible the modern illustrated publication
这 木头 雕刻 , 在 短的 , 制成 可能的 这 现代的 插图 发布
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
because ,
因为 ,

简而言之，木刻版画的出现使得现代插图出版成为可能，因为：

[ˌʌn'laɪk] ['kɒpə(r)] [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɔː(r)] ['etʃɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kwɪkli] [set] [ʌp] [wɪð] ['prɪntɪd]
unlike copper plate engraving or etching , it could be quickly set up with printed
与此不同 铜 盘子 雕刻 或者 蚀刻 , 它 可以 是 迅速地 放 向上 和 打印
['mætə(r)] .
matter .
事情 .

与铜版雕刻或蚀刻不同，它可以快速地用印刷品进行设置。

[ɪts] [juːz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['mʌltɪplaɪd] [ɪn'kriːsɪŋli] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] - ,
Its use , therefore , multiplied increasingly until just before 1900 ,
它是 使用 , 所以 , 乘以 日益 直到 只是 前 - ,

因此，它的使用量不断增加，直到1900年以前。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌsjuːpə'siːdid] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [p'ɜːpəsɪz] [baɪ] [ðə; ði] [ˌfəʊtəʊmɪ'kænɪk(ə)l] ['hɑːftəʊn] .
when it was superseded for these purposes by the photomechanical halftone .
什么时候 它 曾是 被取代 为了 这些 目的 经过 这 光电机械 半色调 .

后来，照相制图半色调技术取代了它用于这些用途。

[bʌt; bət] [waɪl] ['bjuːɪk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [praɪm] ['muːvə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˌrevə'luːʃənəri] [tʃeɪndʒ] ,
But while Bewick was the prime mover in this revolutionary change ,
但 尽管 贝威克 曾是 这 主要的 搬家公司 在 这 革命性的 改变 ,

但尽管贝威克是这场革命性变革的主要推动者，

['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌteknə'lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ðæt]
little attention has been given to the important technological development that
小的 注意力 有 到过 给定 到 这 重要的 技术 发展 那
[klɪəd] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
cleared the way for him .
已清除 这 方式 为了 他 .

人们很少关注为他铺平道路的重要技术发展。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪ'mɜːdʒd] [səʊ] ['stɑːtlɪŋli] ;
Without it he could not have emerged so startlingly ;
没有 它 他 可以 不是 有 出现 所以 令人震惊地 ;

如果没有它，他不可能如此惊人地出现；

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['mɒd(ə)n] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
without it there would have been no modern wood engraving .
没有 它 那里 会 有 到过 不 现代的 木头 雕刻 .

如果没有它，就不会有现代木刻版画。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['kæpʃəs] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['pjʊəli] [ɪn'dʌstriəl] ['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]
It is not captious to point out the purely industrial basis for his coming
它 是 不是 吹毛求疵的 到 观点 出去 这 纯粹 工业的 基础 为了 他的 未来
[tuː; tə] ['prɒmɪnəns] .
to prominence .
到 显赫地位 .

指出他崛起完全是出于工业方面的原因，这并不算吹毛求疵。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['ɑːtɪst] ,
Even had he been a greater artist ,
甚至 有 他 到过 一个 更大的 艺术家 ,

即使他是一位更伟大的艺术家，

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [miːnz] [æt; ət][hænd] [wʊd] [hæv; həv][və'lɪdəti][ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]
a study of the technical means at hand would have validity in showing the
一个 学习 的 这 技术的 方法 在 手 会 有 有效性 在 显示 这
[ˌɪntərɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ɑːt] [ɔːl'ðəʊ] ,
interrelation of industry and art although ,
相互关系 的 行业 和 艺术 虽然 ,

对现有技术手段的研究对于展现工业与艺术之间的相互关系具有一定的价值，尽管

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [iːs'θetɪk] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wʊd] [stænd][baɪ][ɪt'self] .
of course , the aesthetic contribution would stand by itself .
的 课程 , 这 审美的 贡献 会 站立 经过 本身 .

当然，单就美学贡献而言，它本身就足以令人信服。

[bʌt; bət][ɪn] ['bjuːɪks] [keɪs] [ðə; ði] [iːs'θetɪk] ['lev(ə)l][ɪz][nɒt] [pə'tɪkjələli] [haɪ] .
But in Bewick's case the aesthetic level is not particularly high .
但 在 贝威克 案件 这 审美的 等级 是 不是 特别 高的 .

但就贝威克而言，其审美水平并不特别高。

[gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːt][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)][æn; ən] ['evrideɪ] ['æspekt] :
Good as his art was , it wore an everyday aspect :
好的 作为 他的 艺术 曾是 , 它 穿着 一个 每天 方面 :

他的艺术作品虽然很好，但却带有日常色彩：

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'spresɪv] [tɜːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['greɪtə(r)]
he did not give it that additional expressive turn found in the work of greater
他 做过 不是 给 它 那 额外的 富有表现力的 转动 成立 在 这 工作 的 更大的
['ɑːtɪsts] .
artists .
艺术家 .

他没有赋予这幅作品那种伟大艺术家作品中常见的表现力。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [sə'praɪzɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz][nɒt][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] .
It should not be surprising , then , that his work was not inimitable .
它 应该 不是 是 奇怪 , 然后 , 那 他的 工作 曾是 不是 无比 .

因此，他的作品并非独一无二也就不足为奇了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] - [nəʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] [meɪd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌts] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm] ,
It is well - known that his pupils made many of the cuts attributed to him ,
它 是 出色地 - 已知 那 他的 学生 制成 许多 的 这 削减 归因于 到 他 ,

众所周知，许多被认为是他创作的插图实际上是他的学生所为。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] [səʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts]
making the original drawings and engraving in his style so well that the results
制作 这 原来的 图画 和 雕刻 在 他的 风格 所以 出色地 那 这 结果
[fɔːm] ['ɔːlməʊst][wʌn] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv] [wɜːk] .
form almost one indistinguishable body of work .
形式 几乎 一 无法区分的 身体 的 工作 .

他以自己的风格创作的原创绘画和雕刻作品非常出色，以至于最终的作品几乎融为一体，难以区分。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] ['kɒmpɪtənt] [bʌt; bət][nɒt] ['gɪftɪd] ,
The pupils were competent but not gifted ,
这 学生 是 胜任的 但 不是 天才 ,

这些学生能力不错，但并非天资聪颖。

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɜːn] [aʊt] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [nɒt][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] ['bjuːɪks] [əʊn] .
yet they could turn out wood engravings not inferior to Bewick's own .
然而 他们 可以 转动 出去 木头 雕刻 不是 下 到 贝威克 自己的 .

但他们却能制作出不逊于贝威克本人的木刻版画。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [sʌtʃ] ['keɪpəb(ə)l] [tek'nɪʃnz] [æz; əz] ['nɛzbɪt] , ['klɛnəl] , ['rɑːbɪnsən] ,
And so we find that such capable technicians as Nesbit , Clennell , Robinson ,
和 所以 我们 寻找 那 这样的 有能力的 技术人员 作为 内斯比特 , 克伦内尔 , 罗宾逊 ,
[həʊl] ,
Hole ,
洞 ,

因此，我们发现像内斯比特、克伦内尔、罗宾逊、霍尔这样有能力的技师，

[ðə; ði]['dʒɒnsənz] , ['hɑːvi] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɔːl] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːɪk] [kʌlt] .
the Johnsons , Harvey , and others all contributed to the Bewick cult .
这 约翰逊 , 哈维 , 和 其他的 全部 贡献 到 这 贝威克 邪教 .

约翰逊一家、哈维和其他人都对贝威克崇拜做出了贡献。

['lɪntən] , [huː] ['wɜːʃip] [hɪm][æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪst][bʌt; bət][faʊnd] [hɪm] ['prɪmətɪv] [æz; əz][ə; eɪ]
Linton , who worshipped him as an artist but found him primitive as a
林顿 , WHO 崇拜 他 作为 一个 艺术家 但 成立 他 原始 作为 一个
[tek'nɪʃ(ə)n] ,
technician ,
技术员 ,

林顿虽然视他为艺术家，但认为他的技术很原始。

[k'ɒmɛntɪd] : [[faɪv]] " ['waɪdli] [preɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ʌn'nəʊɪŋ] [ˌkɔnə'səː] [ænd; ənd]
commented : [5] " Widely praised by a crowd of unknowing connoisseurs and
评论 : [5] " 广泛 赞扬 经过 一个 人群 的 无知 鉴赏家 和
[ʌndɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [kə'lektər] ,
undiscriminating collectors ,
不加区分的 收藏家 ,

评论道：[5]“受到一大群不明真相的鉴赏家和不加鉴别的收藏家的广泛赞扬，

[wiː; wi][hæv; həv] [jet] , [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,
we have yet , half a century after his death ,
我们 有 然而 , 一半 一个 世纪 后 他的 死亡 ,

在他去世半个世纪之后，我们仍然没有……

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm][ɪz] ['riːəli] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] .
to point out how much of what is attributed to him is really by his hand .
到 观点 出去 如何 很多 的 什么 是 归因于 到 他 是 真的 经过 他的 手 .

指出有多少被归功于他的东西实际上是他亲手做的。

['tʃɑːtoʊ] , [[sɪks]] [huː] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['bjuːɪk] ['pjuːp(ə)l] ,
Chatto , [6] who obtained his information from at least one Bewick pupil ,
查托 , [6] WHO 获得 他的 信息 从 在 至少 一 贝威克 瞳孔 ,

Chatto[6]从至少一名Bewick的学生那里获得了信息，

[sez] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['teɪlpiːs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)]
says that many of the best tailpieces in the History of British birds were
说道 那 许多 的 这 最好的 尾件 在 这 历史 的 英国 鸟类 是
[drɔːn] [baɪ] ['rɒbət] ['dʒɒnsn] ,
drawn by Robert Johnson ,
绘制 经过 罗伯特 约翰逊 ,

据称，英国鸟类历史上许多最优秀的尾饰都是罗伯特·约翰逊绘制的。

[ænd; ənd] [ðæt] " [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɒljuːm]
and that " the greater number of those contained in the second volume
和 那 " 这 更大的 数字 的 那些 包含 在 这 第二 体积
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'greɪvd] [baɪ] ['klɛnəl] .
were engraved by Clennell .
是 刻 经过 克伦内尔 .

"第二卷中的大部分插图都是由克莱内尔雕刻的。"

" ['grɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [staɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːɪks] , [ænd; ənd]
" Granted that the outlook and the engraving style were Bewick's , and
" 的确 那 这 前景 和 这 雕刻 风格 是 贝威克 , 和
[ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['nəʊtəb(ə)l] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] ,
that these were notable contributions ,
那 这些 是 值得注意的 贡献 ,

"即便承认画面风格和雕刻风格是贝威克的，而且这些都是显著的贡献，

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔɪnts] [mɔː(r)] [tuː; tə] [æn; ən]
the fact that the results were so close to his own points more to an
这 事实 那 这 结果 是 所以 关闭 到 他的 自己的 积分 更多的 到 一个
[ɪ'fektɪv] ['meθəd] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aut,pɔːriŋ] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] . [[faɪv]]
effective method of illustration than to the outpourings of genius . [5]
有效的 方法 的 插图 比 到 这 倾诉 的 天才 . [5]

结果与他自己的观点如此接近，与其说是天才的迸发，不如说是一种有效的说明方法。[5]

['ɪbɪd] .
Ibid .
同上 .

同上。

[ləʊ] ['steɪtəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdkʌt]
Low Status of the Woodcut
低的 地位 的 这 木刻

木刻的低地位

['bjuːɪks] ['treɪnɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [les] ['prɒmɪsɪŋ] .
Bewick's training could not have been less promising .
贝威克 训练 可以 不是 有 到过 较少的 有前途 .

贝威克的训练结果简直糟糕透顶。

[ə'prentɪst] [tuː; tə] [rælf] ['baɪlbi] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] , [hiː; hi] [sez] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Apprenticed to Ralph Beilby at the age of fourteen , he says of his
学徒 到 拉尔夫 贝尔比 在 这 年龄 的 十四 , 他 说道 的 他的
['mɑːstə(r)] : [['sɛvən]] . . .
master : [7] . . .
掌握 : [7] . . .

他十四岁时拜拉尔夫·贝尔比为师，这样评价他的师傅：[7]……

[ðə; ði] [wɜːk] - [pleɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [kaɪnd] [ɒv; əv] [stiːl] - [stæmps] , [paɪp] [məʊldz]
The work - place was filled with the coarsest kind of steel - stamps , pipe moulds
这 工作 - 地方 曾是 已填 和 这 最粗糙 种类 的 钢 - 邮票 , 管道 模具
, ['bɒt(ə)l] [məʊldz] ,
, bottle moulds ,
, 瓶子 模具 ,

工作场所堆满了最粗糙的钢制冲压模具、管模、瓶模等。

[brɑːs] [klɒk] ['feɪsɪz] , [dɔː(r)] [pleɪts] , ['kɒfɪn] [pleɪts] , ['buk,baində] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [stæmps] , [stiːl] ,
brass clock faces , door plates , coffin plates , bookbinders letters and stamps , steel ,
黄铜 钟 面孔 , 门 盘子 , 棺材 盘子 , 装订工 信件 和 邮票 , 钢 ,
['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [gəʊld] [siːlz] ,
silver and gold seals ,
银 和 金子 封印 ,

黄铜钟面、门牌、棺材牌、装订信件和印章、钢、银、金印章

['mɔːnɪŋ] [rɪŋz] , & [siː] . [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːmz] , [krest] [ænd; ənd]
mourning rings , & c . He also undertook the engraving of arms , crests and
丧 戒指 , & c . 他 还 承担 这 雕刻 的 武器 , 冠状物 和
['saɪfə(r)] ,
cyphers ,
密码 ,

他还制作丧葬戒指等物品。此外，他还承接纹章、徽章和密码的雕刻工作。

[ɒn]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv][dʒɒb][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪlvəsmɪθ] ; ['ɔːlsəʊ] [ɪn'greɪvɪŋ]
on silver , and every kind of job from the silversmiths ; also engraving
在 银 , 和 每一个 种类 的 工作 从 这 银匠 ; 还 雕刻
[bɪls] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
bills of exchange ,
账单 的 交换 ,

承接银器加工及各种银匠工作；也承接汇票刻字。

[bæŋk] [nəʊts] , ['ɪnvɔɪsɪz] , [ə'kaʊnt] [hedz] , [ænd; ənd] [kɑːdz] . . . .
bank notes , invoices , account heads , and cards . . . .
银行 笔记 , 发票 , 帐户 头部 , 和 牌 . . . .

银行票据、发票、账户明细和卡片……

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['lændskeɪps] [ɔː(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [pleɪts] , [ai]
The higher department of engraving , such as landscapes or historical plates , I
这 更高 部门 的 雕刻 , 这样的 作为 风景 或者 历史 盘子 , 我
[deə(r)] [seɪ] ,
dare say ,
敢 说 ,

更高级的版画，例如风景画或历史画，我敢说，

[wɒz; wəz] ['hɑːdli] [θɔːt] [ɒv; əv][baɪ][maɪ]['mɑːstə(r)] . . . .
was hardly thought of by my master . . . .
曾是 几乎 想法 的 经过 我的 掌握 . . . .

主人几乎没有想到这一点……

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn] [wʊd] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [dʌn] ,
A little engraving on wood was also done ,
一个 小的 雕刻 在 木头 曾是 还 完毕 ,

还在木头上做了一些简单的雕刻。

[bʌt; bət] ['bjuːɪk] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] [ænd; ənd]
but Bewick tells us that his master was uncomfortable in this field and
但 贝威克 讲述 我们 那 他的 掌握 曾是 不舒服 在 这 场地 和
['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] .
almost always turned it over to him .
几乎 总是 转向 它 超过 到 他 .

但贝威克告诉我们，他的主人不擅长这个领域，几乎总是把这个领域交给他来做。

[hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] , ['ɒbviəsli] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] [sɔːt] ,
His training , obviously , was of a rough and ready sort ,
他的 训练 , 明显地 , 曾是 的 一个 粗糙的 和 准备好 种类 ,

显然，他接受的是粗略而简陋的训练。

[beɪst] [ə'pɒn] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [bʌt; bət] [ruː'tiːn] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn]['met(ə)l] .
based upon serviceable but routine engraving on metal .
基于 之上 可用 但 常规 雕刻 在 金属 .

基于实用但常规的金属雕刻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] , [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
There was no study of drawing , composition ,
那里 曾是 不 学习 的 绘画 , 作品 ,

没有学习绘画、构图等内容。

[ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [huː]
or any of the refinements that could be learned from a master who
或者 任何 的 这 改进 那 可以 是 学习 从 一个 掌握 WHO
[hæd; həd] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑːt] .
had a knowledge of art .
有 一个 知识 的 艺术 .

或者任何可以从一位懂艺术的大师那里学到的精湛技艺。

[wɒt'evə(r)] ['bjuːɪk] [hæd; həd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪnə] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [hiː; hi]
Whatever Bewick had of the finer points of drawing and design he
任何 贝威克 有 的 这 更精细 积分 的 绘画 和 设计 他
[mʌst; məst] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [hɪm'self] . [[sɪks]]
must have picked up by himself . [6]
必须 有 挑选 向上 经过 他自己 . [6]

贝威克在绘画和设计方面所掌握的精妙技巧，一定是他自己摸索出来的。[6]

['wɪljəm] ['tʃɑːtoʊ] , [ænd; ənd] [dʒɒn] ['dʒæksən] , [ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn] [wʊd] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] , ['lʌndən] , - (
William Chatto , and John Jackson , A treatise on wood engraving , London , 1861 (
威廉 查托 , 和 约翰 杰克逊 , 一个 论文 在 木头 雕刻 , 伦敦 , - (
1st [ed] . -) , [ˌpiː 'piː] . - - - . [['sɛvən]]
1st ed . 1839) , pp . 496 - 498 . [7]
1st 编辑 . -) , pp . - - - . [7]

William Chatto 和 John Jackson，《木刻论》，伦敦，1861 年（1839 年第一版），第 496-498 页。[7]

['tɒməs] ['bjuːɪk] , ['memwɑː(r)] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['bjuːɪk] , [njuː] [jɔːk] , - (1st [ed] .
Thomas Bewick , Memoir of Thomas Bewick , New York , 1925 (1st ed .
托马斯 贝威克 , 回忆录 的 托马斯 贝威克 , 新的 约克 , - (1st 编辑 .

Thomas Bewick，《Thomas Bewick 回忆录》，纽约，1925 年（第一版）。

['lʌndən] , -) , [ˌpiː 'piː] . - , - .
London , 1862) , pp . 50 , 51 .
伦敦 , -) , pp . - , - .

伦敦，1862 年），第 50、51 页。

[wen] [hiː; hi] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [ɪn] - [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] ,
When he completed his apprenticeship in 1774 at the age of twenty - one ,
什么时候 他 完全的 他的 学徒制 在 - 在 这 年龄 的 二十 - 一 ,

1774年，他21岁时完成了学徒生涯。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɒn] [wʊd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [saɪnz]
the art of engraving and cutting on wood was just beginning to show signs
这 艺术 的 雕刻 和 切割 在 木头 曾是 只是 开始 到 展示 标志
[ɒv; əv] [laɪf] ['ɑːftə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ɒv; əv] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [ləʊɪst]
of life after more than a century and a half of occupying the lowest
的 生活 后 更多的 比 一个 世纪 和 一个 一半 的 占领 这 最低
[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡræfɪk] [a:ts] .
position in the graphic arts .
位置 在 这 形象的 艺术 .

在经历了长达一个半世纪的平面艺术低谷之后，木刻艺术才开始展现出复苏的迹象。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [fʊl] ['ɡæmət] [ɒv; əv] [təʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪ] ['redʒɪstə(r)] ,
Since it could not produce a full gamut of tones in the gray register ,
自从 它 可以 不是 生产 一个 满的 范围 的 音调 在 这 灰色的 登记 ,

由于它无法在灰阶中产生完整的色调范围，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['mænɪdʒd] ['brɪliəntli] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] [pleɪt] ['miːdiə] — [laɪn] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] ,
which could be managed brilliantly by the copper plate media — line engraving ,
哪个 可以 是 管理 精彩 经过 这 铜 盘子 媒体 — 线 雕刻 ,
['etʃɪŋ] ,
etching ,
蚀刻 ,

铜版印刷媒介——线条雕刻、蚀刻——可以出色地实现这一点。

['metsəʊtɪnt][ænd; ənd]['ækwətɪnt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə]['ruːdə(r)][ænd; ənd] [les] [ɪg'zæktɪŋ]
mezzotint and aquatint — it was confined to ruder and less exacting
铜版画 和 蚀刻版画 — 它 曾是 受限 到 舵 和 较少的 严格
['juːzɪz; 'juːsɪz] ,
uses ,
用途 ,

凹版腐蚀法和飞尘腐蚀法——这些技法仅限于较为粗糙和不太精细的用途。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌɔːnə'ment(ə)l] ['hedˌbændz] [ænd; ənd] ['teɪlpiːs] [fɔː(r); fə(r)] ['printərz] [ænd; ənd][æz; əz]
such as ornamental headbands and tailpieces for printers and as
这样的 作为 装饰 头带 和 尾件 为了 打印机 和 作为
[ɪˌlʌs'treʃən] [fɔː(r); fə(r)] [tʃiːp] ['pɒpjələ(r)] ['brɔːdsaɪdz] .
illustrations for cheap popular broadsides .
插图 为了 便宜的 受欢迎的 传单 .

例如印刷商使用的装饰性头带和尾饰，以及廉价流行传单的插图。

[wen] [gʊd] [ɪˌlʌs'treʃən]
When good illustrations
什么时候 好的 插图

好的插图

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [ɪn] [bʊks] [ænd; ənd][ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] , ['kɒpə(r)] [pleɪt] [wɜːk] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]
were needed in books and periodicals , copper plate work was almost
是 需要 在 图书 和 期刊 , 铜 盘子 工作 曾是 几乎
[ɪn'veəriəbli] [juːst] ,
invariably used ,
总是 用过的 ,

书籍和期刊需要铜版印刷，几乎总是使用铜版印刷。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['kɒstli] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['sləʊə] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]
despite the fact that it was more costly , was much slower in execution
尽管 这 事实 那 它 曾是 更多的 昂贵 , 曾是 很多 慢点 在 执行
[ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] ,
and printing ,
和 印刷 ,

尽管成本更高，执行和印刷速度也慢得多，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ɪn] [wɪð] [tekst][ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
and had to be bound in with text in a separate operation .
和 有 到 是 边界 在 和 文本 在 一个 分离 手术 .

并且必须在单独的操作中与文本绑定。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [aːts] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['ɒfə(r)]['praɪzɪz][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'greɪvɪŋ]
But while the Society of Arts had begun to offer prizes for engraving
但 尽管 这 社会 的 艺术 有 开始 到 提供 奖品 为了 雕刻
[ɔː(r)] ['kʌtɪŋ] [ɒn] [wʊd] (['bjuːɪk] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪz][ɪn] -)
or cutting on wood (Bewick received such a prize in 1775)
或者 切割 在 木头 (贝威克 已收到 这样的 一个 奖 在 -)

但当时艺术协会已经开始为木刻或木雕作品提供奖项（贝威克在 1775 年获得了这样的奖项）

[ðə; ði] ['miːdiəm] [wɒz; wəz] [stɪl] ['mɒrɪbʌnd] .
the medium was still moribund .
这 中等的 曾是 仍然 垂死 .

该媒介仍然奄奄一息。

['dɒbs(ə)n] [[eit]] [dɪ'skraɪbd] [ɪts]['steɪtəs][æz; əz] [f'ɒləʊz] :
Dobson [8] described its status as follows :
多布森 [8] 描述 它是 地位 作为 跟随 :

Dobson[8] 对其地位的描述如下：

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn] [wʊd] [kæn; kən] ['skeəsli]
During the earlier part of the eighteenth century engraving on wood can scarcely
期间 这 早些时候 部分 的 这 第十八 世纪 雕刻 在 木头 能 几乎
[biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['flauriʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
be said to have flourished in England .
是 说 到 有 繁荣 在 英格兰 .

十八世纪早期，木刻在英国几乎谈不上繁荣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd] — [səʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɔː(r)]
It existed — so much may be admitted — but it existed without recognition or
它 存在 — 所以 很多 可能 是 承认 — 但 它 存在 没有 认出 或者
[ɪm'pɔːt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

它的确存在——这一点或许可以承认——但它的存在却不为人知，也不被重视。

[ɪn][ðə; ði]['juːsf(ə)l]['lɪt(ə)l] - [dez] [aːts] [ɪn] [ˌæŋglə'tɛr] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [baɪ] ['rəʊki] [ðə; ði]
In the useful little État des Arts en Angleterre , published in 1755 by Roquet the
在 这 有用 小的 - 德斯 艺术 英文 英格兰 , 已发布 在 - 经过 洛克特 这
[ɪ'næmələ(r)] ,
enameller ,
珐琅器 ,

在珐琅师罗凯于1755年出版的实用小册子《英国艺术状况》中，

— [ə; eɪ] ['triːtɪs] [səʊ] ['kæθlɪk] [ɪn][ɪts] [skəʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'kluːdɪd][bəuθ] ['kʊkəri] [ænd; ənd]
— a treatise so catholic in its scope that it included both cookery and
— 一个 论文 所以 天主教 在 它是 范围 那 它 包括 两个都 烹饪 和
['medsn; 'medɪsn] ,
medicine ,
药品 ,

——一部内容包罗万象的论著，涵盖了烹饪和医学两方面。

— [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
— there is no reference to the art of wood - engraving .
— 那里 是 不 参考 到 这 艺术 的 木头 - 雕刻 .

—文中没有提及木刻艺术。

[ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪsts] [ə'sɪstənt] , [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'fɔːd]
In the Artist's Assistant , to take another book which might be expected to afford
在 这 艺术家的 助手 , 到 拿 其他 书 哪个 可能 是 预期的 到 买得起
[sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
some information ,
一些 信息 ,

在《艺术家助手》一书中，我们又翻阅了另一本可能提供一些信息的书籍。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][faindz][nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ]
even in the fifth edition of 1788 , the subject finds no record , even though
甚至 在 这 第五 版 的 - , 这 主题 发现 不 记录 , 甚至 尽管
[ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn]['met(ə)l] ,
engraving on metal ,
雕刻 在 金属 ,

即使在 1788 年的第五版中，也找不到关于该主题的记录，尽管有金属雕刻的记载。

['etʃɪŋ] , [ˌmɛtsə'tɪntoʊ] - ['skreɪpɪŋ] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] " ['peɪntɪŋ] [ɒn] [sɪlks] , ,
etching , mezzotinto - scraping — to say nothing of " painting on silks , sattins ,
蚀刻 , 美柔汀 - 刮擦 — 到 说 没有什么 的 " 绘画 在 帛 , 缎子 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . " [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['diːteɪl] .
etc . " are treated with sufficient detail .
ETC . " 是 治疗 和 充足的 细节 .

蚀刻、刮擦等技法，更不用说"在丝绸、缎子等织物上作画"了，都得到了充分的详细论述。

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ækt∫uəl] ['wʊdkʌt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪəriəd] ,
Turning from these authorities to the actual woodcuts of the period ,
转弯 从 这些 当局 到 这 实际的 木刻 的 这 时期 ,

接下来，我们从这些权威资料转向当时的实际木刻版画，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːveɪ] [ɪz] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .
it must be admitted that the survey is not encouraging .
它 必须 是 承认 那 这 民意调查 是 不是 鼓励 .

必须承认，这项调查结果并不令人鼓舞。

['fɪgə(r)] [ˌtuː'tuː] . — [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [prə'siːdʒə(r)] , ['ʃəʊɪŋ] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjʊərɪn] ,
Figure 2 . — Wood Engraving Procedure , showing manipulation of the burin ,
数字 2 . — 木头 雕刻 程序 , 显示 操纵 的 这 刻刀 ,
[frɒm; frəm] ['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['dʒæksən] ,
from Chatto and Jackson ,
从 查托 和 杰克逊 ,

图 2.—木刻雕刻程序，展示了雕刻刀的操作，出自 Chatto 和 Jackson 的著作。

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] , - .
A treatise on wood engraving , 1861 .
一个 论文 在 木头 雕刻 , - .

1861 年木刻版画专著。

([siː] ['fʊtnəʊt] [sɪks] .)
(See footnote 6 .)
(看 脚注 6 .)

（参见脚注 6。）

['ɜːlɪə(r)] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['krɪtɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdkʌt] , ['hɒrəs] ['wɔːlpəul] [
Earlier , among other critics of the deficiencies of the woodcut , Horace Walpole [
早些时候 , 之中 其他 评论家 的 这 缺陷 的 这 木刻 , 贺拉斯 沃尔波尔 [
[naɪn]] [hæd; həd] [ri'mɑːk] :
9] had remarked :
9] 有 评论 :

此前，在批评木刻版画缺陷的众多人士中，霍勒斯·沃波尔[9]曾指出：

[ai] [hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] , [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['wʊdn] [kʌts] ;
I have said , and for two reasons , shall say little of wooden cuts ;
我 有 说 , 和 为了 二 原因 , 将 说 小的 的 木制的 削减 ;

我说过，而且出于两个原因，我不会过多谈论木雕；

[ðæt] [ɑːt] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] ['eksɪkjuːtɪd] [wɪð] ['eni] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;
that art never was executed with any perfection in England ;
那 艺术 绝不 曾是 执行 和 任何 完美 在 英格兰 ;

在英国，那种艺术从来都无法完美地完成；

[ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn] ['met(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] ,
engraving on metal was a final improvement of the art ,
雕刻 在 金属 曾是 一个 最终的 改进 的 这 艺术 ,

金属雕刻是这门艺术的最终改进。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋz] [ɪn] [wʊd] .
and supplied the defects of cuttings in wood .
和 供应 这 缺陷 的 插条 在 木头 .

并提供了木材插条的缺陷信息。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wʊdn] [kʌts] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['kærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [haɪtθ] ,
The ancient wooden cuts were certainly carried to a great heighth ,
这 古老的 木制的 削减 是 当然 携带 到 一个 伟大的 高度 ,

古代木刻技艺无疑发展到了很高的水平。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstəz] , [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meθəd] . [[eit]]
but that was the merit of the masters , not of the method . [8]
但 那 曾是 这 优点 的 这 大师 , 不是 的 这 方法 . [8]

但这是大师们的功劳，而不是方法的功劳。[8]

['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] , ['tɒməs] ['bjuːɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)lz] , ['bɒstən] , - , [ˌpiː 'piː] . [wʌn] , [ˌtuː'tuː] . [[naɪn]]
Austin Dobson , Thomas Bewick and his pupils , Boston , 1884 , pp . 1 , 2 . [9]
奥斯汀 多布森 , 托马斯 贝威克 和 他的 学生 , 波士顿 , - , pp . 1 , 2 . [9]

Austin Dobson，《托马斯·贝威克和他的学生》，波士顿，1884 年，第 1、2 页。[9]

['hɒrəs] ['wɔːlpəul] , ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
Horace Walpole , Anecdotes of painting in England .
贺拉斯 沃尔波尔 , 轶事 的 绘画 在 英格兰 .

霍勒斯·沃波尔，《英国绘画轶事》。

[ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvə(r)] [huː] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] , [ɔː(r)] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
A catalogue of engravers who have been born , or resided in England .
一个 目录 的 雕刻师 WHO 有 到过 出生 , 或者 居住地 在 英格兰 .

一份在英国出生或居住过的雕刻家名录。

[daɪ'dʒestɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['vɜːrtʃuː] . . .
Digested from the manuscript of Mr . George Vertue . . .
消化 从 这 手稿 的 先生 . 乔治 美德 . . .

摘自乔治·弗图先生的手稿……

['lʌndən] , - (1st [ed] . -) , [piː] . [fɔːr] .
London , 1782 (1st ed . 1762) , p . 4 .
伦敦 , - (1st 编辑 . -) , p . 4 .

伦敦，1782 年（1762 年第一版），第 4 页。

['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ]
Woodcut and Wood Engraving
木刻 和 木头 雕刻

木刻和木版画

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] , [bɪ'fɔː(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] , [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['klɪəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
It is necessary , before continuing , to distinguish clearly between the woodcut and the wood engraving ,
它 是 必要的 , 前 继续 , 到 区分 清楚地 之间 这 木刻 和 这 木头 雕刻 ,

在继续之前，有必要先明确区分木刻和木版画。

[nɒt] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɜːli] ['raɪtər] [juːst] [ðiːz] [tɜːmz] [ˌɪntə'tʃeɪndʒəbli] ,
not only because early writers used these terms interchangeably ,
不是 仅有的 因为 早期的 作家 用过的 这些 条款 互换 ,

不仅因为早期作家经常互换使用这些术语，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['bjuːɪk] [kən'trɪbjuːtɪd] ['teknɪkli] .
but also to determine exactly what Bewick contributed technically .
但 还 到 决定 确切地 什么 贝威克 贡献 技术上来说 .

但也要确定贝威克在技术上究竟做出了哪些贡献。

[ðə; ði] ['wʊdkʌt] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [ɒn] [ðə; ði] [plæŋk] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smuːð] - [greɪnd] [wʊd] [sʌtʃ] [æz; əz] [peə(r)] ,

The woodcut began with a drawing in pen - and - ink on the plank surface of a smooth - grained wood such as pear ,

这 木刻 开始 和 一个 绘画 在 笔 - 和 - 墨水 在 这 板 表面 的 一个 光滑的 - 颗粒状 木头 这样的 作为 梨 ,

木刻版画的制作始于用钢笔和墨水在梨木等纹理光滑的木板表面绘制图案。

['sɜːvɪsbərɪ] , [ɔː(r)] [bɒks] .

serviceberry , or box .

服务莓 , 或者 盒子 .

服务莓，或称箱莓。

[ðə; ði] ['wʊdkʌtə(r)] , ['juːzɪŋ] [naɪf] , ['gaʊdʒɪz] , [ænd; ənd] ['tʃɪzlz] ,

The woodcutter , using knife , gouges , and chisels ,

这 樵夫 , 使用 刀 , 凿子 , 和 凿子 ,

伐木工使用刀、凿子和凿子，

[ðen] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] [wʊd] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ] , [ʌn'ɔːltəd] ,

then lowered the wood surrounding the lines to allow the original drawing , unaltered ,

然后 降低 这 木头 周围 这 线条 到 允许 这 原来的 绘画 , 未改变的 ,

然后降低线条周围的木头，使原图得以保留，未作任何改动。

[tuː; tə] [biː; bi] ['aɪsəleɪtɪd] [ɪn] [rɪ'liːf] ([siː] [fɪg] . [wʌn]) .

to be isolated in relief (see fig . 1) .

到 是 孤立 在 宽慰 (看 如图 . 1) .

在浮雕中被孤立出来（见图1）。

[ðʌs] [ðə; ði] [blɒk] , [wen] [ɪŋkt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] ,

Thus the block , when inked and printed ,

因此 这 堵塞 , 什么时候 墨迹 和 打印 ,

因此，当印版上墨并印刷后，

[prə'djuːst] [fæk'sɪməli] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [blæk] [laɪnz] [ɒn] [waɪt] ['peɪpə(r)] .

produced facsimile impressions of the drawing in black lines on white paper .

生产 传真 印象 的 这 绘画 在 黑色的 线条 在 白色的 纸 .

用黑线在白纸上复制了这幅画。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['ɑːtɪst] [meɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ,

Usually an accomplished artist made the drawing ,

通常 一个 完成 艺术家 制成 这 绘画 ,

通常是由一位技艺精湛的艺术家绘制的。

[ˌweər'æz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [skɪld] ['krɑːftsmən] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ;

whereas only a skilled craftsman was needed to do the cutting ;

然而 仅有的 一个 熟练 工匠 曾是 需要 到 做 这 切割 ;

而切割工作只需要熟练的工匠即可完成；

['veri] [fjuː] ['kʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['drɔːɪŋz] .

very few cutters were also capable of making their own drawings .

非常 很少 切割器 是 还 有能力的 的 制作 他们的 自己的 图画 .

极少数的切割师能够自己绘制图纸。

[ðə; ði] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

The wood engraving , on the other hand ,

这 木头 雕刻 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，木刻版画

[stɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] [dens] [wʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm]['tekstʃə(r)] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][bɒks]
started with a section of dense wood of a uniform texture , usually box
开始 和 一个 部分 的 稠密 木头 的 一个 制服 质地 , 通常 盒子
[ɔː(r)]['meɪp(ə)l] ,
or maple ,
或者 枫 ,

首先选用一块质地均匀、密度较高的木材，通常是黄杨木或枫木。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [end] - [greɪn] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [plæŋk] [æz; əz] ['sɜːfɪs] .
and with the end - grain rather than the plank as surface .
和 和 这 结尾 - 粮食 相当 比 这 板 作为 表面 .

并且以端面纹理而不是木板纹理作为表面。

[fɔː(r); fə(r)]['lɑːdʒə(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sekʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɔːtis] [tə'geðə(r)] .
For larger engravings a number of sections were mortised together .
为了 更大的 雕刻 一个 数字 的 部分 是 榫接 一起 .

对于较大的雕刻作品，会将多个部分榫接在一起。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn] [ðə; ði] [blɒk] ,
The drawing was made on the block ,
这 绘画 曾是 制成 在 这 堵塞 ,

这幅画是画在木块上的。

[nɒt] [ɪn] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] (['sɜːt(ə)n] [taɪps] [ɒv; əv] [wʊd]
not in pen - and - ink although this could be done (certain types of wood
不是 在 笔 - 和 - 墨水 虽然 这 可以 是 完毕 (肯定 类型 的 木头
[ɪn'greɪvɪŋ] [ˌriːprə'djuːst] [pen] ['drɔːɪŋz]) [bʌt; bət] [ɪn] [greɪ] [wɒʃiz] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊnz] .
engraving reproduced pen drawings) but in gray washes with a full range of tones :
雕刻 复制品 笔 图画) 但 在 灰色的 洗涤 和 一个 满的 范围 的 音调 .

虽然也可以用钢笔画（某些类型的木刻版画可以复制钢笔画），但不是用钢笔画，而是用具有完整色调范围的灰色水彩。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvə(r)] , ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] ['bjʊərɪn] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kɒpə(r)] [pleɪt] [wɜːk] , [ðen]
The engraver , using a burin similar to that employed in copper plate work , then
这 雕刻师 , 使用 一个 刻刀 相似的 到 那 受雇 在 铜 盘子 工作 , 然后
[plau]
ploughed
耕作

雕刻师使用类似于铜版画雕刻所用的雕刻刀，然后开始雕刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[aʊt] [wʊd] [ɪn] ['delɪkət] ['rɪbənz] ([siː] [fɪg] . [ˌtuː'tuː]) .
out wood in delicate ribbons (see fig . 2) .
出去 木头 在 精美的 丝带 (看 如图 . 2) .

将木材切成细长的丝带状（见图 2）。

[sɪns] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪŋk] , [ðə; ði] [prə'siːdʒə(r)] [muːvd] [frɒm; frəm] [blæk] [tuː; tə]
Since the surface was to receive ink , the procedure moved from black to
自从 这 表面 曾是 到 收到 墨水 , 这 程序 已搬 从 黑色的 到
[waɪt] :
white :
白色的 :

由于表面需要上墨，所以工序从黑色改为白色：

[ðə; ði] [mɔː(r)] [laɪnz] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['laɪtə(r)] [ðə; ði] [təʊnz] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['kɒnvɜːsli] ,
the more lines taken away , the lighter the tones would appear , and , conversely ,
这 更多的 线条 已采取 离开 , 这 打火机 这 音调 会 出现 , 和 , 反过来 ,

去除的线条越多，色调就越浅；反之亦然。

[weə(r)] ['fjuːɪst] [ɔː(r)] ['faɪnɪst] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [təʊnz] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] .
where fewest or finest lines were removed the tones would be the darkest .
在哪里 最少 或者 最好的 线条 是 已移除 这 音调 会 是 这 最黑暗的 .

去除的线条越少或越细，色调就越深。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [prɪnt] [ðə; ði] [ʌn'wɜːkt] ['sɜːfɪs] ['prɪntɪd] [blæk] [waɪl] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'greɪvd]
In the finished print the unworked surface printed black while each of the engraved
在 这 完成的 打印 这 未加工的 表面 打印 黑色的 尽管 每个 的 这 刻

[laɪnz] [ʃəʊd] [æz; əz] [waɪt] .
lines showed as white .
线条 显示 作为 白色的 .

在最终的印刷品中，未加工的表面印成黑色，而每条雕刻的线条都显示为白色。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] " [waɪt] [laɪn] " [ðæt] [geɪv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪts] ['speʃ(ə)l] ['kwɒləti] .
It was the " white line " that gave wood engraving its special quality .
它 曾是 这 " 白色的 线 " 那 给予 木头 雕刻 它是 特别的 质量 .

正是那条“白线”赋予了木刻独特的品质。

[ɒn] [ðə; ði] ['smuːðə(r)] [end] - [greɪn] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [wɪð] [ɪk'striːm] ['faɪnnəs] , [æn; ən]
On the smoother end - grain it could be manipulated with extreme fineness , an
在 这 更平滑 结尾 - 粮食 它 可以 是 操纵 和 极端 精细度 , 一个

[ɪmˌpɒsə'bɪləti] [wɪð] [ðə; ði] [plæŋk] [saɪd] ,
impossibility with the plank side ,
不可能 和 这 板 边 ,

在纹理较为光滑的端面上可以进行极其精细的操作，而木板侧面则无法做到这一点。

[wɪtʃ] [wʊd] [teə(r); tɪə] ['slaɪtli] [ɔː(r)] " ['feðə(r)] " [wen] [ðə; ði] ['bjʊərɪn] [wɒz; wəz] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði]
which would tear slightly or " feather " when the burin was moved across the
哪个 会 撕 轻微地 或者 " 羽毛 " 什么时候 这 刻刀 曾是 已搬 穿过 这

[greɪn] .
grain .
粮食 .

当雕刻刀横向移动时，木材表面会略微撕裂或出现“羽状”裂纹。

[təʊnz] [ænd; ənd] ['tekstʃər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi]
Tones and textures approaching the scale of copper plate engraving could be
音调 和 纹理 接近 这 规模 的 铜 盘子 雕刻 可以 是

[kri'eɪtɪd] ,
created ,
创建 ,

可以创造出接近铜版雕刻效果的色调和纹理。

[ɪk'sept] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [nɒt] [səʊ]
except , of course , that the lines were white and the impressions not so
除了 , 的 课程 , 那 这 线条 是 白色的 和 这 印象 不是 所以

['brɪliənt] .
brilliant .
杰出的 .

当然，唯一的区别是线条是白色的，而且印记也不那么清晰。

[bʌt; bət] [sɪns] [greɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tʃiːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪʒuəl] ['sɪnθəsɪs] [ɒv; əv] [blæk] [ɪŋk] [ænd; ənd]
But since grays were achieved by the visual synthesis of black ink and
但 自从 灰色 是 已达成 经过 这 视觉的 合成 的 黑色的 墨水 和

[waɪt] ['peɪpə(r)] ,
white paper ,
白色的 纸 ,

但是，由于灰色是通过黑色墨水和白色纸张的视觉合成而实现的，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ɪnˈɡreɪvd] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [ɔː(r)] [waɪt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]
it mattered little whether the engraved lines were black or white so long as
它 重要 小的 无论 这 刻 线条 是 黑色的 或者 白色的 所以 长的 作为
[ðə; ði] [dɪˈzaɪəd] [təʊnz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [prəˈdjuːst] .
the desired tones could be produced .
这 想要的 音调 可以 是 生产 .

只要能产生所需的色调，雕刻线条是黑色还是白色都无关紧要。

[ˈfɪɡə(r)] [θriː] . — [leɪt] 15th - [ˈsentʃəri] [waɪt] - [laɪn] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] " [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Figure 3 . — Late 15th - Century White - Line Engraving " The crowning of the
数字 3 . — 晚的 15th - 世纪 白色的 - 线 雕刻 " 这 加冕 的 这
[ˈvɜːdʒɪn] ,
Virgin ,
处女 ,

图 3.—15 世纪晚期白线版画《圣母加冕》

" [ɪn] [ðə; ði] " [ˈdɒtɪd] [ˈmænə(r)] " [ˈeksɪkjuːtɪd] [ɒn] [ˈmet(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈliːf] [ˈprɪntɪŋ] .
" in the " dotted manner " executed on metal for relief printing .
" 在 这 " 虚线 方式 " 执行 在 金属 为了 宽慰 印刷 .

以“点状方式”在金属上进行凸版印刷。

[pɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [hænd] [ˈkʌləd] .
Parts were hand colored .
部分 是 手 有色 .

部分零件为手工着色。

[fɔː(r); fə(r)] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ˈriːəlɪzəm] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [ɪmˈpruːvmənt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði]
For purposes of realism , this was an enormous improvement over the
为了 目的 的 现实主义 , 这 曾是 一个 巨大的 改进 超过 这
[əʊld] [blæk] - [laɪn] [ˈwʊdkʌt] .
old black - line woodcut .
老的 黑色的 - 线 木刻 .

就写实效果而言，这比以前的黑线木刻版画有了巨大的改进。

[ˈnætʃ(ə)rəl] [təʊnz] [ænd; ənd] [ˈtekstʃər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈɪmɪteɪtɪd] .
Natural tones and textures could be imitated .
自然的 音调 和 纹理 可以 是 模仿 .

可以模仿自然色调和纹理。

[ðə; ði] [ɪnˈɡreɪvə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [məˈkænɪkl] [ˈkrɑːftsmən] [ˈkʌtɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪɡˈzɪstɪŋ]
The engraver was no longer a mere mechanical craftsman cutting around existing
这 雕刻师 曾是 不 更长 一个 仅仅 机械的 工匠 切割 大约 现存的
[laɪnz] ;
lines ;
线条 ;

雕刻师不再仅仅是沿着现有线条进行机械雕刻的工匠；

[ˈspeʃ(ə)l] [skɪl] [wɒz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [təʊnz] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [waɪt] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˈveəriɪŋ]
special skill was needed to translate tones in terms of white lines of varying
特别的 技能 曾是 需要 到 翻译 音调 在 条款 的 白色的 线条 的 变化
[ˈθɪknəs] [ænd; ənd] [ˈspeɪsɪŋ] .
thickness and spacing .
厚度 和 间距 .

要用粗细和间距各异的白线来表示色调，需要特殊的技巧。

[ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ˈɔːlsəʊ] [ɪɡˈzɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɪnˈɡreɪvə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [təʊnz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
The opportunity also existed for each engraver to work his own tones in his
这 机会 还 存在 为了 每个 雕刻师 到 工作 他的 自己的 音调 在 他的
[əʊn] [ˈmænə(r)] ,
own manner ,
自己的 方式 ,

每位雕刻师也都有机会以自己的方式处理色调。

[tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['sɪstəm] .
to develop a personal system .
到 发展 一个 个人的 系统 .

建立个人系统。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] ['miːdiəm] [sɜːvd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] [æz; əz]['kɒpə(r)] [pleɪt] [laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
In short , the medium served the same purpose as copper plate line engraving ,
在 短的 , 这 中等的 服务 这 相同的 目的 作为 铜 盘子 线 雕刻 ,

简而言之，这种媒介的作用与铜版画线条雕刻相同。

[wɪð] [ðə; ði] ['ædɪd] ['vɜːtʃuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['prɪntɪd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [taɪp] [ɪn][wʌn] [ɪm'preʃ(ə)n]
with the added virtue that it could be printed together with type in one impression
和 这 额外 美德 那 它 可以 是 打印 一起 和 类型 在 一 印象
.
.
.

此外，它还有一个优点，就是可以和文字一起印刷，一次完成。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [ɑː'tɪstɪkli] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ʌp] [tuː; tə][laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɔː(r)][tuː; tə][plæŋk] ['wʊdkʌt] ,
If it failed artistically to measure up to line engraving or to plank woodcut ,
如果 它 失败的 艺术上 到 措施 向上 到 线 雕刻 或者 到 板 木刻 ,

如果它缺乏艺术性，无法与线条雕刻或木刻相媲美，

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊses][bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ˌriːprə'dʌktɪv] [endz]
this was not the fault of the process but of the popular reproductive ends
这 曾是 不是 这 过错 的 这 过程 但 的 这 受欢迎的 生殖 结束
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ɪn'veəriəbli] [sɜːvd] .
which it almost invariably served .
哪个 它 几乎 总是 服务 .

这并非过程本身的错，而是它几乎总是服务于大众的生育目的的错。

['æktʃuəli] , [waɪt] - [laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] ['prɪntɪŋ] [deɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] 15th ['sentʃəri] .
Actually , white - line engraving for relief printing dates from the 15th century .
实际上 , 白色的 - 线 雕刻 为了 宽慰 印刷 日期 从 这 15th 世纪 .

实际上，用于凸版印刷的白线雕刻技术可以追溯到15世纪。

[ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] ['ɜːli] [ɪg'zæmpl] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] " ['dɒtɪd] [prɪnts] " [ɔː(r)] "
The most conspicuous early examples are the so - called " dotted prints " or "
这 最多 显眼的 早期的 示例 是 这 所以 - 称为 " 虚线 印刷 " 或者 "
[grə'vjuə] [ɪn] [mæn'jɛr] - ,
gravures en manière criblée ,
凹版印刷 英文 方式 - ,

最引人注目的早期例子是所谓的“点状版画”或“gravures en manière criblée”，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [aʊt] [baɪ][dɑːts] [pʌntʃt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪts] ,
" in which the designs were brought out by dots punched in the plates ,
" 在 哪个 这 设计 是 带来 出去 经过 点 拳击 在 这 盘子 ,

“其中图案是通过在版面上打孔凸显出来的”，

[ænd; ənd][baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'greɪvd] [laɪnz] ([siː] [fɪg] . [θriː]) .
and by occasional engraved lines (see fig . 3) .
和 经过 偶然 刻 线条 (看 如图 . 3) .

以及偶尔出现的刻线（见图 3）。

[ʌn'tɪl] ['keɪlərz] [-] ['stʌdi] [meɪd] [ðɪs] [fækt] [pleɪn] ,
Until Koehler's [10] study made this fact plain ,
直到 科勒的 [-] 学习 制成 这 事实 清楚的 ,

直到科勒[10]的研究明确指出这一事实，

19th - ['sentʃəri] ['krɪtɪks][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [waɪt] - [laɪn]['met(ə)l]
19th - century critics could hardly believe that these were merely white - line metal
19th - 世纪 评论家 可以 几乎 相信 那 这些 是 仅仅 白色的 - 线 金属
[rɪ'liːf] [prɪnts] ,
relief prints ,
宽慰 印刷 ,

19世纪的评论家们很难相信这些仅仅是白线金属浮雕版画。

[ɪŋkt] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [laɪk] ['wʊdkʌt] .
inked on the surface like woodcuts .
墨迹 在 这 表面 喜欢 木刻 .

表面涂有墨水，如同木刻版画一般。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd][ɪg'zɪst] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
But a number of other examples of the same period exist which were
但 一个 数字 的 其他 示例 的 这 相同的 时期 存在 哪个 是
['ɔːlsəʊ] [meɪd] [də'rektli] [ɒn] ['kɒpə(r)][ɔː(r)] [taɪp] ['met(ə)l] — [ðə; ði] ['meθəd] ,
also made directly on copper or type metal — the method ,
还 制成 直接地 在 铜 或者 类型 金属 — 这 方法 ,

但同时期还有许多其他例子也是直接在铜或活字金属上制作的——这种方法，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌruːdɪ'mentri] , ['biːɪŋ] ['sɪmələ(r)][ɪn] [ɪn'tent] [tuː; tə] 19th - ['sentʃəri] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
although rudimentary , being similar in intent to 19th - century wood engraving .
虽然 基本的 , 存在 相似的 在 意图 到 19th - 世纪 木头 雕刻 .

虽然技术简陋，但其目的与 19 世纪的木刻版画相似。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪg'zæmpl] ([fɪg] .
One of these examples (fig .
一 的 这些 示例 (如图 .

其中一个例子（图1）

[fɔːr]) , [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . ['næʃ(ə)nəl][mjuː'ziːəm] , [ɪz]['tɪpɪk(ə)l] .
4) , in the collection of the U . S . National Museum , is typical .
4) , 在 这 收藏 的 这 U . S . 国家的 博物馆 , 是 典型的 .

4），美国国家博物馆的藏品就是一个典型的例子。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['sɪmpli] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] ['prɪntɪd] [ɪn] [rɪ'liːf] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn]
This was not simply an ordinary line engraving printed in relief rather than in
这 曾是 不是 简单地 一个 普通的 线 雕刻 打印 在 宽慰 相当 比 在
[ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] ;
the usual way ;
这 通常 方式 ;

这并非普通的线条雕刻，而是以凸版印刷的方式而非通常的方式印刷的；

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ʃəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [plænd] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] - [laɪn]
the management of the lights shows that it was planned as a white - line
这 管理 的 这 灯 演出 那 它 曾是 计划 作为 一个 白色的 - 线
[ɪn'greɪvɪŋ] .
engraving .
雕刻 .

灯光的运用表明，它是按照白线雕刻的方式设计的。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['triːtmənt] , ['ɒbviəsli] ,
The reason for this treatment , obviously ,
这 原因 为了 这 治疗 , 明显地 ,

这种待遇的原因显而易见。

[wɒz; wəz][tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪn][wʌn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
was to permit the picture and the type to be printed in one operation .
曾是 到 允许 这 图片 和 这 类型 到 是 打印 在 一 手术 .

目的是允许图片和文字一次性印刷完成。

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] [wɪð] ['stændədz] , ['eksɪkjuːtɪd][baɪ] [ɜːrz] [grɑːf]
The well - known wood engravings of soldiers with standards , executed by Urs Graf
这 出色地 - 已知 木头 雕刻 的 士兵 和 标准 , 执行 经过 乌尔斯 格拉夫
[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] - ,
in the early 1500's ,
在 这 早期的 - ,

乌尔斯·格拉夫在16世纪初创作的著名木刻版画，描绘了手持军旗的士兵。

[ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['əʊnli] [waɪt] - [laɪn] [prɪnts] [ɪn] [ðɪs] ['miːdiəm] [baɪ][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['ɑːtɪst]
are probably the only white - line prints in this medium by an accomplished artist
是 大概 这 仅有的 白色的 - 线 印刷 在 这 中等的 经过 一个 完成 艺术家
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] 18th ['sentʃəri] .
until the 18th century .
直到 这 18th 世纪 .

这可能是 18 世纪之前，一位杰出艺术家创作的唯一一幅采用这种媒介的白线版画作品。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪnli] [ɪn] ['aʊtlaɪn] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [təʊnz] .
But these are mainly in outline , with little attempt to achieve tones .
但 这些 是 主要 在 大纲 , 和 小的 试图 到 达到 音调 .

但这些主要只是轮廓，很少尝试营造色调。

[nəʊ] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɒz; wəz] [geɪnd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [waɪt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [blæk] ['ʌðə(r)]
No advantage was gained by having the lines white rather than black other
不 优势 曾是 获得 经过 拥有 这 线条 白色的 相当 比 黑色的 其他
[ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['rʌfnəs] [ɪn] [spɒts] :
than an engaging roughness in spots :
比 一个 引人入胜 粗糙度 在 地点 :

除了某些地方呈现出一种引人入胜的粗糙感之外，用白色而不是黑色线条并没有带来任何优势：

[ðə; ði] [prɪnts] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪk'skɜːrʒən] [baɪ][æn; ən] [ɪn'ventɪv] ['ɑːtɪst] . [-]
the prints were simply whimsical excursions by an inventive artist . [10]
这 印刷 是 简单地 异想天开 短途旅行 经过 一个 富有创造力的 艺术家 . [-]

这些版画只是富有创造力的艺术家异想天开的创作。[10]

[sɪl'vestər] [ɑː(r)] . ['kelɪə(r)] , " [waɪt] - [laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] - ['prɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ]
Sylvester R . Koehler , " White - line engraving for relief - printing in the fifteenth
西尔维斯特 拉 . 科勒 , " 白色的 - 线 雕刻 为了 宽慰 - 印刷 在 这 第十五
[ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,
and sixteenth centuries ,
和 第十六 几个世纪 ,

Sylvester R. Koehler，“十五、十六世纪凸版印刷的白线雕刻”，

" [ɪn] ['ænjuəl] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] . . . [smɪθ'səʊni.ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] . . . [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][jɪə(r)] ['endɪŋ]
" in Annual report of the . . . Smithsonian Institution . . . for the year ending
" 在 年度的 报告 的 这 . . . 史密森尼 机构 . . . 为了 这 年 结束
[dʒuːn] - ,
June 30 ,
六月 - ,

“在史密森学会截至6月30日的年度报告中，

- , [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . ['næʃ(ə)nəl][mju'ziːəm] , ['wɒʃɪŋtən] , - , [ˌpiː 'piː] . - - - .
1890 , report of the U . S . National Museum , Washington , 1892 , pp . 385 - 389 .
- , 报告 的 这 U . S . 国家的 博物馆 , 华盛顿 , - , pp . - - - .

1890 年，美国国家博物馆报告，华盛顿，1892 年，第 385-389 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

['fɪɡə(r)] [fɔːr] . — [waɪt] - [laɪn] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] [ɒn] ['met(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] ['prɪntɪŋ] , " [ðə; ði] [fræn'sɪskən] ,
Figure 4 . — White - Line Engraving on Metal for Relief Printing , " The Franciscan ,
数字 4 . — 白色的 - 线 雕刻 在 金属 为了 宽慰 印刷 , " 这 方济会 ,
- [ɒv; əv] [ˌtɛ'mɛʃˌvɑːr] ,
Pelbart of Temesvar ,
- 的 特米什瓦尔 ,

图 4.—金属上的白线雕刻，用于凸版印刷，“方济各会修士，蒂米什瓦的佩尔巴特”，

['stʌdiɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ɡɑːd(ə)n] , " [frɒm; frəm] " [pəʊ'mɪə.ɹɪ.əm] - , [frætrɪs] - [ɔːr'dɪnɪs]
Studying in a Garden , " from " Pomerium quadragesimale , fratris Pelbarti ordinis
学习 在 一个 花园 , " 从 " 波美拉尼亚 - , 兄弟 - 秩序
['sæŋktaɪ] [fræn'sɪski] , " ['ɔːɡzbɜːɡ] , - .
sancti Francisci , " Augsburg , 1502 .
圣徒 弗朗西斯 , " 奥格斯堡 , - .

在花园里学习”，摘自“Pomerium fourragesimale，fratris Pelbarti ordinis sainti Francisci”，奥格斯堡，1502 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[rɪ'liːf] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] [ɒn] [taɪp] ['met(ə)l] [ænd; ənd] [end] - [ɡreɪn] [wʊd] ['riːəli] [ɡɒt] ['ʌndə(r)] [wei] [æz; əz] [ə; eɪ]
Relief engraving on type metal and end - grain wood really got under way as a
宽慰 雕刻 在 类型 金属 和 结尾 - 粮食 木头 真的 得到 在下面 方式 作为 一个
[kən'sɪstənt] ['prəʊses] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 18th ['sentʃəri] .
consistent process in England at the beginning of the 18th century .
持续的 过程 在 英格兰 在 这 开始 的 这 18th 世纪 .

在18世纪初的英国，浮雕金属和端纹木材的雕刻工艺真正发展成为一种稳定的工艺。

['tʃɑːtoʊ] [-] [ɡɪvz] [ðɪs] [deɪt] [æz; əz] [kən'dʒektʃə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəl] ['evɪdəns] ,
Chatto [11] gives this date as conjecture , without actual evidence ,
查托 [-] 给予 这 日期 作为 推测 , 没有 实际的 证据 ,

Chatto[11] 将此日期视为推测，没有实际证据。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɜːst] - [hænd] [ə'kaʊnt] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [reə(r)] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] - [nəʊn]
but a first - hand account can be found in the rare and little - known
但 一个 第一的 - 手 帐户 能 是 成立 在 这 稀有的 和 小的 - 已知
[bʊk] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
book , published in 1752 ,
书 , 已发布 在 - ,

但一本鲜为人知的珍稀书籍（出版于 1752 年）中记载了第一手资料。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nɒnɪməs] ['ɔːθəʃɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['taɪt(ə)l]
in which the combination of anonymous authorship and a misleading title
在 哪个 这 组合 的 匿名的 作者身份 和 一个 误导性的 标题
[əb'skjuəd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [daɪ'dʒest] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['bæptɪst] ['dʒæksənz] ['mænjuskrɪpt] ['dʒɜːn(ə)l]
obscured the fact that it is a digest of John Baptist Jackson's manuscript journal
模糊不清 这 事实 那 它 是 一个 消化 的 约翰 浸信会 杰克逊的 手稿 杂志
.
:
.

其中，匿名作者和误导性的标题掩盖了它是约翰·巴普蒂斯特·杰克逊手稿日记的摘要这一事实。

[ðɪs] ['emɪnənt] ['wʊdkʌtə(r)] ,
This eminent woodcutter ,
这 杰出 樵夫 ,

这位杰出的伐木工，

[huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] [wɜːkt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] [j'ɪəz] [ɒv; əv]
who was born about 1700 and worked in England during the early years of
WHO 曾是 出生 关于 - 和 工作 在 英格兰 期间 这 早期的 年 的
[ðə; ði] ['sentʃəri] ,
the century ,
这 世纪 ,

他出生于1700年左右，并在本世纪初在英国工作。

[mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] ['wɪtnəs] .
must be considered an important and reliable witness .
必须 是 经过考虑的 一个 重要的 和 可靠的 证人 .

必须被视为重要且可靠的证人。

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['edɪtə(r)] ['pærəfreɪzɪz] ['dʒæksən][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf]
The unknown editor paraphrases Jackson on the subject of engraving for relief
这 未知 编辑 释义 杰克逊 在 这 主题 的 雕刻 为了 宽慰
[p'ɜːpəsɪz] : [-]
purposes : [12]
目的 : [-]

这位不知名的编辑对杰克逊关于浮雕雕刻的论述进行了改述：[12]

. . . [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɒn] [wʊd] [ɪn] ['ɪŋglənd]
. . . I shall give a brief Account of the State of Cutting on Wood in England
. . . 我 将 给 一个 简短的 帐户 的 这 状态 的 切割 在 木头 在 英格兰
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪp] [pres] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [['dʒæksən]] [went] [tuː; tə] [frɑːns] [ɪn] - .
for the Type Press before he [Jackson] went to France in 1725 .
为了 这 类型 按 前 他 [杰克逊] 去 到 法国 在 - .

...我将简要介绍一下杰克逊在 1725 年去法国之前，英国活字印刷用木刻的状况。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bləʊ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [k'ʌtəz]
In the beginning of this Century a remarkable Blow was given to all Cutters
在 这 开始 的 这 世纪 一个 卓越 吹 曾是 给定 到 全部 切割器
[ɒn] [wʊd] ,
on Wood ,
在 木头 ,

本世纪初，所有木工都遭受了沉重打击。

[baɪ][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv]['met(ə)l] [wɪtʃ] [taɪps] [ɑː(r); ə(r)]
by an Invention of engraving on the same sort of Metal which Types are
经过 一个 发明 的 雕刻 在 这 相同的 种类 的 金属 哪个 类型 是
[kɑːst] [wɪð] .
cast with .
投掷 和 .

发明了一种在与铸造活字相同的金属上进行雕刻的技术。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪstə(r)] . - , [æn; ən]['eɪb(ə)l][ɪn'greɪvə(r)][ɒn] ['kɒpə(r)] ,
The celebrated Mr . Kirkhal , an able Engraver on Copper ,
这 著名 先生 . - , 一个 有能力的 雕刻师 在 铜 ,

著名的柯克哈尔先生是一位技艺精湛的铜版雕刻师。

[ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [huː] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] [rɪ'liːvəʊ] [wɜːk] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]
is said to be the first who performed a Relievo Work to answer the use of
是 说 到 是 这 第一的 WHO 执行 一个 缓解 工作 到 回答 这 使用 的
['kʌtɪŋ] [ɒn] [wʊd] .
Cutting on Wood .
切割 在 木头 .

据说他是第一个进行浮雕创作以解决木材切割问题的人。

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'spætʃt] [mʌtʃ] ['suːnə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['pɜːpəs]
This could be dispatched much sooner , and consequently answered the purpose
这 可以 是 已派出 很多 很快 , 和 最后 回答 这 目的
[ɒv; əv] ['bʊkselə(r)] [ænd; ənd] ['printərz] ,
of Booksellers and Printers ,
的 书店 和 打印机 ,

这样一来，货物就能更快地送达，从而满足了书商和印刷商的需求。

[huː] ['pɜːrtʃəst] [ðəʊz] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːks] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃæpər] [[sɪk]] [reɪt] [ðæn; ðən]
who purchased those sort of Works at a much chaper [sic] Rate than
WHO 购买 那些 种类 的 作品 在 一个 很多 章节 [原文如此] 速度 比
[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][æn; ən][ɪn'ɡreɪvə(r)][ɒn] [wʊd] ;
could be expected from an Engraver on Wood ;
可以 是 预期的 从 一个 雕刻师 在 木头 ;

他们购买这类作品的价格比从木刻家那里购买的价格要便宜得多；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] [wɪð] ['ækjərəsi] ['eni] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]
it required much more Time to execute with accuracy any piece of Work of the
它 必需的 很多 更多的 时间 到 执行 和 准确性 任何 片 的 工作 的 这
[seɪm] ['meʒə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [kɑːrvd] [ɒn]['met(ə)l] .
same Measure with those carved on Metal .
相同的 措施 和 那些 雕刻 在 金属 .

与在金属上雕刻的作品相比，用木板精确地完成同样尺寸的作品需要更多的时间。

[ðɪs] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [vəʊɡ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
This performance was very much in Vogue , and continued down to this Day ,
这 表现 曾是 非常 很多 在 时尚 , 和 持续 向下 到 这 天 ,

这种表演方式在当时非常流行，并且一直延续至今。

[tuː; tə] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'nɪʃlz] , - [ænd; ənd][fɪnɑːli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][klɪə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
to serve for Initials , Fregii and Finali ; it is called a clear Impression ,
到 服务 为了 首字母 , - 和 最终 ; 它 是 称为 一个 清除 印象 ,

用于首字母缩写、Fregii 和 Finali；它被称为清晰的印象，

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [ɡreɪ] [ænd; ənd]['heɪzi] ,
but often gray and hazy ,
但 经常 灰色的 和 朦胧 ,

但通常灰蒙蒙的，雾蒙蒙的。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [klɪə(r)] [blæk] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'djuːst] [wɪð] ['kʌtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
far from coming up to that clear black Impression produced with cutting on the
远的 从 未来 向上 到 那 清除 黑色的 印象 生产 和 切割 在 这
[saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][bɒks] - [wʊd] [ɔː(r)][peə(r)] - [triː] .
side of a piece of Box - wood or Pear - tree .
边 的 一个 片 的 盒子 - 木头 或者 梨 - 树 .

远不及用黄杨木或梨木侧面切割产生的清晰黑色印记。

[mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)] ['stɑːtɪd] [ə'nʌðə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][end]
Much about the same time there started another Method of Engraving on the end
很多 关于 这 相同的 时间 那里 开始 其他 方法 的 雕刻 在 这 结尾
[weɪz] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪt'self] ,
ways of Wood itself ,
方式 的 木头 本身 ,

大约在同一时期，另一种在木材端部进行雕刻的方法也出现了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
which was cut to the height of the Letters to accompany them in the
哪个 曾是 切 到 这 高度 的 这 信件 到 陪伴 他们 在 这
[pres] ,
Press ,
按 ,

为了与信件一同刊登在报刊上，报纸将其裁剪至与信件相同的高度。

[ænd; ənd] [ɪn'ɡreɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz][ðə; ði]['met(ə)l] [pə'fɔːməns] ; [ðɪs] ['meθəd]
and engraved in the same Manner as the Metal Performance ; this Method
和 刻 在 这 相同的 方式 作为 这 金属 表现 ; 这 方法
[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒd] ,
was also encouraged ,
曾是 还 鼓励 ,

并以与金属演奏相同的方式进行雕刻；这种方法也得到了鼓励。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɒv; əv] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] [ɒn] [wʊd] [æt; ət]['prez(ə)nt] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ]
and is the only way of Engraving on Wood at present used in the English
和 是 这 仅有的 方式 的 雕刻 在 木头 在 展示 用过的 在 这 英语
['prɪntɪŋ] - ['haʊzɪz] .
Printing - houses .
印刷 - 房屋 .

这是目前英国印刷厂唯一使用的木刻版画制作方法。

[ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['mæɡəziːnz] , [njuːz] ['peɪpəz] ,
These performances are to be seen in Magazines , News Papers ,
这些 表演 是 到 是 已见 在 杂志 , 消息 文件 ,

这些演出将在杂志、报纸上刊登。

& [siː] . [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɒn] [wʊd] ,
& c . and are the Remains of the ancient Manner of Cutting on Wood ,
& c . 和 是 这 遗迹 的 这 古老的 方式 的 切割 在 木头 ,

等等，这些都是古代木材切割方式的遗存。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['kjʊəriəs] [kən'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪntaɪɚli] [lɒst] . [-]
and is the reason why the Curious concluded it was intirely lost . [11]
和 是 这 原因 为什么 这 好奇的 结束 它 曾是 完全地 丢失的 . [-]

这也是好奇者认为它完全丢失的原因。[11]

['tʃɑːtoʊ] , [ɒp] .
Chatto , op .
查托 , 操作 .

Chatto，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnəʊt] [sɪks]) , [piː] . - . [-]
(footnote 6) , p . 446 . [12]
(脚注 6) , p . - . [-]

（脚注 6），第 446 页。[12]

[æn; ən][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪnz][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ɪn] ['jʊərəp] , [baɪ][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ɑːt] ,
An enquiry into the origins of printing in Europe , by a lover of art ,
一个 询问 进入 这 起源 的 印刷 在 欧洲 , 经过 一个 情人 的 艺术 ,

一位艺术爱好者对欧洲印刷术起源的探究

['lʌndən] , - , [ˌpiː 'piː] . - , - .
London , 1752 , pp . 25 , 26 .
伦敦 , - , pp . - , - .

伦敦，1752 年，第 25、26 页。

[ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['evɪdəns] [ðæt] [end] - [ɡreɪn] [wʊd] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [nəʊn] [ɪn]
This is important evidence that end - grain wood engraving was not only known in
这 是 重要的 证据 那 结尾 - 粮食 木头 雕刻 曾是 不是 仅有的 已知 在
['ɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] 18th ['sentʃəri] [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [staɪl] .
England in the early 18th century but was actually the prevailing style .
英格兰 在 这 早期的 18th 世纪 但 曾是 实际上 这 盛行 风格 .

这是重要的证据，表明端纹木刻不仅在 18 世纪初的英国为人所知，而且实际上是当时的主流风格。

[ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊdkʌt] [trə'dɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [ɪɡ'zɪst] , [ðə; ði] [njuː] ['meθəd] [ɡeɪnd] [ɪts] [fɜːst] ['fʊthəʊld] .
In that country , where a woodcut tradition did not exist , the new method gained its first foothold .
在 那 国家 , 在哪里 一个 木刻 传统 做过 不是 存在 , 这 新的 方法 获得 它是 第一的 立足点 .

在那个没有木刻传统的国家，这种新方法获得了最初的立足之地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [kən'siːvd] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [waɪt] [laɪnz] ;
But it was not yet conceived in terms of white lines ;
但 它 曾是 不是 然而 构思 在 条款 的 白色的 线条 ;

但它当时还没有被构想成用白色线条来表示；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [tʃiːpə] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] [ɒn][ðə; ði][plæŋk] .
it was merely a cheaper substitute for cutting with the knife on the plank :
它 曾是 仅仅 一个 更便宜 代替 为了 切割 和 这 刀 在 这 板 .

它只不过是比用刀在木板上切割更便宜的替代品而已。

[ɪn][ˌjʊərə'piːən] ['kʌntriz] [wɪð] [lɒŋ] [ɑːt] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [trə'dɪʃnz] , [ðɪs] ['sʌbstɪtjuːt] ['meθəd] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [bɪ'niːθ] [kən'tempt] .
In European countries with long art and printing traditions , this substitute method was considered beneath contempt .
在 欧洲的 国家 和 长的 艺术 和 印刷 传统 , 这 代替 方法 曾是 经过考虑的 下面 鄙视 .

在拥有悠久艺术和印刷传统的欧洲国家，这种替代方法被认为是不屑一顾的。

['dʒæksən] [-] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frentʃ] ['wʊdkʌtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuːə] [ænd; ənd] [tʃiːpə] ['prəʊses] :
Jackson [13] describes the aversion of French woodcutters for the newer and cheaper process :
杰克逊 [-] 描述 这 厌恶 的 法语 伐木工 为了 这 较新的 和 更便宜 过程 :

Jackson[13]描述了法国伐木工对更新、更便宜的加工方法的厌恶：

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːz] ['dʒiːniəs][led] [hɪm][tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mænə(r)] ;
From this Account it is evident that there was little encouragement to be hoped for in England to a Person whose Genius led him to prosecute his Studies in the ancient Manner ;
从 这 帐户 它 是 明显 那 那里 曾是 小的 鼓励 到 是 希望 为了 在 英格兰 到 一个 人 谁 天才 引领 他 到 起诉 他的 研究 在 这 古老的 方式 ;

从这段记载可以看出，对于一个天才却坚持用古代方式进行学习的人来说，在英国几乎没有任何鼓励可言；

[wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd]['mɪstə(r)] . ['dʒæksən][tuː; tə][ɡəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
which obliged Mr . Jackson to go over to the Continent ,
哪个 有义务 先生 . 杰克逊 到 去 超过 到 这 大陆 ,

这迫使杰克逊先生前往欧洲大陆。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [pə'rɪziən] ['prɪntɪŋ] - ['haʊzɪz] .
and see what was used in the Parisian Printing - houses .
和 看 什么 曾是 用过的 在 这 巴黎人 印刷 - 房屋 .

看看巴黎印刷厂都用了些什么。

[æt; ət][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ðeə(r)][hiː; hi][faʊnd][ðə; ði][frentʃ][ɪn'greɪvə(r)][ɒn] [wʊd] [ɔːl] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
At his arrival there he found the French engravers on Wood all working in the
在 他的 到达 那里 他 成立 这 法语 雕刻师 在 木头 全部 在职的 在 这
[əʊld]['mænə(r)] ;
old Manner ;
老的 方式 ;

他到达那里时发现，法国木刻工匠们仍然沿用旧方法工作；

[nəʊ]['met(ə)l][ɪn'greɪvə(r)] , [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pə'fɔːməns] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd]
no Metal engravers , or any of the same performance on the end of the Wood
不 金属 雕刻师 , 或者 任何 的 这 相同的 表现 在 这 结尾 的 这 木头
,
,
,

没有金属雕刻师，也没有在木头末端进行任何类似的表演。

[wɒz; wəz]['evə(r)] [juːst] [ɔː(r)] ['kauntənəns] [baɪ][ðə; ði] ['printərz] [ɔː(r)] ['bʊkselə(r)] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] .
was ever used or countenanced by the Printers or Booksellers in that City .
曾是 曾经 用过的 或者 默许 经过 这 打印机 或者 书店 在 那 城市 .

该市的印刷商或书商曾使用或认可过这种做法。

['fɪgə(r)] [faɪv] . — [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdkʌt] [staɪl] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [fæk'sɪməli] ['drɔːɪŋz] .
Figure 5 . — Example of the Woodcut Style that Created Facsimile Drawings .
数字 5 . — 例子 的 这 木刻 风格 那 创建 传真 图画 .

图 5.—木刻风格示例，用于制作摹本图画。

['wʊdkʌt] (['æktʃuəl][saɪz]) [baɪ][hæns] - , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ]['hɑːlˌbaɪn][fɔː(r); fə(r)]
Woodcut (actual size) by Hans Lutzelburger , after a drawing by Holbein for
木刻 (实际的 尺寸) 经过 汉斯 - , 后 一个 绘画 经过 荷尔拜因 为了
[hɪz; ɪz] " [dɑːns] [ɒv; əv] [deθ] , " - .
his " Dance of Death , " 1538 .
他的 " 舞蹈 的 死亡 , " - .

汉斯·卢策尔伯格根据霍尔拜因的画作《死亡之舞》创作的木刻版画（实际尺寸），1538 年。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [laɪn]
There were good reasons for the lack of development of a white - line
那里 是 好的 原因 为了 这 缺少 的 发展 的 一个 白色的 - 线
[staɪl] ,
style ,
风格 ,

白线风格未能发展起来是有充分理由的，

['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð] [ɪts]['ləʊə(r)] ['stændədz] [ɪn] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪləstrətɪv] [tek'niːks] .
even in England with its lower standards in printing and illustrative techniques .
甚至 在 英格兰 和 它是 降低 标准 在 印刷 和 举例说明 技术 .

即使在印刷和插图技术水平较低的英国。

[ɒn] [ðə; ði] [kɔːs] ['peɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] [faɪn] [waɪt] [laɪnz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]
On the coarse paper of the period fine white lines could not be adapted to
在 这 粗 纸 的 这 时期 美好的 白色的 线条 可以 不是 是 改编 到
[rɪ'liːf] ([ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]) ['preswɜːk] ;
relief (typographical) presswork ;
宽慰 (印刷) 冲压 ;

在当时使用的粗糙纸张上，细白线无法用于凸版印刷（排版印刷）；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] ['prɪntɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [rɪbd] ['peɪpə(r)] [rɪ'siːvd] [ɪŋk] [ʌn'iːvnli] .
they would be lost in printing because the ribbed paper received ink unevenly .
他们 会 是 丢失的 在 印刷 因为 这 罗纹 纸 已收到 墨水 不均匀地 .

由于带纹理的纸张上墨不均匀，印刷时这些图案会丢失。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [blæk]
Even the simple black
甚至 这 简单的 黑色的

即使是简单的黑色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['wʊdkʌt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['prɪntɪd] ['spɒtɪli] [wen] [kəm'baɪnd] [wɪð] [taɪp] .
lines of the traditional woodcut usually printed spottily when combined with type :
线条 的 这 传统的 木刻 通常 打印 零星地 什么时候 合并 和 类型 :

传统木刻线条与活字印刷结合时，通常会出现印刷不均匀的情况。

[ðə; ði] [waɪt] [laɪnz] , [ðen] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['brɔːdli] ['sepəreɪtɪd] .
The white lines , then , had to be broadly separated .
这 白色的 线条 , 然后 , 有 到 是 总体而言 分开 .

因此，白线之间必须保持较大的距离。

[ðɪs] [dɪd][nɒt] [pə'mɪt] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['delɪkət] [təʊnz] .
This did not permit the engraving of delicate tones .
这 做过 不是 允许 这 雕刻 的 精美的 音调 .

这样就无法雕刻出细腻的色调。

[ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ə'tʃiːvd] ,
If this could not be achieved ,
如果 这 可以 不是 是 已达成 ,

如果无法实现这一点，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz]['sɪmələ(r)][tuː; tə] ['wʊdˌkʌtɪŋ] [bʌt; bət] [wɪð] [les] ['krɪspnəs] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .
the effect was similar to woodcutting but with less crispness and accuracy in the drawing .
这 影响 曾是 相似的 到 伐木 但 和 较少的 脆度 和 准确性 在 这 绘画 .

效果类似于木刻，但线条不够清晰锐利，精度也较低。

[ə; eɪ] [gʊd] ['wʊdkʌt] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['mænə(r)][kʊd; kəd][duː; də] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [kʊd; kəd][duː; də] ,
A good woodcut in the old manner could do everything the wood engraving could do ,
一个 好的 木刻 在 这 老的 方式 可以 做 一切 这 木头 雕刻 可以 做 ,

一幅好的传统木刻版画可以做到木刻版画能做到的一切。

[bɪ'fɔː(r)] ['bjuːɪk] , [wɪð] [ðə; ði] ['ædɪd] ['vɜːtʃuː] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [laɪn][wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] ,
before Bewick , with the added virtue that the black line was comparatively clear and unequivocal ,
前 贝威克 , 和 这 额外 美德 那 这 黑色的 线 曾是 比较 清除 和 明确的 ,

在贝威克之前，还有一个优点是黑线相对清晰明确。

[æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɪn]['fɪgə(r)][faɪv] . [-]
as can be seen in figure 5 . [13]
作为 能 是 已见 在 数字 5 . [-]

如图 5 所示。[13]

['ɪbɪd] . , [piː] . - .
Ibid . , p . 27 .
同上 . , p . - .

同上，第 27 页。

['fɪɡə(r)] [sɪks] . — ['wʊdkʌt] ['teɪlpiːs] [baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['pæpɪlɒn] , [frɒm; frəm] - [ˌhɪ'stɔːrɪk] [et]
Figure 6 . — Woodcut Tailpiece by J . M . Papillon , from Traité historique et
数字 6 . — 木刻 尾部 经过 J . M . 蝴蝶 , 从 - 历史 等
['prætɪk] [diː][lɑː] [gre'vjʊə] [ɪn] ['bɔɪz] , - .
pratique de la gravure en bois , 1766 .
实践 德 拉 凹版印刷 英文男孩们 , - .

图 6：JM Papillon 的木刻拉弦板，来自 Traité historique et pratique de la gravure en bois，1766 年。

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [səʊ][maɪ'njuːtli] [ðæt] [sʌm; səm] ['diːteɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] ['prɪntɪŋ] .
The cutting was done so minutely that some details were lost in printing .
这 切割 曾是 完毕 所以 精确到分钟 那 一些 细节 是 丢失的 在 印刷 .

裁剪工作非常精细，以至于一些细节在印刷过程中丢失了。

(['æktʃuəl] [saɪz] .)
(Actual size .)
(实际的 尺寸 .)

（实际大小。）

[ðə; ði] ['wʊdkʌt] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kʌtə(r)] , [kʊd; kəd] [prə'djuːs] ['mɪrəklz] [ɒv; əv]
The woodcut , in the hands of a remarkable cutter , could produce miracles of
这 木刻 , 在 这 双手 的 一个 卓越 刀具 , 可以 生产 奇迹 的
['delɪkəsi] .
delicacy .
美味 .

在技艺精湛的雕刻师手中，木刻可以创造出精美绝伦的奇迹。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [ɪn][fækt] ,
It could , in fact ,
它 可以 , 在 事实 ,

事实上，它有可能

[hæv; həv] [blæk] [laɪnz] [səʊ] [faɪn] [ænd; ənd][səʊ] ['kləʊsli] [speɪst] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ɒn][ðə; ði]['kærəktə(r)]
have black lines so fine and so closely spaced as to take on the character
有 黑色的 线条 所以 美好的 和 所以 密切 间隔 作为 到 拿 在 这 特点
[ɒv; əv][laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
of line engraving .
的 线 雕刻 .

黑色线条非常细，间距非常小，呈现出类似线条雕刻的效果。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
It did not , of course ,
它 做过 不是 , 的 课程 ,

当然，事实并非如此。

[hæv; həv][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [təʊnz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)lɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɒpə(r)]
have the range of tones or the delicacy of modeling possible in the copper
有 这 范围 的 音调 或者 这 美味 的 造型 可能的 在 这 铜
[pleɪt] ['miːdiəm] ,
plate medium ,
盘子 中等的 ,

具有铜版画媒介所能达到的色调范围或造型细腻度，

[weə(r)] ['evri] ['lɪt(ə)l] [trentʃ] [kʌt] [baɪ] [ðə; ði] ['bjʊərɪn] [wʊd] [həʊld] [ɪŋk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [waɪpt] - [ɒf] ['sɜːfɪs] ,
where every little trench cut by the burin would hold ink BELOW the wiped - off surface ,
在哪里 每一个 小的 沟 切 经过 这 刻刀 会 抓住 墨水 以下 这 擦拭 - 离开 表面 ，

刻刀刻出的每一个小凹槽都会在擦拭过的表面下方残留墨水。

[tuː; tə] [biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə] ['dæmpənd] ['peɪpə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['hevi] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlɪndə(r)] [pres] .
to be transferred to dampened paper under the heavy pressure of the cylinder press .
到 是 转移 到 潮湿 纸 在下面 这 重的 压力 的 这 圆柱 按 .

在圆筒印刷机的重压下，转移到湿润的纸张上。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊdkʌt] ,
In addition , the roughness of early paper , which was serious for the woodcut ,
在 添加 , 这 粗糙度 的 早期的 纸 , 哪个 曾是 严肃的 为了 这 木刻 ,

此外，早期纸张的粗糙度对木刻版画来说是一个严重的问题。

[kri'eɪtɪd] [nəʊ] ['dɪfɪkəltɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn'greɪvə(r)] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['wɜːkəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɑːliəʊ] [ɔː(r)] [gre'vjʊə] ['miːdiə] .
created no difficulties for the line engraver or for other workers in the intaglio or gravure media .
创建 不 困难 为了 这 线 雕刻师 或者 为了 其他 工人 在 这 凹版印刷 或者 凹版印刷 媒体 .

并未给雕刻师或凹版印刷或凹版印刷的其他工作人员造成任何困难。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] [pleɪt] [wɜːk] [wɒz; wəz] [strɒŋ] ,
But the influence of copper plate work was strong ,
但 这 影响 的 铜 盘子 工作 曾是 强的 ,

但铜版画的影响非常强烈。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['skɪlf(ə)l] [bʌt; bət] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['wʊdkʌt] ['krɑːftsmən] [traɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɪts] ['rɪtʃnəs] .
and some skillful but misguided woodcut craftsmen tried to obtain some degree of its richness .
和 一些 熟练 但 错误的 木刻 工匠 尝试 到 获得 一些 程度 的 它是 丰富 .

一些技艺精湛但误入歧途的木刻工匠试图从中获得某种程度的丰富性。

[frentʃ] ['ɑːtɪsts] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] - , ['nəʊtəbli] [dʒiːn] [em] . ['pæpɪlɒn] ,
French artists from about 1720 , notably Jean M . Papillon ,
法语 艺术家 从 关于 - , 尤其 让 M . 蝴蝶 ,

1720 年左右的法国艺术家，特别是让·M·帕皮隆，

[prə'djuːst] [kʌts] [səʊ] ['delɪkət] [ðæt] [ðeə(r)] ['prɪntɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['prɒbləm] ([siː] [fɪg] . [sɪks]) .
produced cuts so delicate that their printing became a problem (see fig . 6) .
生产 削减 所以 精美的 那 他们的 印刷 成为 一个 问题 (看 如图 . 6) .

切割出的图案非常精细，以至于印刷都成了问题（见图 6）。

['dʒæksən] , [huː] [hæd; həd] [wɜːkt] [wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːtɪst] [ɪn] ['pærɪs] ,
Jackson , who had worked with the French artist in Paris ,
杰克逊 , WHO 有 工作 和 这 法语 艺术家 在 巴黎 ,

杰克逊曾在巴黎与这位法国艺术家共事，

[kən'demd] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['wʊdkʌt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['təʊnl] ['miːdiəm] [θruː] [ðə; ði]
condemned his efforts to turn the woodcut into a tonal medium through the
谴责 他的 努力 到 转动 这 木刻 进入 一个 音调 中等的 通过 这
[kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['njuːmərəs] ['delɪkət] [laɪnz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] [wɜː(r); wə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]
creation of numerous delicate lines because such effects were impossible to
创建 的 很多的 精美的 线条 因为 这样的 效果 是 不可能的 到
[prɪnt] .
print .
打印 .

他试图通过创造许多细密的线条将木刻变成色调媒介，但这种效果无法印刷，因此他对此表示谴责。

['dʒæksən] [-] [ɪz][kwəʊtid][ɪn][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] :
Jackson [14] is quoted in the Enquiry :
杰克逊 [-] 是 引 在 这 询问 :

调查报告中引用了杰克逊[14]的话：

[ɪn] - ['mɪstə(r)] . [pæpɪlən] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['pærɪs] ['ɒlmənæk] ,
In 1728 Mr . Pappillon began his small Paris Almanack ,
在 - 先生 . 蝴蝶 开始 他的 小的 巴黎 年鉴 ,

1728年，帕皮隆先生开始编写他的小型巴黎年鉴。

[weər'ɪn] [ɪz] [pleɪst] [kʌts] ([dʌn] [ɒn] [wʊd]) [ə'luːsɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [mʌnθ] , [wɪð] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv]
wherein is placed Cuts (done on Wood) allusive to each Month , with the Signs of
其中 是 放置 削减 (完毕 在 木头) 暗示性的 到 每个 月 , 和 这 标志 的
[ðə; ði] ,
the Zodiack ,
这 十二生肖 ,

其中放置了与每个月份相关的木刻图案，以及十二星座的符号。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [staɪl] ,
in such a Minute Stile ,
在 这样的 一个 分钟 风格 ,

以如此细微的方式，

[ðæt] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] [ɪn] [ðæt] [wɜːk] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]
that he seems to forget in that Work the Impossibility of printing it in a
那 他 似乎 到 忘记 在 那 工作 这 不可能 的 印刷 它 在 一个
[pres] [wɪð] ['eni] ['klɪənəs] . . .
Press with any Clearness . . .
按 和 任何 清晰度 . . .

他似乎在那部作品中忘记了，用印刷机清晰地印刷这部作品是不可能的……

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉！

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][em] . [ˌel'iː] [sɜːr] [['ɔːlsəʊ] ['wʊdkʌtə(r)]] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ɪm'preʃ(ə)n]
His father and M . le Seur [also woodcutters] had examined Impression
他的 父亲 和 M . 勒 瑟尔 [还 伐木工] 有 检查 印象
[ænd; ənd][ɪts]['prəʊses] ,
and its Process ,
和 它是 过程 ,

他的父亲和勒苏尔先生（也是木匠）研究过印模及其制作过程，

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['keəf(ə)l][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]
and saw how careful the Ancients were to keep a proper Distance between
和 锯 如何 小心 这 古代人 是 到 保持 一个 恰当的 距离 之间
[ðeə(r)] [laɪnz] [ænd; ənd] ['hætʃt] [wɜːks] ,
their Lines and hatched Works ,
他们的 线条 和 孵化 作品 ,

并看到古人多么小心地保持线条和图案之间的适当距离，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][prə'djuːs][ə; eɪ] [kliːn] [ɪm'preʃ(ə)n] . . .
so as to produce a clean Impression . . .
所以 作为 到 生产 一个 干净的 印象 . . .

以便给人留下清晰的印象......

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['ɒlmənæk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [kən'dɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] ['pærɪs] ,
I saw the Almanack in a horrid Condition before I left Paris ,
我 锯 这 年鉴 在 一个 可怕的 状况 前 我 左边 巴黎 ，

我离开巴黎前看到的那本年鉴状况非常糟糕。

[ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [blɒtʃ] ,
the Signs of the Zodiack wore like a Blotch ,
这 标志 的 这 十二生肖 穿着 喜欢 一个 斑点 ，

十二星座图案磨损得像一块污渍，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['ʌtməʊst][keə(r)][ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [ðə; ði]['prɪntə(r)] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['veri]
notwithstanding the utmost Care and Diligence the Printer used to take up very
虽然 这 极致 关心 和 勤勉 这 打印机 用过的 到 拿 向上 非常
['lɪt(ə)l] [ɪŋk] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [kliːn] .
little Ink to keep them clean .
小的 墨水 到 保持 他们 干净的 .

尽管打印机极其小心谨慎，但为了保持清洁，它使用的墨水量却很少。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [tuː] [θɪn] [ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv] [waɪt] [bɪ'twiːn] [blæk] [laɪnz][wɒz; wəz][nɒt]['suːtəb(ə)l]
It is clear that too thin a strip of white between black lines was not suitable
它 是 清除 那 也 薄的 一个 条 的 白色的 之间 黑色的 线条 曾是 不是 合适的
[fɔː(r); fə(r)] ['prɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] .
for printing in the first half of the 18th century .
为了 印刷 在 这 第一的 一半 的 这 18th 世纪 .

很明显，在 18 世纪上半叶，黑线之间太细的白线不适合印刷。

[bʌt; bət] [wen] ['bjuːɪks] [kʌts] ['ɑːftə(r)] - [ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zæmɪnd] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['meni] [waɪt]
But when Bewick's cuts after 1790 are examined we can see many white
但 什么时候 贝威克 削减 后 - 是 检查 我们 能 看 许多 白色的
[laɪnz] ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][heə(r)] .
lines thinner than a hair .
线条 更薄 比 一个 头发 .

但当我们仔细观察贝威克在 1790 年之后的剪报时，我们可以看到许多比头发丝还细的白色线条。

['ɒbviəsli] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɪm][ə; eɪ][ˌfleksə'bɪləti][nɒt]['grɑːntɪd][tuː; tə]
Obviously something had happened to permit him a flexibility not granted to
明显地 某物 有 发生 到 允许 他 一个 灵活性 不是 的确 到
['ɜːlɪə(r)] ['wɜːkəz] [ɒn] [wʊd] .
earlier workers on wood .
早些时候 工人 在 木头 .

显然，发生了一些事情，使他拥有了以前木工所不具备的灵活性。

['bjuːɪks] [həʊl] [krɑːft] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə][kən'trəʊl] [waɪt] [laɪnz][ɒv; əv] ['veəriɪŋ]
Bewick's whole craft depended upon his ability to control white lines of varying
贝威克 所有的 工艺 取决于 之上 他的 能力 到 控制 白色的 线条 的 变化
['θɪknəs] .
thickness .
厚度 .

贝威克的整个技艺都依赖于他控制粗细不一的白色线条的能力。

[waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,
Why was he able to do this ,
为什么 曾是 他 有能力的 到 做 这 ，

他为什么能做到这一点？

[ænd; ənd] [waɪ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [baɪ]['ʌðə(r)z]['ɑːftə(r)][hɪm] ?
and why could it be done without trouble by others after him ?
和 为什么 可以 它 是 完毕 没有 麻烦 经过 其他的 后 他 ?

为什么他之后的人就能毫不费力地做到这一点?

['ɜːli] ['peɪpə(r)] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,
Early paper , as already mentioned ,
早期的 纸 , 作为 已经 提及 ,

如前所述，早期论文

[hæd; həd][ə; eɪ] [rɪbd] [greɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn][ə; eɪ][hænd] [məʊld] [ɪn] [wɪtʃ]
had a ribbed grain because it was made on a hand mould in which
有 一个 罗纹 粮食 因为 它 曾是 制成 在 一个 手 模具 在 哪个
['waɪərz][wɜː(r); wə(r)] ['kləʊsli] [leɪd][ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] ,
wires were closely laid in one direction ,
电线 是 密切 铺设 在 一 方向 ,

由于它是用手工模具制作的，模具中的金属丝紧密地沿一个方向排列，所以它的纹理呈棱纹状。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɪ'nʌf] [speɪs] [bɪ'twiːn] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [pʌlp] [tuː; tə] [dreɪn]
but with enough space between to allow the water in the paper pulp to drain
但 和 足够的 空间 之间 到 允许 这 水 在 这 纸 纸浆 到 流走
[θruː] .
through .
通过 .

但纸浆之间要留有足够的空间，以便纸浆中的水分能够渗出。

['krɒsɪŋ] ['waɪərz] , [set][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'pɑːt] , [held][ðem; ðəm][tə'geðə(r)] .
Crossing wires , set some distance apart , held them together .
十字路口 电线 , 放 一些 距离 除 , 握住 他们 一起 .

交叉的电线，间隔一定距离，将它们固定在一起。

[iːtʃ] ['waɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['peɪpə(r)] ,
Each wire , however , made a slight impression in the finished paper ,
每个 金属丝 , 然而 , 制成 一个 轻微 印象 在 这 完成的 纸 ,

然而，每一根金属丝都在成品纸上留下了轻微的印记。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [wɪð] ['mɪnɪt] ['rɪplz] .
the result being a surface with minute ripples .
这 结果 存在 一个 表面 和 分钟 涟漪 .

结果是表面呈现出细微的波纹。

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [leɪd]['peɪpə(r)] [prɪ'zentɪd] [ˌɪregjə'lærəti] ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['gleɪzɪŋ]
The surface of this laid paper presented irregularities even after the glazing
这 表面 的 这 铺设 纸 呈现 违规行为 甚至 后 这 玻璃
[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
operation ,
手术 ,

即使经过上光处理，这种手工纸的表面仍然存在不规则之处。

[dʌn] [wɪð] ['hæməz] [bɪ'fɔː(r)] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] [wɪð] ['wʊdn] ['roʊlərz] [ʌp] [tuː; tə] [ə'baʊt] - . [
done with hammers before about 1720 and with wooden rollers up to about 1825 . [
完毕 和 锤子 前 关于 - 和 和 木制的 滚筒 向上 到 关于 - . [
-]
15]
-]

1720 年之前是用锤子敲打的，1825 年之前是用木制滚筒敲打的。[15]

[ɪn] - [dʒeɪmz] ['hwɒtmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ,
In 1756 James Whatman began to manufacture a new ,
在 - 詹姆斯 沃特曼 开始 到 生产 一个 新的 ,

1756年，詹姆斯·沃特曼开始制造一种新的……

[smuːð] ['peɪpə(r)][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][leɪd][və'raɪəti] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [sɪns] [ðə; ði]
smooth paper to replace the laid variety that had been used since the
光滑的 纸 到 代替 这 铺设 种类 那 有 到过 用过的 自从 这
[ˌɪmpɔː'teɪʃn] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]['ɪntuː] ['jʊərəp] [ɪn][ðə; ði] 12th ['sentʃəri] .
importation of paper into Europe in the 12th century .
输入 的 纸 进入 欧洲 在 这 12th 世纪 .

光滑纸将取代自 12 世纪纸张传入欧洲以来一直使用的纹理纸。

['weðə(r)] ['hwɒtmən] [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['prɪntə(r)][dʒɒn] ['bæskəˌvɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['spɪrɪt]
Whether Whatman or the renowned printer John Baskerville was the guiding spirit
无论 沃特曼 或者 这 著名 打印机 约翰 巴斯克维尔 曾是 这 指导 精神
[ɪn] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] [ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] . [-] ['bæskəˌvɪl] ,
in this development is uncertain . [16] Baskerville ,
在 这 发展 是 不确定 . [-] 巴斯克维尔 ,

究竟是沃特曼还是著名印刷商约翰·巴斯克维尔是这一发展的指导者，目前尚不确定。[16] 巴斯克维尔，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'sperɪmɪntɪŋ] [wɪð] [taɪp] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪtə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['delɪkət]
who had been experimenting with type faces of a lighter and more delicate
WHO 有 到过 实验 和 类型 面孔 的 一个 打火机 和 更多的 精美的
[dɪ'zaɪn] ,
design ,
设计 ,

他们一直在尝试设计更轻盈、更精致的字体，

[hæd; həd] [biːn] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][leɪd]['peɪpə(r)] .
had been dissatisfied with the uneven surface of laid paper .
有 到过 不满 和 这 不均匀 表面 的 铺设 纸 .

一直对手工纸不平整的表面不满意。

['pɒsəbli] [hiː; hi] [sɔː] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɔːlpeɪpə(r)][ɒn] [wəʊv] [stɒk] , [meɪd] [frɒm; frəm]
Possibly he saw examples of the Chinese wallpaper on wove stock , made from
可能 他 锯 示例 的 这 中国人 墙纸 在 编织 库存 , 制成 从
[ə; eɪ] [klɒθ] [meʃ] ,
a cloth mesh ,
一个 布 网 ,

他可能见过用布网织成的纸张上印制的中国壁纸。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['steɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːrient] .
which was a staple of the trade with the Orient .
哪个 曾是 一个 主食 的 这 贸易 和 这 东方 .

这是与东方贸易的主要组成部分。

['hʌntə(r)] [-] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [njuː] [məʊld] :
Hunter [17] describes the new mould :
猎人 [-] 描述 这 新的 模具 :

Hunter[17] 对新模具进行了描述：

[ðə; ði] [wəʊv] ['kʌvərɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [faɪn] [brɑːs] ['skriːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪts] [neɪm]
The wove covering was made of fine brass screening and received its name
这 编织 覆盖 曾是 制成 的 美好的 黄铜 筛选 和 已收到 它是 姓名
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wəʊv(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [luːm] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz] [klɒθ] .
because it was woven on a loom in about the same manner as cloth .
因为 它 曾是 编织 在 一个 织布机 在 关于 这 相同的 方式 作为 布 .

这种编织覆盖物由精细的黄铜丝网制成，之所以得名，是因为它的编织方式与布料的编织方式大致相同。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['fæbrɪk] .
It left in the paper an indistinct impression resembling a fabric .
它 左边 在 这 纸 一个 模糊 印象 类似 一个 织物 .

它在纸上留下了模糊的、类似织物的印记。

['bæskəˌvɪl] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [dʒə'pænɪŋ] [ænd; ənd] ['met(ə)l] - ['wɜːkɪŋ] [treɪdz] [bɪ'fɔː(r)]
Baskerville had been in the japanning and metal - working trades before
巴斯克维尔 有 到过 在 这 漆器 和 金属 - 在职的 交易 前
[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪntə(r)] ,
becoming a printer ,
成为 一个 打印机 ,

巴斯克维尔在成为印刷工之前，曾从事过漆器制作和金属加工行业。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðɪs] [mə'tɪəriəl] ,
so that he was naturally familiar with this material ,
所以 那 他 曾是 自然 熟悉的 和 这 材料 ,

因此，他自然很熟悉这些材料。

['met(ə)l] ['skriːnɪŋ] ['hævɪŋ] [biːn] [juːst] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
metal screening having been used in England for other purposes before it was
金属 筛选 拥有 到过 用过的 在 英格兰 为了 其他 目的 前 它 曾是
[pʊt] [tuː; tə] [juːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [məʊld] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .
put to use as a material upon which to mould sheets of paper .
放 到 使用 作为 一个 材料 之上 哪个 到 模具 纸张 的 纸 .

金属筛网在英国曾被用于其他用途，之后才被用作纸张模制材料。

[ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] ['prɪntɪd] [ɪn] ['jʊərəp] [ɒn] [wəʊv] ['peɪpə(r)] [ʌn'kwestʃənəbli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lætɪn]
The first book printed in Europe on wove paper unquestionably was the Latin
这 第一的 书 打印 在 欧洲 在 编织 纸 毫无疑问 曾是 这 拉丁
[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɜːdʒɪl] [prə'djuːst] [baɪ] ['bæskəˌvɪl] [ɪn] - .
edition of Virgil produced by Baskerville in 1757 .
版 的 维吉尔 生产 经过 巴斯克维尔 在 - .

欧洲第一本用织纹纸印刷的书籍无疑是巴斯克维尔于 1757 年出版的维吉尔拉丁文版。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['pɑːtli] [ɒn] [leɪd] ['ɔːlsəʊ] .
This was , however , partly on laid also .
这 曾是 , 然而 , 部分 在 铺设 还 .

然而，这其中也有一部分是事先安排好的。

[ðə; ði] ['æktʃuəl] ['peɪpə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] [dʒeɪmz] [wʌtmənz] [mɪl] [ɪn] ['meɪdstən] , [kent] ,
The actual paper was made in James Whatman's mill in Maidstone , Kent ,
这 实际的 纸 曾是 制成 在 詹姆斯 沃特曼 磨 在 梅德斯通 , 肯特 ,

纸张实际上是在肯特郡梅德斯通的詹姆斯·沃特曼造纸厂生产的。

[ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [len] , [weə(r)] ['peɪpə(r)] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [sɪns] [ðə; ði] 17th
on the banks of the river Len , where paper had been made since the 17th
在 这 银行 的 这 河 伦 , 在哪里 纸 有 到过 制成 自从 这 17th
['sentʃəri] .
century .
世纪 .

在伦河岸边，自 17 世纪以来就一直有造纸业。

['hwɒtmən] , [huː] [bɪ'keɪm] [səʊl] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪl] [ɪn] - ,
Whatman , who became sole owner of the mill in 1740 ,
沃特曼 , WHO 成为 唯一 所有者 的 这 磨 在 - ,

沃特曼于 1740 年成为磨坊的唯一所有者，

['speʃəlaɪzd] [ɪn] [faɪn] [waɪt] ['peɪpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] ['kwɒləti] .
specialized in fine white paper of the highest quality .
专门 在 美好的 白色的 纸 的 这 最高 质量 .

专营高品质优质白纸。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [bʊk] [ə'træktɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [ɪ'miːdiətli] [daɪ'vɜːt]
But while the book attracted considerable attention it did not immediately divert
但 尽管 这 书 吸引 大量 注意力 它 做过 不是 立即地 转移
[ðə; ði][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][leɪd]['peɪpə(r)] ,
the demand for laid paper ,
这 要求 为了 铺设 纸 ,

虽然这本书引起了相当大的关注，但并没有立即改变人们对手工纸的需求。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʊkt] [ɒn][mɔː(r)][æz; əz][æn; ən] ['ɒdəti] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪəriəs]
since it was looked on more as an oddity than as a serious
自从 它 曾是 看起来 在 更多的 作为 一个 奇特 比 作为 一个 严肃的
[ə'tʃiːvmənt] .
achievement .
成就 .

因为它更多地被视为一件怪事，而不是一项严肃的成就。

['bæskəˌvɪl] [wɒz; wəz] ['strɪktli] [æn; ən]['ɑːtɪst] : [hiː; hi] [tʊk] [ʌn'lɪmɪtɪd] [taɪm][ænd; ənd][peɪnz] ,
Baskerville was strictly an artist : he took unlimited time and pains ,
巴斯克维尔 曾是 严格 一个 艺术家 : 他 采取 无限 时间 和 疼痛 ,

巴斯克维尔是一位纯粹的艺术家：他投入了无限的时间和精力，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['mɑːkɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'djuːst]
he had no regard for the prevailing market , and he produced
他 有 不 看待 为了 这 盛行 市场 , 和 他 生产
[spə'rædɪkli] ; ['ɔːlsəʊ] ,
sporadically ; also ,
偶尔 ; 还 ,

他丝毫不顾及当时的市场行情，生产也断断续续；此外，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːʃli] ['krɪtɪsaɪzd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [di'raid] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['fɔːmæts] . [-]
he was harshly criticized and even derided for his strange formats . [18]
他 曾是 严厉地 批评 和 甚至 嘲笑 为了 他的 奇怪的 格式 . [-]

他因其奇怪的形式而受到严厉批评，甚至被嘲笑。[18]

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɪmˌpræktɪ'kæləti][ðə; ði] ['prɪntərz] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz]
With such a reputation for impracticality the printer's influence was
和 这样的 一个 名声 为了 不切实际 这 打印机的 影响 曾是
['neglɪdʒəb(ə)l]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] [ɔːl'ðəʊ] ,
negligible during his lifetime although ,
微不足道 期间 他的 寿命 虽然 ,

尽管这位印刷商因其不切实际的名声而臭名昭著，但他生前的影响力微乎其微。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['waɪdli] [felt] ['leɪtə(r)] . [-]
of course , it was widely felt later . [14]
的 课程 , 它 曾是 广泛 毛毡 之后 . [-]

当然，后来这种影响被广泛感受到了。[14]

['dʒæksən] , [ɒp] .
Jackson , op .
杰克逊 , 操作 .

杰克逊，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnəʊt] -) , [piː] . - . [-]
(footnote 12) , p . 29 . [15]
(脚注 -) , p . - . [-]

（脚注 12），第 29 页。[15]

[dɑːd] ['hʌntə(r)] , ['peɪpəˌmeɪkɪŋ] [θruː] [ˌeɪ'tiːn] ['sentʃəriz] , [njuː] [jɔːk] , - , [ˌpiː 'piː] . - , -
Dard Hunter , Papermaking through eighteen centuries , New York , 1930 , pp . 148 , 152
达德 猎人 , 造纸 通过 十八 几个世纪 , 新的 约克 , - , pp . - , -
. [-]
. [16]
. [-]

Dard Hunter，《十八世纪造纸史》，纽约，1930 年，第 148、152 页。[16]

[ə; eɪ] . [tiː] . ['heɪzən] , " ['bæskəˌvɪl] [ænd; ənd] [dʒeɪmz] ['hwɒtmən] , " ['stʌdiz] [ɪn] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] ,
A . T . Hazen , " Baskerville and James Whatman , " Studies in Bibliography ,
一个 . T . 哈森 , " 巴斯克维尔 和 詹姆斯 沃特曼 , " 研究 在 参考书目 ,

AT Hazen，“巴斯克维尔和詹姆斯·沃特曼”，《书目学研究》，

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] , [vɒl] . [faɪv] , - - - .
Bibliographical Society of the University of Virginia , vol . 5 , 1952 - 53 .
书目 社会 的 这 大学 的 弗吉尼亚州 , 卷 . 5 , - - - .

弗吉尼亚大学书目学会，第 5 卷，1952-53 年。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hwɒtmən] [mɪl] ,
For a brilliant study of the Whatman mill ,
为了 一个 杰出的 学习 的 这 沃特曼 磨 ,

对沃特曼磨粉机的精彩研究，

[weə(r)] ['præktɪkli] [ɔːl] [wəʊv] ['peɪpə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [ˌmænju'fæktʃəd] , [siː] ['tɒməs]
where practically all wove paper up to the 1780's was manufactured , see Thomas
在哪里 几乎 全部 编织 纸 向上 到 这 - 曾是 制造 , 看 托马斯
- [dʒeɪmz] ['hwɒtmən] ,
Balston's James Whatman ,
- 詹姆斯 沃特曼 ,

1780 年代之前几乎所有的织纹纸都是在那里生产的，参见托马斯·巴尔斯顿的《詹姆斯·沃特曼》。

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] , ['lʌndən] , - . [-]
father and son , London , 1957 . [17]
父亲 和 儿子 , 伦敦 , - . [-]

父子，伦敦，1957 年。[17]

['hʌntə(r)] , [ɒp] .
Hunter , op .
猎人 , 操作 .

猎人，op。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnəʊt] -) , [piː] . - . [-]
(footnote 15) , p . 215 . [18]
(脚注 -) , p . - . [-]

（脚注 15），第 215 页。[18]

[ɑː(r)] . [straʊs] [ænd; ənd] [ɑː(r)] . [keɪ] . [dent] , [dʒɒn] ['bæskəˌvɪl] , ['keɪmbrɪdʒ] , - .
R . Straus and R . K . Dent , John Baskerville , Cambridge , 1907 .
拉 . 施特劳斯 和 拉 . K . 凹痕 , 约翰 巴斯克维尔 , 剑桥 , - .

R. Straus 和 RK Dent，《约翰·巴斯克维尔》，剑桥，1907 年。

[ɒn] [peɪdʒ] - [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] ['bæskəˌvɪl] [frɒm; frəm] ['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] ,
On page 19 the authors include a letter to Baskerville from Benjamin Franklin ,
在 页 - 这 作者 包括 一个 信 到 巴斯克维尔 从 本杰明 富兰克林 ,

第 19 页收录了本杰明·富兰克林写给巴斯克维尔的一封信，

['rɪt(ə)n] [ɪn] - [ɪn][ə; eɪ]['dʒɒkjələ(r)][təʊn] ,
written in 1760 in a jocular tone ,
书面 在 - 在 一个 诙谐 语气 ,

写于1760年，语气轻松诙谐。

[wɪtʃ] [nəʊts] [ðæt] [hiː; hi][ˌəʊvər'hɜːrd][ə; eɪ] [frend] ['seɪɪŋ] [ðæt] [bæskɝvɪlz] [taɪps] [wʊd] [biː; bi] "
which notes that he overheard a friend saying that Baskerville's types would be "
哪个 笔记 那 他 无意中听到 一个 朋友 说 那 巴斯克维尔的 类型 会 是 "
[ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['blaɪndɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ridər] [ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd]
the means of blinding all the Readers in the Nation owing to the thin and
这 方法 的 失明 全部 这 读者 在 这 国家 欠款 到 这 薄的 和
['nærəʊ] [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] .
narrow strokes of the letters .
狭窄的 笔画 的 这 信件 .

文中提到，他无意中听到一位朋友说，巴斯克维尔的字体"由于字母笔画细而窄，将会使全国的读者失明"。

" [ə'baʊt] - [ðə; ði] [frentʃ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [wəʊv] ['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] ['fræŋklɪn] [brɔːt]
" About 1777 the French became acquainted with wove paper , which Franklin brought
" 关于 - 这 法语 成为 熟人 和 编织 纸 , 哪个 富兰克林 带来
[tuː; tə]['pærɪs][fɔː(r); fə(r)][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
to Paris for exhibition .
到 巴黎 为了 展览 .

"大约在 1777 年，法国人开始接触到织纹纸，富兰克林将其带到巴黎进行展览。

[ɪn] - , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['hʌntə(r)] , [-] [em] . [di'dəu][ðə; ði] ['feɪməs] ['prɪntə(r)] ,
In 1779 , according to Hunter , [19] M . Didot the famous printer ,
在 - , 根据 到 猎人 , [-] M . 迪多 这 著名的 打印机 ,

据亨特[19]所述，1779年，著名印刷商M. Didot

" ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði][pæ'pɪeɪ] - [ðæt] ['bæskəˌvɪl] [juːst] , [ə'drest] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][em] .
" having seen the papier vélin that Baskerville used , addressed a letter to M .
" 拥有 已见 这 纸张 - 那 巴斯克维尔 用过的 , 已解决 一个 信 到 M .
- [ɒv; əv] - ,
Johannot of Annonay ,
- 的 - ,

"看到巴斯克维尔使用的纸质猎犬后，给阿诺奈的约翰诺先生写了一封信，

[ə; eɪ] [skɪld] ['peɪpəˌmeɪkə(r)] ,
a skilled papermaker ,
一个 熟练 造纸工 ,

一位技艺精湛的造纸工，

['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['djuːplɪkeɪt][ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðɪs]
asking him to endeavour to duplicate the smooth and even surface of this
问 他 到 努力 到 复制 这 光滑的 和 甚至 表面 的 这
[njuː] ['peɪpə(r)] .
new paper .
新的 纸 .

要求他努力复制这种新纸张光滑均匀的表面。

- [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts] ,
Johannot was successful in his experiments ,
- 曾是 成功的 在 他的 实验 ,

约翰诺的实验取得了成功。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] - [ɐw'ɔːdɪd] [ə; eɪ][gəʊld]['med(ə)l]
and for his work in this field he was in 1781 awarded a gold medal
和 为了 他的 工作 在 这 场地 他 曾是 在 - 获奖 一个 金子 勋章
[baɪ] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] . " [-]
by Louis XVI . " [19]
经过 路易斯 十六 . " [-]

1781 年，他因在该领域的工作而获得路易十六颁发的金质奖章。[19]

['hʌntə(r)] , [ɒp] .
Hunter , op .
猎人 , 操作 .

猎人，op。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnəʊt] -) , [piː] . - .
(footnote 15) , p . 219 .
(脚注 -) , p . - .

（脚注 15），第 219 页。

['fɪgə(r)] ['sɛvən] . — [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] ['tɒməs] ['bjuːɪk] , " [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fliː] , "
Figure 7 . — Wood Engraving by Thomas Bewick , " The Man and the Flea , "
数字 7 . — 木头 雕刻 经过 托马斯 贝威克 , " 这 男人 和 这 跳蚤 , "
[fɔː(r); fə(r)] ['febl] ,
for Fables ,
为了 寓言 ,

图 7.—托马斯·贝威克 (Thomas Bewick) 的木刻版画《人与跳蚤》，选自《寓言集》，

[baɪ] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [geɪ] , - .
by the late Mr . Gay , 1779 .
经过 这 晚的 先生 . 同性恋 , - .

已故盖伊先生，1779 年。

(['æktʃuəl] [saɪz] .)
(Actual size .)
(实际的 尺寸 .)

（实际大小。）

[nəʊt] [haʊ] [ðə; ði] ['kləʊsli] [wɜːkt] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [hæv; həv] [blɜːd] [ɪn]
Note how the closely worked lines of the sky and water have blurred in
笔记 如何 这 密切 工作 线条 的 这 天空 和 水 有 模糊 在
['prɪntɪŋ] [ɒn] [leɪd] ['peɪpə(r)] .
printing on laid paper .
印刷 在 铺设 纸 .

注意看，在手工纸上印刷时，天空和水面的精细线条是如何变得模糊的。

[ðə; ði] [peɪl] ['vɜːtɪk(ə)l] [striːk] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [leɪd] [məʊld] .
The pale vertical streak is caused by the laid mould .
这 苍白 垂直的 条纹 是 导致 经过 这 铺设 模具 .

浅色的垂直条纹是由铺设的模具造成的。

[wəʊv] ['peɪpə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [sləʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [juːz] [ðæt] ['dʒeŋkɪnz] [gɪvz] [ðə; ði] [deɪt] -
Wove paper was so slow to come into use that Jenkins gives the date 1788
编织 纸 曾是 所以 慢的 到 来 进入 使用 那 詹金斯 给予 这 日期 -
[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɪn] [bʊk] ['prɪntɪŋ] . [-]
for its first appearance in book printing . [20]
为了 它是 第一的 外貌 在 书 印刷 . [-]

织纹纸的使用速度非常缓慢，以至于詹金斯认为织纹纸首次出现在书籍印刷中的日期是 1788 年。[20]

[waɪl] [hiː; hi] [mɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zæmpl] , ['nəʊtəbli] [baɪ] ['bæskəˌvɪl] ,
While he missed a few examples , notably by Baskerville ,
尽管 他 错过 一个 很少 示例 , 尤其 经过 巴斯克维尔 ,

虽然他漏掉了一些例子，特别是巴斯克维尔的例子，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [fjuː] [bʊks] [wɪð] [wəʊv] ['peɪpə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] - .
it is certain that few books with wove paper were published before 1790 .
它 是 肯定 那 很少 图书 和 编织 纸 是 已发布 前 - .

可以肯定的是，1790 年之前很少有用织纹纸印刷的书籍出版。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [deɪt] [ɪts][ˌmænju'fæktʃə(r)] [ɪn'kriːst] [wɪð] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [baɪ] - [ˌaɪ 'tiː]
But after that date its manufacture increased with such rapidity that by 1805 it
但 后 那 日期 它是 生产 增加 和 这样的 快速 那 经过 - 它
[hæd; həd][səˈplɑːnt, -ˈplænt] [leɪd]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['prɪntɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] .
had supplanted laid paper for many printing purposes .
有 取代 铺设 纸 为了 许多 印刷 目的 .

但自那以后，它的产量增长如此迅速，到 1805 年，它已经取代了手工纸，用于许多印刷用途。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gæp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv]
The reasons for this gap between the introduction and the acceptance of
这 原因 为了 这 差距 之间 这 介绍 和 这 验收 的
[ðə; ði] [njuː] ['peɪpə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [klɪə(r)] ;
the new paper are not clear ;
这 新的 纸 是 不是 清除 ;

新论文发表和被接受之间存在时间差的原因尚不清楚；

[ðə; ði] [ɪn'ɜːʃə] [ɒv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɒbəb(ə)l] ['haɪə(r)] [kɒst] [nəʊ] [daʊt] [pleɪd]
the inertia of tradition as well as the probable higher cost no doubt played
这 惯性 的 传统 作为 出色地 作为 这 可能 更高 成本 不 怀疑 玩
[ə; eɪ] [pɑːt] ,
a part ,
一个 部分 ,

传统惯性以及可能更高的成本无疑都起到了一定作用。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ə'sjuːm] [ðæt] ['ɜːli] [wəʊv] ['peɪpə(r)][hæd; həd] [ˌɪmpər'fekʃən] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
and we may assume that early wove paper had imperfections and other
和 我们 可能 认为 那 早期的 编织 纸 有 瑕疵 和 其他
['drɔːbæks] ['sɪəriəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] ['printərz] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði]['əʊldə][mə'tɪəriəl] .
drawbacks serious enough to cause printers to prefer the older material .
缺点 严肃的 足够的 到 原因 打印机 到 更喜欢 这 老 材料 .

我们可以推断，早期的织纹纸存在一些缺陷和其他不足之处，严重到足以让印刷商更喜欢使用旧材料。

['bjuːɪks] ['ɜːli] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɒn] [leɪd]['peɪpə(r)] .
Bewick's early work was printed on laid paper .
贝威克 早期的 工作 曾是 打印 在 铺设 纸 .

贝威克的早期作品印在手工纸上。

[ʌp] [tuː; tə] - [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['desəlt(ə)ri] ['fæʃ(ə)n] [ɒn] [wʊd] ,
Up to 1784 he had worked in a desultory fashion on wood ,
向上 到 - 他 有 工作 在 一个 漫无目的的 时尚 在 木头 ,

直到1784年，他一直断断续续地从事木工工作。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['biːɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [siːl] ['kʌtɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊ]
much of his time being occupied with seal cutting because there was still no
很多 的 他的 时间 存在 占领 和 海豹 切割 因为 那里 曾是 仍然 不
['riːəl] [dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
real demand for wood engraving .
真实的 要求 为了 木头 雕刻 .

他大部分时间都忙于雕刻印章，因为当时对木刻版画还没有真正的需求。

[ɪn] [geɪz] ['febl] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ðə; ði] [kʌts] ['prɪntɪd] [səʊ]['pɔːli; 'pʊəli][ɒn][ðə; ði][leɪd]['peɪpə(r)] (
In Gay's Fables , published in 1779 , the cuts printed so poorly on the laid paper (
在 同性恋的 寓言 , 已发布 在 - , 这 削减 打印 所以 差 在 这 铺设 纸 (
[siː] [fɪg] . ['sɛvən])
see fig . 7)
看 如图 . 7)

在盖伊的《寓言集》（1779 年出版）中，插图印在手工纸上的效果很差（见图 7）。

[ðæt] ['dɒbs(ə)n] [-] [wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [seɪ] :
that Dobson [21] was moved to say :
那 多布森 [-] 曾是 已搬 到 说 :

多布森[21]感慨地说：

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [kʌts] ,
Generally speaking , the printing of all these cuts ,
一般来说 请讲 , 这 印刷 的 全部 这些 削减 ,

总的来说，所有这些删减部分的印刷，

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [ɪ'dɪʃnz] ([ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['juːsləs] [tuː; tə] [kən'sʌlt]
even in the earlier editions (and it is absolutely useless to consult
甚至 在 这 早些时候 版本 (和 它 是 绝对地 无用 到 咨询

即使在早期版本中（查阅也完全没用）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['eni] ['ʌðə(r)z]) , [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] [ˌʌn'skɪlfəl] .
any others) , is weak and unskillful .
任何 其他的) , 是 虚弱的 和 不熟练的 .

其他任何方式），都是软弱无能的。

[ðə; ði] [faɪn] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bækˌɡraʊnd] [ɪz] ['seldəm] [meɪd] [aʊt] ,
The fine work of the backgrounds is seldom made out ,
这 美好的 工作 的 这 背景 是 很少 制成 出去 ,

背景的精细之处很少被人注意到。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [blɜːd] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] . [-]
and the whole impression is blurred and unequal . [20]
和 这 所有的 印象 是 模糊 和 不等 . [-]

整体印象模糊不清，也不平等。[20]

[ɹiːs] ['dʒeŋkɪnz] , " ['ɜːli] ['peɪpəˌmeɪkɪŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , - - - , " ['laɪbrəri] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
Rhys Jenkins , " Early papermaking in England , 1495 - 1788 , " Library Association
里斯 詹金斯 , " 早期的 造纸 在 英格兰 , - - - , " 图书馆 协会
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['lʌndən] , - - - , [vɒl] .
Record , London , 1900 - 1902 , vol .
记录 , 伦敦 , - - - , 卷 .

Rhys Jenkins，“英国早期造纸术，1495-1788 年”，伦敦图书馆协会记录，1900-1902 年，第 1 卷。

[ˌtuː'tuː] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [naɪn] [ænd; ənd] - ; [vɒl] .
2 , nos . 9 and 11 ; vol .
2 , 不 . 9 和 - ; 卷 .

2，第 9 和 11 期；卷。

[θriː] , [nəʊ] . [faɪv] ; [vɒl] .
3 , no . 5 ; vol .
3 , 不 . 5 ; 卷 .

3，第 5 期；卷。

[fɔːr] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] . [-]
4 , nos . 3 and 4 . [21]
4 , 不 . 3 和 4 . [-]

4，第 3 和 4 号。[21]

['dɒbs(ə)n] , [ɒp] .
Dobson , op .
多布森 , 操作 .

Dobson，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnəʊt] [eit]) , [piː] . - .
(footnote 8) , p . 56 .
(脚注 8) , p . - .

(脚注 8),第 56 页。

['fɪgə(r)] [eit] . — " [ðə; ði] ['spæniʃ] ['pɔɪntə(r)] " , [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] (['æktʃuəl] [saɪz]) [baɪ] ['tɒməs] ['bjuːɪk] ,
Figure 8 . — " The Spanish Pointer " , illustration (actual size) by Thomas Bewick ,
数字 8 . — " 这 西班牙语 指针 " , 插图 (实际的 尺寸) 经过 托马斯 贝威克 ,
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [k'wɒdrʊpedz] ,
from A general history of quadrupeds ,
从 一个 一般的 历史 的 四足动物 ,

图 8.—"西班牙指示犬",托马斯·贝威克绘制的插图(实际大小),出自《四足动物通史》,

- , [ɪn] [ðə; ði] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] .
1790 , in the collections of the Library of Congress .
- , 在 这 收藏 的 这 图书馆 的 国会 .

1790 年,藏于美国国会图书馆。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'lekt] ['febl] [ɒv; əv] ['iːsɒp] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] - ,
Even in the Select fables of Aesop and others of 1784 ,
甚至 在 这 选择 寓言 的 伊索 和 其他的 的 - ,

即使在1784年出版的《伊索寓言选集》中,

[wen] ['bjuːɪks] ['speʃ(ə)l] [gɪfts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] ,
when Bewick's special gifts began to emerge ,
什么时候 贝威克 特别的 礼物 开始 到 出现 ,

当贝威克的特殊天赋开始显现时,

[ðə; ði] [kʌts] [ɒn] [leɪd] ['peɪpə(r)] [ə'pɪəd] [wiːk] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['leɪtə(r)] [wɜːk] .
the cuts on laid paper appeared weak in comparison with his later work .
这 削减 在 铺设 纸 出现 虚弱的 在 比较 和 他的 之后 工作 .

与他后期的作品相比,他在手工纸上创作的剪纸作品显得较为逊色。

['bjuːɪk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['juːzɪŋ] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃiːpə] , [mɔː(r)] ['kwɪkli] ['eksɪkjuːtɪd]
Bewick was still using wood engraving as a cheaper , more quickly executed
贝威克 曾是 仍然 使用 木头 雕刻 作为 一个 更便宜 , 更多的 迅速地 执行
['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊdkʌt] .
substitute for the woodcut .
代替 为了 这 木刻 .

贝威克仍然使用木刻作为木版画的一种更便宜、更快捷的替代品。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [beɪst] [ə'pɒn] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['iːsɒps] ['febl] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] -
The designs were based upon Croxall's edition of Aesop's Fables , published in 1722
这 设计 是 基于 之上 - 版 的 伊索寓言 寓言 , 已发布 在 -
,
,
,

这些设计是根据克罗克索尔于 1722 年出版的《伊索寓言》版本改编的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
which was probably the best and most popular illustrated book published in
哪个 曾是 大概 这 最好的 和 最多 受欢迎的 插图 书 已发布 在
['ɪŋglənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sentʃəri] [ʌp] [tuː; tə] ['bjuːɪks] [taɪm] .
England during the century up to Bewick's time .
英格兰 期间 这 世纪 向上 到 贝威克 时间 .

这可能是贝威克时代之前一个世纪里英国出版的最好、最受欢迎的插图书籍。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɑːtoʊ] , [ðə; ði] [kʌts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bjʊərɪn] [ɒn] [end] - [greɪn] [wʊd] ,
According to Chatto , the cuts were made with the burin on end - grain wood ,
根据 到 查托 , 这 削减 是 制成 和 这 刻刀 在 结尾 - 粮食 木头 ,

据查托称,这些雕刻是用雕刻刀在木材端面上进行的。

['prɒbəbli] [baɪ] - , [-] [bʌt; bət] ['bju:ɪk] [bɪ'li:vd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'greɪvd] [ɒn] [taɪp] ['met(ə)l] .
probably by Kirkall , [22] but Bewick believed they were engraved on type metal .
大概 经过 - , [-] 但 贝威克 相信 他们 是 刻 在 类型 金属 .
[-]
[23]
[-]

可能是柯克尔所作[22]，但贝威克认为它们是刻在活字金属上的[23]。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['i:zi] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
It was not easy to tell the difference .
它 曾是 不是 简单的 到 告诉 这 不同之处 .

区分它们并不容易。

[taɪp] ['met(ə)l]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [meɪd] [greɪə(r)] [ɪm'preʃnz] [ðæn; ðən] [wʊd] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,
Type metal usually made grayer impressions than wood and sometimes ,
类型 金属 通常 制成 灰白 印象 比 木头 和 有时 ,
[bʌt; bət][nɒt] ['ɔ:lweɪz] ,
but not always ,
但 不是 总是 ,

金属活字通常比木头活字印出的字迹更灰，而且有时（但并非总是如此）

[neɪl] - [hed] [mɑ:rks] [ə'pɪəd] [weə(r)] [ðə; ði]['met(ə)l][wɒz; wəz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] [beɪs] .
nail - head marks appeared where the metal was fastened to the wood base .
指甲 - 头 标记 出现 在哪里 这 金属 曾是 系紧 到 这 木头 根据 .

金属与木质底座连接处留下了钉头痕迹。

[ðə; ði]['krɑ:ksɔ:l] [kʌts] , [ɪn] [tɜ:n] ,
The Croxall cuts , in turn ,
这 克罗克索尔 削减 , 在 转动 ,

克罗克索尔的削减措施，反过来，

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'dæptɪd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] 17th - ['sentʃəri] ['sɔ:sɪz] — ['etʃɪŋ] [baɪ]['frɑ:nsɪs]
were adapted with little change from 17th - century sources — etchings by Francis
是 改编 和 小的 改变 从 17th - 世纪 来源 — 蚀刻画 经过 弗朗西斯
['bɑ:ləʊ] [ænd; ənd][laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] [sɪ'bætʃən] [ˌel'i:] [klɛrk] .
Barlow and line engravings by Sebastian Le Clerc .
巴洛 和 线 雕刻 经过 塞巴斯蒂安 乐 克莱尔 .

这些作品几乎完全改编自 17 世纪的资料——弗朗西斯·巴洛的蚀刻版画和塞巴斯蒂安·勒克莱尔的线条雕刻。

['bju:ɪks] [kʌts] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [dɪ'zaɪnz] [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ləʊ'kɑ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
Bewick's cuts repeated the earlier designs but changed the locale to the English
贝威克 削减 重复 这 早些时候 设计 但 已更改 这 本地化 到 这 英语
['kʌntrisaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] 18th ['sentʃəri] .
countryside of the late 18th century .
农村 的 这 晚的 18th 世纪 .

贝威克的剪裁重复了早期的设计，但将地点改为了 18 世纪末的英国乡村。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ;
This was to be expected ;
这 曾是 到 是 预期的 ;

这在意料之中；

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] ['mi:nɪŋ] [ðə; ði] ['æktəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mə'ræləti] [pleɪ] [hæd; həd]
to have a contemporary meaning the actors of the old morality play had
到 有 一个 当代的 意义 这 演员 的 这 老的 道德 玩 有
[tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn]['mɒd(ə)n] [dres] [ænd; ənd] [wɪð] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] ['si:nəri] .
to appear in modern dress and with up - to - date scenery .
到 出现 在 现代的 裙子 和 和 向上 - 到 - 日期 风景 .

为了使这部古老的道德剧具有当代意义，演员们必须身着现代服装，并使用现代布景。

[bʌt; bət] ['teknɪkli] [ðə; ði] [kʌts] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] - [wʊd] [ɪn'greɪvə(r)] ,
But technically the cuts followed the pattern of Croxall's wood engraver ,
但 技术上来说 这 削减 随后 这 图案 的 - 木头 雕刻师 ,

但从技术上讲，这些雕刻遵循了克罗克索尔的木刻版画的模式。

[ɔːl'ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['greɪtə(r)] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] .
although with a slightly greater range of tone .
虽然 和 一个 轻微地 更大的 范围 的 语气 .

虽然音调范围略大一些。

[ɑː'tɪstɪkli] ['bjuːɪks] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'fɪəriə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['lɪtərəl] ;
Artistically Bewick's interpretation was inferior because it was more literal ;
艺术上 贝威克 解释 曾是 下 因为 它 曾是 更多的 文字 ;

从艺术角度来看，贝威克的诠释不如原作，因为它更注重字面意思；

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ðə; ði] ['grændə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [wɜːk] .
it lacked the grander feeling of the earlier work .
它 缺乏 这 更宏伟 感觉 的 这 早些时候 工作 .

它缺乏早期作品那种宏大的感觉。

['bjuːɪk] ['riːəli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [pɪk'tɔːriəl] [staɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]
Bewick really became the prophet of a new pictorial style in his A general
贝威克 真的 成为 这 先知 的 一个 新的 画报 风格 在 他的 一个 一般的
['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [k'wɒdrʊpedz] ,
history of quadrupeds ,
历史 的 四足动物 ,

贝威克在他的《四足动物通史》中真正成为了新绘画风格的先驱。

['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ɒn] [wəʊv] ['peɪpə(r)] ([siː] [fɪgz] .
published in 1790 on wove paper (see figs .
已发布 在 - 在 编织 纸 (看 无花果 .

1790 年出版于织纹纸上（见图）。

[eit] , [naɪn] , [ænd; ənd] -) .
8 , 9 , and 10) .
8 , 9 , 和 -) .

8、9 和 10）。

[hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [vɪ'njetɪd] ['teɪlpiːs] [ɒv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri]
Here his animals and little vignetted tailpieces of observations in the country
这里 他的 动物 和 小的 淡入淡出 尾件 的 观察 在 这 国家
[ə'naʊnst] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [freʃ] ['triːtmənt] [ɒv; əv]
announced an original subject for illustration and a fresh treatment of
宣布 一个 原来的 主题 为了 插图 和 一个 新鲜的 治疗 的
[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
wood engraving ,
木头 雕刻 ,

在这里，他笔下的动物以及对乡村观察的简短描绘，预示着一种新颖的插图主题和一种全新的木刻技法。

[ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm] [dɪ'zaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['kɒpid] [frɒm; frəm] ['ɜːlɪə(r)] ['mɒdlz] .
although some designs were still copied from earlier models .
虽然 一些 设计 是 仍然 复制 从 早些时候 模型 .

尽管有些设计仍然是从早期型号中复制而来。

[ðə; ði] [waɪt] [laɪn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] ['greɪtə(r)] [ˌiːlæ'stɪsəti] ;
The white line begins to function with greater elasticity ;
这 白色的 线 开始 到 功能 和 更大的 弹性 ;

白线开始展现出更大的弹性；

[təʊnz] [ænd; ənd] ['diːteɪlz] [bɪ'jɒnd] ['eniθɪŋ] [nəʊn] ['priːviəsli] [ɪn] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ə'pɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .
tones and details beyond anything known previously in the medium appear with the force of innovation .
音调 和 细节 超过 任何事物 已知 之前 在 这 中等的 出现 和 这 力量 的 创新 .

以创新之力，展现了此前该媒介中任何已知事物都无法企及的色调和细节。

[ðə; ði] ['peɪpə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌmwɒt] [kɔːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʌts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [greɪ] [ænd; ənd] ['mʌdi] .
The paper was still somewhat coarse and the cuts were often gray and muddy .
这 纸 曾是 仍然 有些 粗 和 这 削减 是 经常 灰色的 和 浑 .

纸张仍然有些粗糙，切口常常呈灰色和浑浊状。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɪn] ['ventʃərɪŋ] ['təʊnl] ['sʌtltiz] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'pærənt] . [-]
But the audacity of the artist in venturing tonal subtleties was immediately apparent . [22]
但 这 大胆 的 这 艺术家 在 冒险 音调 微妙之处 曾是 立即地 明显 . [-]

但这位艺术家大胆尝试色调细微变化的勇气立刻显现出来。[22]

['tʃɑːtoʊ] , [ɒp] .
Chatto , op .
查托 , 操作 .

Chatto，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnəʊt] [sɪks]) , [piː] . - . [-]
(footnote 6) , p . 448 . [23]
(脚注 6) , p . - . [-]

（脚注 6），第 448 页。[23]

['tɒməs] ['bjuːɪk] , ['febl] [ɒv; əv] ['iːsɒp] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , ['njuːkɑːsl] , - .
Thomas Bewick , Fables of Aesop and others , Newcastle , 1818 .
托马斯 贝威克 , 寓言 的 伊索 和 其他的 , 纽卡斯尔 , - .

Thomas Bewick，《伊索寓言及其他寓言》，纽卡斯尔，1818 年。

[wʌn] [ɒv; əv] ['bjuːɪks] [əʊld] [frendz] [æt; ət] ['njuːkɑːsl] [hæd; həd] [biːn] ['wɪljəm] ['bʊlmər] ,
One of Bewick's old friends at Newcastle had been William Bulmer ,
一 的 贝威克 老的 朋友们 在 纽卡斯尔 有 到过 威廉 布尔默 ,

贝威克在纽卡斯尔的老朋友之一是威廉·布尔默。

[huː] [baɪ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['prɪntə(r)] .
who by the 1790's had become a famous printer .
WHO 经过 这 - 有 变得 一个 著名的 打印机 .

到 1790 年代，他已成为一位著名的印刷商。

[ɪn] - [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['poʊəmz] [baɪ] ['gəʊldsmɪθ] [ænd; ənd] ['pɑːrnəl] ,
In 1795 he published an edition of Poems by Goldsmith and Parnell ,
在 - 他 已发布 一个 版 的 诗歌 经过 金匠 和 帕内尔 ,

1795年，他出版了戈德史密斯和帕内尔的诗集。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [priː'siːd, pri-] [baɪ] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] :
which was preceded by an Advertisement announcing his intentions :
哪个 曾是 之前 经过 一个 广告 宣布 他的 意图 :

此前他曾发布广告宣布其意图：

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɒljuːm] . . .
The present volume . . .
这 展示 体积 . . .

本卷……

[[ɪz]] [pə'tɪkjələli] [ment] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði] ['veəriəs] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] , [taɪp] -
[is] particularly meant to combine the various beauties of PRINTING , TYPE -
[是] 特别 意思是 到 结合 这 各种各样的 美女 的 印刷 , 类型 -
['faʊndɪŋ] , [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)] - ['meɪkɪŋ] . . . .
FOUNDING , ENGRAVING , and PAPER - MAKING . . . .
创立 , 雕刻 , 和 纸 - 制作 . . . .

其目的在于将印刷、铸字、雕刻和造纸的各种美感结合起来……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

贝威克成功的原因：木刻版画史(Why Bewick Succeeded A Note in the History)

第2/2页

[ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn'greɪvd] [ɒn] [blɒks] [ɒv; əv] [wʊd] , [baɪ] [tuː] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɜːliɪst] [ə'kweɪntənsɪz] ,
The ornaments are all engraved on blocks of wood , by two of my earliest acquaintances ,
这 装饰品 是 全部 刻 在 积木 的 木头 , 经过 二 的 我的 最早 熟人 ,

这些装饰品都是由我最早认识的两位朋友雕刻在木块上的。

['mesəz] . ['bjuːɪk] [['tɒməs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'prentɪs] [dʒɒn]] , [ɒv; əv] ['njuːkɑːsl] [ə'pɒn] [taɪn] [ænd; ənd] ['lʌndən] ,
Messrs . Bewick [Thomas and his brother and apprentice John] , of Newcastle upon Tyne and London ,
先生们 . 贝威克 [托马斯 和 他的 兄弟 和 学徒 约翰] , 的 纽卡斯尔 之上 泰恩河 和 伦敦 ,

纽卡斯尔和伦敦的贝威克先生（托马斯和他的兄弟兼学徒约翰）

['ɑːftə(r)] [dɪ'zaɪnz] [meɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ðeɪ] [ɪm'belɪʃ] .
after designs made from the most interesting passages of the Poems they embellish .
后 设计 制成 从 这 最多 有趣的 段落 的 这 诗歌 他们 润 .

他们根据诗歌中最精彩的段落设计图案，并加以装饰。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['eksɪkjuːtɪd] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ,
They have been executed with great care , and I may venture to say ,
他们 有 到过 执行 和 伟大的 关心 , 和 我 可能 风险投资 到 说 ,

它们制作得非常精细，我斗胆说一句：

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['eɪnʃənt] ['frendʃɪp] ,
without being supposed to be influenced by ancient friendship ,
没有 存在 据称 到 是 影响 经过 古老的 友谊 ,

不应受古老友谊的影响，

[ðæt] [ðeɪ] [fɔːm] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['efət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ə'pɒn] [wʊd] [ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [ɪn] ['eni] [eɪdʒ] ,
that they form the most extraordinary effort of the art of engraving upon wood that ever was produced in any age ,
那 他们 形式 这 最多 非凡的 努力 的 这 艺术 的 雕刻 之上 木头 那 曾经 曾是 生产 在 任何 年龄 ,

它们构成了任何时代以来最杰出的木刻艺术作品。

[ɔː(r)] ['eni] ['kʌntri] .
or any country .
或者 任何 国家 .

或任何国家。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] ['delɪkət] [ɪ'fekts] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [blɒks] [ɒv; əv] [wʊd] .
Indeed it seems almost impossible that such delicate effects could be obtained from blocks of wood .
的确 它 似乎 几乎 不可能的 那 这样的 精美的 效果 可以 是 获得 从 积木 的 木头 .

事实上，用木块制作出如此精细的效果似乎几乎是不可能的。

[ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,
Of the Paper ,
的 这 纸 ,

关于该论文，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][mænjʊ'fækt(ə)ri][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hwɒtmən] .
it is only necessary to say that it comes from the manufactory of Mr . Whatman .
它 是 仅有的 必要的 到 说 那 它 来 从 这 工厂 的 先生 . 沃特曼 .

只需说明一下，它出自沃特曼先生的工厂。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] , - , [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['vɒljuːm] , [ðə; ði] [tʃeɪs] , [ə; eɪ]['pəʊɪm] , [baɪ] ['wɪljəm] - ,
The following year , 1796 , a companion volume , The Chase , a Poem , by William Somervile ,
这 下列的 年 , - , 一个 伴侣 体积 , 这 追赶 , 一个 诗 , 经过 威廉 - ,

次年，即 1796 年，威廉·萨默维尔的诗作《追逐》出版。

[ə'pɪəd] [wɪð] [kʌts] [baɪ] ['bjuːɪk] ['ɑːftə(r)] ['drɔːɪŋz] [baɪ][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][dʒɒn] ([siː] [fɪg] . -) .
appeared with cuts by Bewick after drawings by his brother John (see fig . 11) .
出现 和 削减 经过 贝威克 后 图画 经过 他的 兄弟 约翰 (看 如图 . -) .

贝威克根据他哥哥约翰的画作进行了剪裁（见图 11）。

[ɪn][bəʊθ] [bʊks] , [ɔːl'ðəʊ] [nəʊ] [ək'nɒlɪdʒmənt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'sɪstəns]
In both books , although no acknowledgment was given , there was considerable assistance
在 两个都 图书 , 虽然 不 致谢 曾是 给定 , 那里 曾是 大量 协助

两本书中虽然都没有致谢，但都提供了相当大的帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[frɒm; frəm]['pjuːp(ə)lz] ['rɒbət] [ænd; ənd][dʒɒn] ['dʒɒnsn] [ænd; ənd] ['tʃɑːrltən] ['nɛzbɪt] ,
from pupils Robert and John Johnson and Charlton Nesbit ,
从 学生 罗伯特 和 约翰 约翰逊 和 查尔顿 内斯比特 ,

来自学生罗伯特·约翰逊、约翰·约翰逊和查尔顿·内斯比特

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][æn; ən]['ɑːtɪst][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ['rɪtʃəd] ['wɛstɔːl] . [-]
as well as from an artist associate Richard Westall . [24]
作为 出色地 作为 从 一个 艺术家 联系 理查德 韦斯托尔 . [-]

以及艺术家合作伙伴理查德·韦斯托尔。[24]

['bʊlmər] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪərə][ɪn] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
Bulmer was quite conscious that a new era in printing and illustration had begun .
布尔默 曾是 相当 有意识的 那 一个 新的 时代 在 印刷 和 插图 有 开始 .

布尔默非常清楚，印刷和插图的新时代已经开始了。

['ʌpˌdaɪk] [-] [nəʊts] - [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ətʃ'i:vmənts] [ɒv; əv][bəʊθ] ['bæskəˌvɪl]
Updike [25] notes Bulmer's recognition of the achievements of both Baskerville
厄普代克 [-] 笔记 - 认出 的 这 成就 的 两个都 巴斯克维尔
[ænd; ənd] ['bju:ɪk] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:t][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] ['beɪsɪs] :
and Bewick in giving the art of printing a new basis :
和 贝威克 在 给予 这 艺术 的 印刷 一个 新的 基础 :

厄普代克[25]指出，布尔默认可了巴斯克维尔和贝威克在为印刷艺术奠定新基础方面所取得的成就：

[tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪntɪŋ] [wɪtʃ] [mɑ:kt] [ðə; ði]
To understand the causes of the revival of English printing which marked the
到 理解 这 原因 的 这 复兴 的 英语 印刷 哪个 标记 这
[lɑ:st] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,
last years of the century ,
最后的 年 的 这 世纪 ,

为了解本世纪末英国印刷业复兴的原因，

[wi:; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [baɪ] - ['bæskəˌvɪl] [wɒz; wəz] [ded] . . . .
we must remember that by 1775 Baskerville was dead . . . .
我们 必须 记住 那 经过 - 巴斯克维尔 曾是 死的 . . . .

我们必须记住，巴斯克维尔在1775年就已经去世了……

[ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['temprəri] [lʌl] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [faɪn] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
There seems to have been a temporary lull in English fine printing and the
那里 似乎 到 有 到过 一个 暂时的 麻痹 在 英语 美好的 印刷 和 这
[kaɪnd][ɒv; əv] [taɪp] - ['faʊndɪŋ] [ðæt] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
kind of type - founding that contributed to it .
种类 的 类型 - 创立 那 贡献 到 它 .

英国精美印刷和与之相关的活字铸造工艺似乎出现了一段短暂的停滞期。

[ðə; ði] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['bju:ɪk] , [prə'dju:st] [ə'baʊt] - , [kɔ:ld] , [ˌnevəðə'les] ,
The wood - engraving of Thomas Bewick , produced about 1780 , called , nevertheless ,
这 木头 - 雕刻 的 托马斯 贝威克 , 生产 关于 - , 称为 , 尽管如此 ,

托马斯·贝威克于1780年左右创作的木刻版画，尽管如此，仍被称为

[fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['letə(r)] - [pres] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] - [ɔ:(r)] ['wɪlsənz]
for more brilliant and delicate letter - press than either Caslon's or Wilson's
为了 更多的 杰出的 和 精美的 信 - 按 比 任何一个 - 或者 威尔逊的
[taɪps] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .
types could supply .
类型 可以 供应 .

比 Caslon 或 Wilson 的字体所能提供的更加精美、更加细腻的活版印刷效果。

[ɪf] [bæskɜ-vɪlz] [fɒnts] [hæd; həd] [bi:n] [ə'veɪləb(ə)l] , [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sɜ:vd] . . . .
If Baskerville's fonts had been available , no doubt they would have served . . . .
如果 巴斯克维尔的 字体 有 到过 可用的 , 不 怀疑 他们 会 有 服务 . . . .

如果当时能找到 Baskerville 的字体，无疑会很实用……

[səʊ][ðə; ði][nekst][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn] [taɪ'pɒgrəfi] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kəʊtəri] [kəm'pəʊzd]
So the next experiments in typography were made by a little coterie composed
所以 这 下一个 实验 在 排版 是 制成 经过 一个 小的 小圈子 由
[ɒv; əv][ðə; ði] - ,
of the Boydells ,
的 这 - ,

因此，接下来的字体设计实验是由博伊德尔家族等一小群人进行的。

[ðə; ði] ['nɪkəl] , [ðə; ði] [bɪwɪks] (['tɒməs] [ænd; ənd][dʒɒn]) , [ænd; ənd] ['bʊlmər] .
the Nicols , the Bewicks (Thomas and John) , and Bulmer .
这 尼科尔斯 , 这 贝威克斯 (托马斯 和 约翰) , 和 布尔默 .

尼科尔斯家族、贝威克家族（托马斯和约翰）以及布尔默家族。

['fɪɡə(r)] [naɪn] . — ['teɪlpiːs] [baɪ] ['tɒməs] ['bjuːɪk] (['æktʃuəl][saɪz]) , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
Figure 9 . — Tailpiece by Thomas Bewick (actual size) , from A general
数字 9 . — 尾部 经过 托马斯 贝威克 (实际的 尺寸) , 从 一个 一般的
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [k'wɒdrʊpedz] ,
history of quadrupeds ,
历史 的 四足动物 ,

图 9.—托马斯·贝威克绘制的尾图（实际大小），出自《四足动物通史》，

- , [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋɡres] .
1790 , in the collections of the Library of Congress .
- , 在 这 收藏 的 这 图书馆 的 国会 .

1790 年，藏于美国国会图书馆。

[wen] [ðə; ði] [kʌts] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peəd] [wɪð] ['ɜːlɪə(r)] [ɪm'preʃnz] [frɒm; frəm] [wʊd]
When the cuts in this book are compared with earlier impressions from wood
什么时候 这 削减 在 这 书 是 比较的 和 早些时候 印象 从 木头
[blɒks] ,
blocks ,
积木 ,

将本书中的版画与早期的木刻版画进行比较时，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] ['kwɪkli] [siːn] .
the difference is quickly seen .
这 不同之处 是 迅速地 已见 .

区别很快就能显现出来。

[ðə; ði] [blɒks] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['haɪli] [rɔːt] ,
The blocks are more highly wrought ,
这 积木 是 更多的 高度 锻 ,

这些石块的锻造工艺更加精湛。

[jet] ['evri] [laɪn][ɪz][krɪsp][ænd; ənd][klɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] [ænd; ənd]
yet every line is crisp and clear and the impressions are black and
然而 每一个 线 是 脆 和 清除 和 这 印象 是 黑色的 和
['brɪliənt] .
brilliant .
杰出的 .

然而，每一笔都清晰锐利，印迹漆黑明亮。

[wen] [wiː; wi]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [njuː] [ˌteknə'lɒdʒɪk(ə)l]['fæktə(r)][ɒv; əv]['eni] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz]
When we realize that the only new technological factor of any consequence was
什么时候 我们 意识到 那 这 仅有的 新的 技术 因素 的 任何 结果 曾是
[ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ɡʊd] [smuːð] [wəʊv] ['peɪpə(r)] ,
the use of good smooth wove paper ,
这 使用 的 好的 光滑的 编织 纸 ,

当我们意识到唯一真正重要的新技术因素是使用了优质光滑的编织纸时，

[wiː; wi][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ɪts] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
we can appreciate its significance .
我们 能 欣赏 它是 意义 .

我们可以理解它的重要性。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv][nəʊt][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] ['djʊərɪŋ]
There were no other developments of note in the practice of printing during
那里 是 不 其他 发展 的 笔记 在 这 实践 的 印刷 期间
[ðə; ði] 18th ['sentʃəri] .
the 18th century .
这 18th 世纪 .

18 世纪印刷业的发展没有其他值得注意的进展。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊdn] [hænd] [pres] , [ˌʌnɪm'pruːvd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)]['maɪnə(r)][dɪ'vaɪsɪz] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn]
The old wooden hand press , unimproved except for minor devices , was still in
这 老的 木制的 手 按 , 未改进 除了 为了 次要的 设备 , 曾是 仍然 在
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][juːz] .
universal use .
普遍的 使用 .

除了少数小装置外，老式木制手压机没有改进，但仍然普遍使用。

[ɪŋk] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪm'pruːvd] ; ['peɪpə(r)][wɒz; wəz][ˌhænd'meɪd] ; [taɪp] [wɒz; wəz] [meɪd] [frɒm; frəm][hænd]
Ink was little improved ; paper was handmade ; type was made from hand
墨水 曾是 小的 改进 ; 纸 曾是 手工制作的 ; 类型 曾是 制成 从 手
[məʊldz] .
moulds .
模具 .

墨水几乎没有改进；纸张是手工制作的；活字是用手工模具制作的。

[ðə; ði][ɪŋk][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'plaɪd] [baɪ] ['dæbɪŋ] [wɪð] ['ɪŋkɪŋ] [bɔːlz] [ɒv; əv] [wʊl] - [stʌft] ['leðə(r)]
The ink was still applied by dabbing with inking balls of wool - stuffed leather
这 墨水 曾是 仍然 应用 经过 dabbing 和 墨水 球 的 羊毛 - 填充 皮革
[neɪld] [tuː; tə] ['wʊdn] [fɔːmz] .
nailed to wooden forms .
钉子 到 木制的 表格 .

墨水仍然是用钉在木制模具上的羊毛填充皮革制成的墨球蘸取后涂抹上去的。

[ðə; ði] ['leðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [kept] [sɒft] [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['səʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['jʊərɪn] ,
The leather was still kept soft by removing it and soaking it in urine ,
这 皮革 曾是 仍然 保留 柔软的 经过 移除 它 和 浸泡 它 在 尿 ,

将皮革取下并浸泡在尿液中，即可保持皮革柔软。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['træmp(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ʌn'seɪvəri]
after which it was trampled for some time to complete the unsavory
后 哪个 它 曾是 践踏 为了 一些 时间 到 完全的 这 令人不快的
[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
operation .
手术 .

之后，它被践踏了一段时间，以完成这项令人不齿的操作。

['peɪpə(r)] [stɪl] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['dæmpənd] [ˌəʊvə'naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['prɪntɪŋ] ,
Paper still had to be dampened overnight before printing ,
纸 仍然 有 到 是 潮湿 过夜 前 印刷 ,

纸张在印刷前仍需先用水润湿过夜。

[ænd; ənd] ['freʃli] [ɪŋkt] [ʃiːts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [hʌŋ] [tuː; tə][draɪ]['əʊvə(r)] [kɔːdz] [stretʃt] [ə'krɒs]
and freshly inked sheets were still hung to dry over cords stretched across
和 新鲜的 墨迹 纸张 是 仍然 悬挂 到 干燥 超过 绳索 拉伸 穿过
[ðə; ði] [ruːm] . [-]
the room . [24]
这 房间 . [-]

刚印好的纸张还挂在横跨房间的绳子上晾干。[24]

[diː] . [siː] . ['tɒmsən] , [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [wɜːks] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['bjuːɪk] , ['lʌndən] , - , [piː] . -
D . C . Thomson , The life and works of Thomas Bewick , London , 1882 , p . 152
D . C . 汤姆逊 , 这 生活 和 作品 的 托马斯 贝威克 , 伦敦 , - , p . -
. [-]
. [25]
. [-]

DC Thomson，《托马斯·贝威克的生平与作品》，伦敦，1882 年，第 152 页。[25]

[diː] . [biː] . ['ʌpˌdaɪk] , ['prɪntɪŋ] [taɪps] , [ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] , [fɔːmz] [ænd; ənd][juːz] , ['keɪmbrɪdʒ]
D . B . Updike , Printing types , their history , forms and use , Cambridge
D . B . 厄普代克 , 印刷 类型 , 他们的 历史 , 表格 和 使用 , 剑桥
[ænd; ənd] ['lʌndən] , - , [vɒl] .
and London , 1922 , vol .
和 伦敦 , - , 卷 .

DB Updike，《印刷字体：其历史、形式和用途》，剑桥和伦敦，1922 年，第 1 卷。

[ˌtuː'tuː] , [ˌpiː 'piː] . - , - .
2 , pp . 122 , 123 .
2 , pp . - , - .

2，第122、123页。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['sɜːfɪs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪŋk][frɒm; frəm] [rɪ'liːf] [blɒks] ,
But with a more sympathetic surface for receiving ink from relief blocks ,
但 和 一个 更多的 交感神经 表面 为了 接收 墨水 从 宽慰 积木 ,

但它具有更易于吸收凸版油墨的表面，

[ə; eɪ] [njuː] ['ævənjuː][fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊpən] .
a new avenue for wood engraving was now open .
一个 新的 大街 为了 木头 雕刻 曾是 现在 打开 .

木刻艺术开辟了一条新的道路。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] , - , [ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['bjuːɪks] ['faɪnɪst][ænd; ənd] [best] - [nəʊn]
In the following year , 1797 , the first volume of Bewick's finest and best - known
在 这 下列的 年 , - , 这 第一的 体积 的 贝威克 最好的 和 最好的 - 已知
[wɜːk] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] .
work was published .
工作 曾是 已发布 .

次年，即 1797 年，贝威克最优秀、最著名的作品的第一卷出版了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [bɜ˞dz] ,
This was the History of British birds ,
这 曾是 这 历史 的 英国 鸟类 ,

这是英国鸟类的历史。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][dɪd][ðə; ði] [kʌts] [waɪl] [rælf] ['baɪlbi] , [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)]
for which he and his pupils did the cuts while Ralph Beilby , his partner
为了 哪个 他 和 他的 学生 做过 这 削减 尽管 拉尔夫 贝尔比 , 他的 伙伴
[ænd; ənd]['fɔːmə(r)]['mɑːstə(r)] ,
and former master ,
和 以前的 掌握 ,

他和他的学生负责剪辑，而他的合伙人兼前任老师拉尔夫·贝尔比则负责剪辑。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ([siː] [fɪgz] .
provided the descriptions (see figs .
假如 这 描述 (看 无花果 .

提供了描述（见图）。

- , - , [ænd; ənd] - .)
12 , 13 , and 14 .)
- , - , 和 - .)

12、13 和 14。）

[ˌaɪ 'tiː] [ə'tʃiːvd] [æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ˌpɒpju'lærəti] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts]
It achieved an immense and instantaneous popularity that carried the artist's
它 已达成 一个 巨大 和 瞬间 人气 那 携带 这 艺术家的
[neɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] .
name over the British Isles .
姓名 超过 这 英国 岛屿 .

它迅速获得了巨大的成功，使这位艺术家的名字传遍了不列颠群岛。

[ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
The attractiveness of the subject ,
这 吸引力 的 这 主题 ，

该主题的吸引力，

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mi:diəm] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['rendə(r)][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] ['feðər]
the freshness of the medium — which could render the softness of feathers
这 新鲜 的 这 中等的 — 哪个 可以 使成为 这 柔软 的 羽毛
[ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌɪntə'spɜ:st] [wɪð] [tekst] — [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['dekərətɪv] ['lɪt(ə)l][teɪl]
and could be interspersed with text — the powerful and decorative little tail
和 可以 是 穿插 和 文本 — 这 强大的 和 装饰性的 小的 尾巴
['pi:sɪz] ,
pieces ,
件 ，

这种媒介的新颖之处在于——它能够表现羽毛的柔软质感，并且可以穿插文字——以及那些强劲而又装饰性的小尾饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ˌɪnɪk'spɛnsɪvnɛs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒlju:mz] , [brɔ:t] [ðə; ði] [bɝdz] ['ɪntu:]
and the comparative inexpensiveness of the volumes , brought the Birds into
和 这 比较 价格低廉 的 这 卷 ， 带来 这 鸟类 进入
[hoʊmz] ['evriweə(r)] .
homes everywhere .
房屋 到处 .

加上这些乐谱价格相对低廉，使得《鸟》系列乐谱走进了千家万户。

['fɪgə(r)] - . — ['teɪlpi:s] [baɪ] ['tɒməs] ['bju:ɪk] (['æktʃuəl][saɪz]) , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
Figure 10 . — Tailpiece by Thomas Bewick (actual size) , from A general
数字 - . — 尾部 经过 托马斯 贝威克 （ 实际的 尺寸 ） ， 从 一个 一般的
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [k'wɒdrʊpedz] ,
history of quadrupeds ,
历史 的 四足动物 ，

图 10.—托马斯·贝威克绘制的尾图（实际大小），出自《四足动物通史》，

- , [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] .
1790 , in the collections of the Library of Congress .
- ， 在 这 收藏 的 这 图书馆 的 国会 .

1790 年，藏于美国国会图书馆。

['æktʃuəli] , [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'mi:diətli] [ə'dɒptɪd] [ɒn][ə; eɪ][waɪd] [skeɪl] .
Actually , wood engraving was not immediately adopted on a wide scale .
实际上 ， 木头 雕刻 曾是 不是 立即地 已采用 在 一个 宽的 规模 .

事实上，木刻版画并没有立即得到广泛应用。

['hævɪŋ] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,
Having done without it for so long ,
拥有 完毕 没有 它 为了 所以 长的 ，

由于很久没有用过它了，

['printərz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃəz] [meɪd] [nəʊ] [kən'sɜ:tɪd] [rʌʃ] [tu:; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:]
printers and publishers made no concerted rush to avail themselves of the new
打印机 和 出版商 制成 不 协同 匆忙 到 可用 他们自己 的 这 新的
[taɪp] [ɒv; əv] [kʌts] .
type of cuts .
类型 的 削减 .

印刷商和出版商并没有争相采用这种新型的裁切方法。

['bju:ɪks] ['pju:p(ə)lz] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜ:k] [tu:; tə][du:; də][bɪ'fɔ:(r)] [ə'baʊt] - .
Bewick's pupils found little of this kind of work to do before about 1830 .
贝威克 学生 成立 小的 的 这 种类 的 工作 到 做 前 关于 - .

贝威克的学生们在 1830 年之前很少有机会做这类工作。

[luːk] ['klɛnəl] [drɒpt] [ɪn'greɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪntɪŋ] ; ['wɪljəm] ['hɑːvi] [rɪ'strɪktɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]
Luke Clennell dropped engraving for painting ; William Harvey restricted himself to
卢克 克伦内尔 掉落 雕刻 为了 绘画 ; 威廉 哈维 受限制的 他自己 到
['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] ; ['tʃɑːrltən] ['nɛzbɪt]
drawing and designing ; Charlton Nesbit
绘画 和 设计 ; 查尔顿 内斯比特

卢克·克莱内尔放弃了版画，转而从事绘画；威廉·哈维则专注于绘画和设计；查尔顿·内斯比特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ænd; ənd] [dʒɒn] ['dʒæksən] [rɪ'meɪnd] [ɪn'greɪvə(r)] , [æz; əz] [dɪd] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['lesə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
and John Jackson remained engravers , as did a host of lesser individuals .
和 约翰 杰克逊 剩余 雕刻师 , 作为 做过 一个 主持人 的 较少 个人 .

约翰·杰克逊继续从事雕刻工作，还有许多其他名不见经传的人也从事这项工作。

['dɒbs(ə)n] [sez] : [-]
Dobson says : [26]
多布森 说道 : [-]

Dobson 说：[26]

[ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [huː] ['kwɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [siːk] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɪn] ['lʌndən] ['aɪðə(r)] [meɪd] [ðeə(r)] [wei]
The pupils who quitted him to seek their fortunes in London either made their way
这 学生 WHO 辞职 他 到 寻找 他们的 财富 在 伦敦 任何一个 制成 他们的 方式
[wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,
with difficulty ,
和 困难 ,

那些离开他去伦敦闯荡的学生，要么一路坎坷，要么前途渺茫。

[ɔː(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [pə'sjuːts] ,
or turned to other pursuits ,
或者 转向 到 其他 追求 ,

或者转而从事其他职业，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːəl] [ˌpɒpjələraɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm]
and the real popularization of wood - engraving did not take place until some
和 这 真实的 普及 的 木头 - 雕刻 做过 不是 拿 地方 直到 一些
[j'iəz] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] .
years after his death .
年 后 他的 死亡 .

木刻版画的真正普及是在他去世几年之后才发生的。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ə'dɔpt] [ðə; ði] [njuː] [tek'niːk] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]
One reason for delay in adopting the new technique may have been the
一 原因 为了 延迟 在 收养 这 新的 技术 可能 有 到过 这
['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɒk] ['splɪtɪŋ] ,
danger of the block splitting ,
危险 的 这 堵塞 分裂 ,

新技术迟迟未能采用的原因之一可能是区块分裂的危险性。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekʃənz] [ɒv; əv] [wʊd] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔːtɪs] - [dʒɔɪnts] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]
or of the sections of wood coming apart at the mortise - joints during the
或者 的 这 部分 的 木头 未来 除 在 这 榫 - 关节 期间 这
['prɪntɪŋ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
printing operation .
印刷 手术 .

或者印刷过程中，木料在榫卯连接处分离。

[ɪf] [ðɪs] ['hæpənd] , [wɜːk] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'spendɪd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [njuː] [blɒk] [wɒz; wəz]
If this happened , work had to be suspended until a new block was
如果 这 发生 ， 工作 有 到 是 暂停 直到 一个 新的 堵塞 曾是
[ɪn'greɪvd] ,
engraved ,
刻 ，

如果发生这种情况，工作就必须暂停，直到刻好新的石块为止。

[ɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌriː'gluːd] .
or until the sections were reglued .
或者 直到 这 部分 是 重新粘合 .

或者直到各部分重新粘合为止。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [wɪð] ['dedlainz] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['hæzəd] .
For periodicals with deadlines , this was a serious hazard .
为了 期刊 和 截止日期 ， 这 曾是 一个 严肃的 冒险 .

对于有截稿日期的期刊来说，这是一个严重的风险。

[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['steriətaɪp]
Wood Engraving and the Stereotype
木头 雕刻 和 这 刻板印象

木刻版画与刻板印象

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [dɪd] [nɒt] ['riːəli] ['flʌrɪʃ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['steriətaɪpɪŋ] ['prəʊses]
In any event , wood engraving did not really flourish until a practical stereotyping process
在 任何 事件 ， 木头 雕刻 做过 不是 真的 繁荣 直到 一个 实际的 刻板印象 过程
[wɒz; wəz] [pə'fektɪd] .
was perfected .
曾是 完善 .

总之，直到实用的刻版工艺完善之后，木刻才真正蓬勃发展起来。

[baɪ] [ðɪs] [prə'siːdʒə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] [blɒks] [ɒv; əv] [taɪp] ['met(ə)l] [kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ]
By this procedure substitute blocks of type metal could replace the wood engravings
经过 这 程序 代替 积木 的 类型 金属 可以 代替 这 木头 雕刻
[ɪn] [ðə; ði] [pres] ,
in the press ,
在 这 按 ，

通过这种方法，可以用金属活字块代替印刷机中的木刻版画。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] [blɒk] [wɒz; wəz] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] .
and the danger of splitting the block was eliminated .
和 这 危险 的 分裂 这 堵塞 曾是 已淘汰 .

这样就消除了砖块开裂的危险。

[ðə; ði] [fɜːst] [steps] [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['prəʊses] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði]
The first steps of any importance toward a practical process were made by the
这 第一的 步骤 的 任何 重要性 朝向 一个 实际的 过程 是 制成 经过 这
[ɜːl] [ɒv; əv] ['stænəp] [ə'raʊnd] - ,
Earl of Stanhope around 1800 ,
伯爵 的 斯坦霍普 大约 - ，

斯坦霍普伯爵在1800年左右迈出了迈向实际操作进程的第一步，这算得上是比较重要的一步。

[bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] [klɔːd] [ʒənuː] [ɪn] [frɑːns] , [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,
but not until Claude Genoux in France , between 1828 and 1829 ,
但 不是 直到 克劳德 膝 在 法国 ， 之间 - 和 - ，

但直到 1828 年至 1829 年间，法国的克劳德·热努才有所改变。

[dɪ'veləpt] [ðə; ði][pæ'pɪeɪ] - [ɔː(r)][wet][mæt]['prəʊses][kʊd; kəd][ək'septəb(ə)l]['steriəutaip, 'stiə-][ɒv; əv]
developed the papier mâché or wet mat process could acceptable stereotypes of
发达 这 纸张 - 或者 湿的 垫 过程 可以 可接受 刻板印象 的
[ɪn'taɪə(r)]['peɪdʒɪz][biː; bi] [prə'djuːst] . [-]
entire pages be produced . [27]
全部的 页面 是 生产 . [-]

纸浆或湿垫工艺的开发可以制作出整页的可接受的刻板模型。[27]

[baɪ] [ðɪs] ['meθəd] , ['peɪtəntɪd] [ɒn][dʒʊ'laɪ] - , - , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
By this method , patented on July 24 , 1829 , and others that followed ,
经过 这 方法 , 专利 在 七月 - , - , 和 其他的 那 随后 ,

通过这种方法（于1829年7月24日获得专利）以及随后的其他方法，

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['djuːplɪkeɪt] [pleɪts] [ɒv; əv] [iːtʃ] [peɪdʒ][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [æz; əz][rɪ'kwaɪəd]
a number of duplicate plates of each page could be made as required
一个 数字 的 复制 盘子 的 每个 页 可以 是 制成 作为 必需的
[fɔː(r); fə(r)]['ræpɪd] ['prɪntɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv] ['presɪz] .
for rapid printing on a battery of presses .
为了 迅速的 印刷 在 一个 电池 的 出版社 .

可以根据需要在多台印刷机上快速印刷，制作每页的多个副本印版。

[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [naʊ] [ɪ'mɜːdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['meθəd] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
Wood engraving now emerged as a practical method of illustration for
木头 雕刻 现在 出现 作为 一个 实际的 方法 的 插图 为了
['pɒpjələ(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .
popular publications .
受欢迎的 出版物 .

木刻版画由此成为大众出版物中一种实用的插图方法。

[ðə; ði] ['peni] [ˌmægə'ziːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sætədeɪ] [ˌmægə'ziːn] , ['faʊndɪd] [ɪn] - , [ɪ'miːdiətli]
The Penny Magazine and the Saturday Magazine , founded in 1832 , immediately
这 一分钱 杂志 和 这 周六 杂志 , 创立 在 - , 立即地
[meɪd] [juːz][ɒv; əv] - ['steriətaɪpɪŋ] ['prəʊses] .
made use of Genoux's stereotyping process .
制成 使用 的 - 刻板印象 过程 .

《便士杂志》和《星期六杂志》创刊于 1832 年，立即采用了热努的刻板印象方法。

['dɒbs(ə)n] [-] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] :
Dobson [28] describes the effect of these periodicals :
多布森 [-] 描述 这 影响 的 这些 期刊 :

Dobson[28]描述了这些期刊的影响：

" [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['ɪmpækt][frɒm; frəm] [ðiːz]
" The art of wood engraving received an astonishing impact from these
" 这 艺术 的 木头 雕刻 已收到 一个 惊人 影响 从 这些
[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .
publications .
出版物 .

“这些出版物对木刻艺术产生了惊人的影响。”

[ðə; ði][ɪn'greɪvə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] ['mɪəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,
The engraver , instead of working merely with his own hands ,
这 雕刻师 , 反而 的 在职的 仅仅 和 他的 自己的 双手 ,

雕刻师并非仅仅依靠自己的双手，

[hæz; həz] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [faɪv][ɔː(r)][sɪks]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] [wɜːk] .
has been obliged to take five or six pupils to get through the work .
有 到过 有义务 到 拿 五 或者 六 学生 到 得到 通过 这 工作 .

不得不带五六个学生才能完成这项工作。

" (['mɪstə(r)] . ['kaʊpərz] ['evɪdəns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] [ɒn] [aːts] [ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktʃəz]
" (Mr . Cowper's evidence before the Select Committee on Arts and Manufactures
" (先生 . 考珀的 证据 前 这 选择 委员会 在 艺术 和 制成品

, -) .
, 1835) .
, -) .

（考珀先生在1835年艺术和制造业特别委员会作证）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ['naʊədeɪz] [-] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðiːz] [tuː]
It is difficult nowadays [1884] to understand what a revelation these two
它 是 难的 如今 [-] 到 理解 什么 一个 启示 这些 二

[ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] ,
periodicals ,
期刊 ,

如今（1884年）很难理解这两份期刊具有多么重要的启示意义。

[wɪð] [ðeə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][fɑː(r)] ['kʌntriz] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['ænɪmlz] , [ɒv; əv]
with their representations of far countries and foreign animals , of
和 他们的 表现形式 的 远的 国家 和 外国的 动物 , 的

['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃə(r)] ,
masterpieces of painting and sculpture ,
杰作 的 绘画 和 雕塑 ,

它们描绘了遥远的国度和异域动物，以及绘画和雕塑的杰作。

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['mɪd(ə)l] - [klɑːs] ['haʊshoʊldz] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . [-]
were to middle - class households fifty years ago . [26]
是 到 中间 - 班级 家庭 五十 年 前 . [-]

五十年前，它们是中产阶级家庭的消费品。[26]

['dɒbs(ə)n] , [ɒp] .
Dobson , op .
多布森 , 操作 .

Dobson，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnəʊt] [eit]) , [piː] . - . [-]
(footnote 8) , p . 174 . [27]
(脚注 8) , p . - . [-]

（脚注 8），第 174 页。[27]

[dʒɔːdʒ] ['kuːblər] , [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['steriətaɪpɪŋ] , [njuː] [jɔːk] , - , [piː] . - . [-]
George Kubler , A history of stereotyping , New York , 1941 , p . 75 . [28]
乔治 库伯勒 , 一个 历史 的 刻板印象 , 新的 约克 , - , p . - . [-]

George Kubler，《刻板印象的历史》，纽约，1941 年，第 75 页。[28]

['dɒbs(ə)n] , [ɒp] .
Dobson , op .
多布森 , 操作 .

Dobson，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnəʊt] [eit]) , [piː] . - .
(footnote 8) , p . 173 .
(脚注 8) , p . - .

（脚注 8），第 173 页。

['fɪgə(r)] - . — ['teɪlpiːs] [baɪ] ['tɒməs] ['bjuːɪk] (['æktʃuəl][saɪz]) , [ɪn'greɪvd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ]
Figure 11 . — Tailpiece by Thomas Bewick (actual size) , engraved after a drawing by
数字 - . — 尾部 经过 托马斯 贝威克 (实际的 尺寸) , 刻 后 一个 绘画 经过
[dʒɒn] ['bjuːɪk] ,
John Bewick ,
约翰 贝威克 ,

图 11.—托马斯·贝威克 (Thomas Bewick) 的尾饰（实际尺寸），根据约翰·贝威克 (John Bewick) 的画作雕刻而成，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] , [baɪ] ['wɪljəm] - , - .
from The Chase , by William Somervile , 1796 .
从 这 追赶 , 经过 威廉 - , - .

出自威廉·萨默维尔 (William Somerville) 1796 年出版的《追逐》(The Chase)。

(['fəʊtəʊ] ['kɜːtəsi] [ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] .)
(Photo courtesy the Library of Congress .)
(照片 礼貌 这 图书馆 的 国会 .)

（图片由美国国会图书馆提供。）

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [pə'sjuː] ['bjuːɪks] [kə'rɪə(r)] ['fɜːðə(r)] .
We will not pursue Bewick's career further .
我们 将要 不是 追求 贝威克 职业 更远 .

我们将不再继续推进贝维克的职业发展。

[wɪð] ['hæbɪts][ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] ['diːpli] [ɪn'greɪnd] , [hiː; hi] [kept] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bentʃ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]
With habits of hard work deeply ingrained , he kept at his bench until his
和 习惯 的 难的 工作 深 根深蒂固 , 他 保留 在 他的 长椅 直到 他的
[deθ] [ɪn] - ,
death in 1828 ,
死亡 在 - ,

他勤奋刻苦的习惯根深蒂固，一直坚守在工作台前，直到1828年去世。

[ɪn'greɪvɪŋ] [æn; ən] ['ɔːsəm] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [kʌts] .
engraving an awesome quantity of cuts .
雕刻 一个 惊人的 数量 的 削减 .

雕刻出数量惊人的图案。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [sə'pɑːst] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [bɝdz] ,
But he never surpassed his work on the Birds ,
但 他 绝不 超越 他的 工作 在 这 鸟类 ,

但他再也没有超越过他在《群鸟》中的表现。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [gruː] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [spred] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ]
although his reputation grew in proportion to the spread of wood engraving
虽然 他的 名声 生长 在 部分 到 这 传播 的 木头 雕刻
[θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .
throughout the world .
自始至终 这 世界 .

虽然他的声誉随着木刻艺术在世界各地的传播而成正比增长。

[ðə; ði] ['miːdiəm] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['diːteɪld] ,
The medium became more and more detailed ,
这 中等的 成为 更多的 和 更多的 详细的 ,

媒介变得越来越精细，

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['raivəl] [fə'tɒgrəfi] [ɪn][ɪts] ['mɪnɪt] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv] [təʊn] ([siː] [fɪgz] .
and eventually rivaled photography in its minute variations of tone (see figs .
和 最终 竞争对手 摄影 在 它是 分钟 变体 的 语气 (看 无花果 .

最终，它在色调的细微变化方面可以与摄影相媲美（见图）。

- [ænd; ənd] -) .
15 and 16) .
- 和 -) .

15 和 16）。

[bʌt; bət] ['prɪntɪŋ] [wʊd] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɒbləm] [ə'ɡen] .
But printing wood engravings never was a problem again .
但 印刷 木头 雕刻 绝不 曾是 一个 问题 再次 .

但此后印刷木刻版画再也没有出现过问题。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz] [wəʊv] ['peɪpə(r)]['ɔːlweɪz] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] ,
Not only was wove paper always used in this connection ,
不是 仅有的 曾是 编织 纸 总是 用过的 在 这 联系 ,

不仅编织纸一直被用于此用途，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [tʃiːpə] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn]
but it had become much cheaper through the invention of a machine
但 它 有 变得 很多 更便宜 通过 这 发明 的 一个 机器
[fɔː(r); fə(r)] [prə'djuːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [leŋθs] .
for producing it in lengths .
为了 生产 它 在 长度 .

但由于发明了可以批量生产这种材料的机器，它的价格已经便宜了很多。

['nɪkələs] ['luːɪs] ['rɒbət] , [ɪn] [frɑːns] , [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [ig'zibitid] [sʌtʃ] [æn; ən]
Nicholas Louis Robert , in France , had developed and exhibited such an
尼古拉斯 路易斯 罗伯特 , 在 法国 , 有 发达 和 展出 这样的 一个
[ˌæpə'reɪtəs] [ɪn] - ,
apparatus in 1797 ,
设备 在 - ,

法国的尼古拉斯·路易·罗伯特于1797年研制并展出了这样一种装置。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'ɡeɪʃn] [ɒv; əv][em] . [di'dəu] .
at the instigation of M . Didot .
在 这 煽动 的 M . 迪多 .

在迪多先生的唆使下。

[dʒɒn]['ɡæmb(ə)l][ɪn] ['ɪŋɡlənd] , ['wɜːkɪŋ] [wɪð] ['henri] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [fʊə'drɪnɪə(r)] , [ɪn'ɡeɪdʒd] [ə; eɪ]
John Gamble in England , working with Henry and Charles Fourdrinier , engaged a
约翰 赌博 在 英格兰 , 在职的 和 亨利 和 查尔斯 福特林尼尔 , 已订婚的 一个
[faɪn] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,
fine mechanic ,
美好的 机械 ,

在英国，约翰·甘布尔与亨利和查尔斯·富德林兄弟合作，聘请了一位优秀的机械师。

['braɪən]['dɑːŋkɪn] , [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɒn] [ɪm'pruːvd] ['prɪnsəp(ə)lz] .
Bryan Donkin , to build a machine on improved principles .
布莱恩 唐金 , 到 建造 一个 机器 在 改进 原则 .

布莱恩·唐金，要按照改进的原理制造一台机器。

[ðə; ði][fɜːst] [kəm'pærətɪvli] [sək'sesf(ə)l] [wʌn][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [ɪn] - .
The first comparatively successful one was completed in 1803 .
这 第一的 比较 成功的 一 曾是 完全的 在 - .

第一个相对成功的项目于 1803 年完成。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌpɪəri'ɒdɪkli] [ɪm'pruːvd] , [ænd; ənd] [wəʊv] ['peɪpə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [k'wɒntɪtɪz]
It was periodically improved , and wove paper appeared in increasing quantities
它 曾是 定期 改进 , 和 编织 纸 出现 在 增加 数量
.
.
.

它不断改进，织纹纸的产量也越来越大。

[sp'aɪsɐ] [-] [sez] :
Spicer [29] says :
斯派塞 [-] 说道 :

斯派塞[29]说：

" ['nætʃ(ə)rəli] [ðiːz] [ɪm'prʊvmənt] [ænd; ənd] [i'kɔnəmiz] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv]['peɪpə(r)]
" Naturally these improvements and economies in the manufacture of paper
" 自然 这些 改进 和 经济体 在 这 生产 的 纸
[wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['aʊtpʊt] .
were accompanied by a corresponding increase in output .
是 伴随 经过 一个 相应的 增加 在 输出 .

“纸张制造工艺的改进和成本节约自然也带来了产量的相应增长。”

[weə(r)] , [ɪn] - , [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sɪks][ˌsiː dʌbljuː 'tiː] .
Where , in 1806 , a machine was capable of making 6 cwt .
在哪里 , 在 - , 一个 机器 曾是 有能力的 的 制作 6 公担 .

1806 年，一台机器能够生产 6 英担重物。

[ɪn] [twelv] ['aʊəz] ,
in twelve hours ,
在 十二 小时 ,

十二小时后，

[ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [tɜːn] [aʊt] ['dʌb(ə)l] [ðæt] ['kwɒntəti] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æt; ət][wʌn]['kwɔːtə(r)]
in 1813 it could turn out double that quantity in the same time at one quarter
在 - 它 可以 转动 出去 双倍的 那 数量 在 这 相同的 时间 在 一 四分之一
[ðə; ði] [ɪk'spens] . " [-]
the expense . " [29]
这 费用 . " [-]

1813 年，同样的时间，可以用四分之一的成本生产出两倍的数量。[29]

[ə; eɪ] . [diː] . [sp'aɪsɐ] , [ðə; ði]['peɪpə(r)] [treɪd] , ['lʌndən] , - , [piː] . - .
A . D . Spicer , The paper trade , London , 1907 , p . 63 .
一个 . D . 斯派塞 , 这 纸 贸易 , 伦敦 , - , p . - .

AD Spicer，《造纸业》，伦敦，1907 年，第 63 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

['fɪgə(r)] - . — [wʊd]
Figure 12 . — Wood
数字 - . — 木头

图 12.—木材

[ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['lɪntən] , - (['æktʃuəl][saɪz]) .
Engraving by W . J . Linton , 1878 (Actual Size) .
雕刻 经过 W . J . 林顿 , - (实际的 尺寸) .

WJ Linton 于 1878 年创作的版画（实际尺寸）。

[ðə; ði]['diːteɪl] ['ɒpəzɪt] [ɪz] [ɪn'lɑːdʒd] [fɔː(r)] [taɪmz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [waɪt] [laɪn] - [tek'niːk] .
The detail opposite is enlarged four times to show white line - technique .
这 细节 对面的 是 放大 四 时代 到 展示 白色的 线 - 技术 .

对面细节放大四倍，以显示白线技法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

['fɪɡə(r)] - . — " ['pɪnˌteɪl] [dʌk] " [baɪ] ['tɒməs] ['bjuːɪk] (['æktʃuəl][saɪz]) , [frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri]
Figure 13 . — " Pintail Duck " by Thomas Bewick (actual size) , from History
数字 - . — " 针尾 鸭子 " 经过 托马斯 贝威克 (实际的 尺寸) , 从 历史
[ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [bɜːdz] , [vɒl] . [ˌtuː'tuː] , - .
of British birds , vol . 2 , 1804 .
的 英国 鸟类 , 卷 . 2 , - .

图 13.—托马斯·贝威克所绘《针尾鸭》（实际大小），出自《英国鸟类史》第 2 卷，1804 年。

[ðə; ði]['diːteɪl] ['ɒpəzɪt] [ɪz] [ɪn'lɑːdʒd] [θriː] [taɪmz] .
The detail opposite is enlarged three times .
这 细节 对面的 是 放大 三 时代 .

对面细节放大三倍。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ɔːl] - ['aɪən] ['stænəp] [pres] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌmænju'fæktʃəd]
At about the same time the all - iron Stanhope press began to be manufactured
在 关于 这 相同的 时间 这 全部 - 铁 斯坦霍普 按 开始 到 是 制造
[ɪn] ['kwɒntəti] ,
in quantity ,
在 数量 ,

大约在同一时期，全铁制的斯坦霍普印刷机开始批量生产。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] [ðə; ði] [njuː] ['ɪŋkɪŋ] ['rəʊlə(r)] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ɜːl] [keɪm] ['ɪntuː] [juːz]
and shortly the new inking roller invented by the indispensable Earl came into use
和 不久 这 新的 墨水 滚筒 发明 经过 这 必不可少 伯爵 来了 进入 使用
[tuː; tə] [sə'plɑːnt] [ðə; ði] [əʊld] ['ɪŋkɪŋ] [bɔːlz] .
to supplant the old inking balls .
到 取代 这 老的 墨水 球 .

不久之后，由这位不可或缺的伯爵发明的新型墨辊投入使用，取代了旧式的墨球。

['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sentʃəri] ([ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ɡəʊ] ['ɪntuː] [spə'sɪfɪk] ['diːteɪl] [hɪə(r)]) ['kælɪndəd]
Later in the century (there is no need to go into specific detail here) calendered
之后 在 这 世纪 (那里 是 不 需要 到 去 进入 具体的 细节 这里) 日历
[ænd; ənd] ['kəʊtɪd] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] ,
and coated papers were introduced ,
和 涂层 文件 是 介绍 ,

本世纪后期（此处无需赘述具体细节），压光纸和涂布纸相继问世。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] [ɒn] [ðiːz] ['ɡlɒsi] ['peɪpəz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˌriːprə'djuːs]
and wood engraving on these glossy papers became a medium that could reproduce
和 木头 雕刻 在 这些 光滑 文件 成为 一个 中等的 那 可以 复制
[wɒʃ] ['drɔːɪŋz] ,
wash drawings ,
洗 图画 ,

在这些光面纸上进行木刻，成为了一种可以复制水彩画的媒介。

['kreɪən] ['drɔːɪŋz] , ['pens(ə)l] ['drɔːɪŋz] , [ænd; ənd] [ɔɪl] ['peɪntɪŋz] [səʊ] ['feɪθfəli] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði]
crayon drawings , pencil drawings , and oil paintings so faithfully that all the
蜡笔 图画 , 铅笔 图画 , 和 油 绘画 所以 忠实 那 全部 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] ['tekstʃər] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærənt] . [-]
original textures were apparent . [30]
原来的 纹理 是 明显 . [-]

蜡笔画、铅笔画和油画都忠实地还原了原作，所有原作的纹理都清晰可见。[30]

[ðə; ði] [ɪn'ɡreɪvə(r)] , [kən'sɜːnd] [ɪn'taɪəli] [wɪð] ['ækjərət] [ˌriːprə'dʌkʃn] ,
The engraver , concerned entirely with accurate reproduction ,
这 雕刻师 , 担心的 完全 和 准确的 生殖 ,

雕刻师一心只想精确复制，

[bɪ'keɪm] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [huː] ['rendəd] ['pɪktʃəz] [drɔːn] [ɒn][ðə; ði]
became little more than a mechanic who rendered pictures drawn on the
成为 小的 更多的 比 一个 机械 WHO 渲染 图片 绘制 在 这
[blɒks] [baɪ][æn; ən]['ɑːtɪst] .
blocks by an artist .
积木 经过 一个 艺术家 .

最终他只不过是一个机械师，负责将艺术家在木块上绘制的图案复制到木块上。

[ɪn] [taɪm] , [ˌfəʊtə'græfɪk] ['prəʊsesɪz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['trænsfərɪŋ] ['pɪktʃəz] [tuː; tə]
In time , photographic processes came to be used for transferring pictures to
在 时间 , 摄影 流程 来了 到 是 用过的 为了 转移 图片 到
[ðə; ði] [blɒks] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ,
the blocks and eventually ,
这 积木 和 最终 ,

随着时间的推移，摄影工艺开始被用于将图像转移到木块上，最终，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌfəʊtəʊmɪ'kænɪk(ə)l] ['hɑːftəʊn] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn'greɪvə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] . [-]
of course , photomechanical halftones replaced the wood engraver altogether . [30]
的 课程 , 光电机械 半色调 替换 这 木头 雕刻师 共 . [-]

当然，照相制半色调完全取代了木刻版画。[30]

[ðə; ði] [i'lektrə,taipiŋ] ['prəʊses] ,
The electrotyping process ,
这 电铸 过程 ,

电铸工艺

[wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː] ['prɒmɪnəns] [ɪn] - [θruː] [ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['dʒækoʊbi][ɪn]
which came into prominence in 1839 through the experiments of Professor Jacobi in
哪个 来了 进入 显赫地位 在 - 通过 这 实验 的 教授 雅各比 在
[ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ænd; ənd]['dʒɔːdn][ænd; ənd]['spensə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
St . Petersburg and Jordan and Spencer in England ,
英石 . 圣彼得堡 和 约旦 和 斯宾塞 在 英格兰 ,

该理论于 1839 年通过圣彼得堡的雅各比教授和英国的乔丹和斯宾塞的实验而声名鹊起。

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'djuːs] ['sʌbstɪtjuːt] [pleɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [fɪ'deləti] .
had made it possible to produce substitute plates of the highest fidelity .
有 制成 它 可能的 到 生产 代替 盘子 的 这 最高 忠诚 .

这使得生产最高保真度的替代底片成为可能。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪn] [wɜːk] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['steriətaɪpɪŋ] .
For fine work , these were much superior to stereotyping .
为了 美好的 工作 , 这些 是 很多 优越的 到 刻板印象 .

对于精细工作而言，这些方法远胜于刻板印象。

['fɪgə(r)] - . — ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ] ['tɒməs] ['bjuːɪk] , [frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
Figure 14 . — Title - Page Illustration by Thomas Bewick , from History of
数字 - . — 标题 - 页 插图 经过 托马斯 贝威克 , 从 历史 的
['brɪtɪʃ] [bɝdz] , [vɒl] . [wʌn] , - .
British birds , vol . 1 , 1797 .
英国 鸟类 , 卷 . 1 , - .

图 14.—托马斯·贝威克绘制的扉页插图，出自《英国鸟类史》第 1 卷，1797 年。

(['æktʃuəl][saɪz] .)
(Actual size .)
(实际的 尺寸 .)

（实际大小。）

['bjuːɪk] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːtɪst] , [nɒt] [ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌktɪv] ['krɑːftsmən] .
Bewick was an artist , not a reproductive craftsman .
贝威克 曾是 一个 艺术家 , 不是 一个 生殖 工匠 .

贝威克是一位艺术家，而不是复制工匠。

[hɪz; ɪz] [blɒks] [wɜː(r); wə(r)] [kən'siːvd] [æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
His blocks were conceived as original engravings ,
他的 积木 是 构思 作为 原来的 雕刻 ,

他的版画作品被构思成原创版画，

[nɒt] [æz; əz] [,imi'teiʃən] [ɒv; əv] [təʊnz] [ænd; ənd] ['tekstʃər] [kri'eɪtɪd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['miːdiəm] .
not as imitations of tones and textures created in another medium .
不是 作为 仿制品 的 音调 和 纹理 创建 在 其他 中等的 .

并非模仿其他媒介所创造的色调和纹理。

[ɪf] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [əd'vɑːnst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [kə'mɜːʃəlɪzəm] [tuː; tə] [fɪl] [æn; ən]
If wood engraving advanced in the direction of commercialism to fill an
如果 木头 雕刻 先进的 在 这 方向 的 商业主义 到 充满 一个
[ˌəʊvə'welmɪŋ] [mæs] [niːd] ,
overwhelming mass need ,
压倒 大量的 需要 ,

如果木刻版画朝着商业化的方向发展，以满足大众的迫切需求，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['beɪsɪs] .
it was only because he had given it a technical basis .
它 曾是 仅有的 因为 他 有 给定 它 一个 技术的 基础 .

这仅仅是因为他为它提供了技术基础。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['greɪtə(r)][ɑː'tɪstɪk] [pəˌtenʃɪ'æləti] , [æz; əz] [pruːvd] [baɪ] [bleɪk] , ['kælvərt] ,
But it had greater artistic potentialities , as proved by Blake , Calvert ,
但 它 有 更大的 艺术 潜力 , 作为 已证实 经过 布莱克 , 卡尔弗特 ,
[ænd; ənd] - ,
and Lepére ,
和 - ,

但它具有更大的艺术潜力，布莱克、卡尔弗特和勒佩尔的作品就证明了这一点。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][hæz; həz] [faʊnd] [njuː] [laɪf][ɪn][ðə; ði][ɪn'greɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] 20th - ['sentʃəri]
among others , and has found new life in the engravers of the 20th - century
之中 其他的 , 和 有 成立 新的 生活 在 这 雕刻师 的 这 20th - 世纪
[rɪ'vaɪv(ə)l] .
revival .
复兴 .

此外，它在 20 世纪复兴的版画家中找到了新的生命。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːɪks] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪ'fektɪvnəs] [kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp] .
The reasons for Bewick's remarkable effectiveness can now be summed up .
这 原因 为了 贝威克 卓越 效力 能 现在 是 总结 向上 .

现在可以总结出贝威克取得卓越成就的原因。

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] , [fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ɪn'herɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
He succeeded , first , because he was the natural inheritor of a
他 成功了 , 第一的 , 因为 他 曾是 这 自然的 继承人 的 一个
[spə'sɪfɪkli] ['ɪŋglɪʃ] ['græfɪk] [a:ts] ['prəʊses] ,
specifically English graphic arts process ,
具体来说 英语 形象的 艺术 过程 ,

他之所以成功，首先是因为他天然继承了英国特有的平面艺术工艺。

['bjʊərɪn] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][end] [greɪn] [ɒv; əv] [wʊd] .
burin - engraving on the end grain of wood .
刻刀 - 雕刻 在 这 结尾 粮食 的 木头 .

在木材端面上进行雕刻。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] ['præktɪst] ['ɔːlməʊst] ['səʊlli] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] [lækt] [ə; eɪ] ['wʊdkʌt] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
This had been practiced almost solely in England , which lacked a woodcut tradition ,
这 有 到过 练习 几乎 仅 在 英格兰 , 哪个 缺乏 一个 木刻 传统 ,

这种做法几乎只在英国盛行，因为英国缺乏木刻传统。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] - [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪt] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] .
for about 75 years before the date he finished his apprenticeship .
为了 关于 - 年 前 这 日期 他 完成的 他的 学徒制 .

在他完成学徒生涯之前的大约75年里。

[wiː; wi] [nəʊ] [frɒm; frəm] ['dʒæksənz] [kən'temp(ə)rəri] [ə'kaʊnt] [ðæt] [end] - [greɪn] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ]
We know from Jackson's contemporary account that end - grain wood engraving
我们 知道 从 杰克逊的 当代的 帐户 那 结尾 - 粮食 木头 雕刻
[wɒz; wəz] ['stændəd] ['præktɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] - .
was standard practice in England from about 1700 .
曾是 标准 实践 在 英格兰 从 关于 - .

从杰克逊的同代记载中我们得知，从大约 1700 年起，端面木刻在英国已成为一种标准做法。

['bjuːɪk] ['mɪəli] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]
Bewick merely continued and refined a medium that came down to him as a
贝威克 仅仅 持续 和 精制 一个 中等的 那 来了 向下 到 他 作为 一个
['næʃ(ə)nəl] [trə'dɪʃ(ə)n] .
national tradition .
国家的 传统 .

贝威克只是延续并完善了一种作为国家传统传承下来的媒介。

['sekəndli] ,
Secondly ,
第二 ,

第二，

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] [ˌækə'demɪk] ['treɪnɪŋ] [seɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
his country isolation and lack of academic training saved him from the
他的 国家 隔离 和 缺少 的 学术的 训练 已保存 他 从 这
[ɪ'nænəti] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['dekərətɪv] [dɪ'vaɪsɪz] — ['trəufiz] ,
inanity of repeating the old decorative devices — trophies ,
空虚 的 重复 这 老的 装饰性的 设备 — 奖杯 ,

他所在国家的孤立以及缺乏学术训练使他免于重复旧式装饰手法（奖杯）的愚蠢行为。

[kaː'tuːʃ] , ['klæsɪk(ə)l] ['fɪgəz] , ['rəʊmən] ['ruːɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [kən'venʃnz] [ðæt]
cartouches , classical figures , Roman ruins , and other international conventions that
饰框 , 古典 数据 , 罗马 废墟 , 和 其他 国际的 惯例 那
[hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [baɪ] [ðə; ði] - ,
had lost their significance by the 1780's ,
有 丢失的 他们的 意义 经过 这 - ,

到18世纪80年代，椭圆形饰框、古典人物、罗马遗址和其他国际惯例已经失去了意义。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['spjʊəriəs] ['klæsɪsɪzəm] [wɒz; wəz] [stɪl] [kept] [ə'laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [dʒen'tiːl] [kən'sʌmpʃ(ə)n]
although a spurious classicism was still kept alive for genteel consumption
虽然 一个 虚假的 古典主义 曾是 仍然 保留 活 为了 文雅的 消耗
[ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] [ˌpɪktʃə'resk] [stɪl] [pə'sistid] [ɪn] [ɪn'tɪəriə(r)] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .
and the romantic picturesque still persisted in interior decoration .
和 这 浪漫的 如画 仍然 持续 在 内部的 装饰 .

尽管一种虚假的古典主义仍然为了迎合上流社会的消费而存在，浪漫的风景如画的风格也仍然在室内装饰中盛行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

['θɜːdli] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [laɪf] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [aɪ] , [wɪ'ðaʊt] [priːkən'sepʃnz]
Thirdly , he looked at life and nature with a fresh eye , without preconceptions
第三 , 他 看起来 在 生活 和 自然 和 一个 新鲜的 眼睛 , 没有 先入为主的观念

.
:
.

第三，他以全新的视角看待生活和自然，不带任何成见。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] ['lɑːdʒə(r)] ['vɪʒn] [held] [hɪm] [daʊn] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːtɪst] ,
While his lack of larger vision held him down as an artist ,
尽管 他的 缺少 的 更大的 想象 握住 他 向下 作为 一个 艺术家 ,

虽然他缺乏更广阔的视野，但这限制了他的艺术发展。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['tekstʃər] [ænd; ənd] ['stɔːri] - ['telɪŋ] ['diːteɪl]
it contributed to his feeling for natural textures and story - telling detail
它 贡献 到 他的 感觉 为了 自然的 纹理 和 故事 - 讲述 细节

.
:
.

这培养了他对自然纹理和故事细节的敏锐感知。

[hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
His approach to illustration , therefore , was the spontaneous expression of
他的 方法 到 插图 , 所以 , 曾是 这 自发的 表达 的
[æn; ən] [əb'zɜːvənt] [bʌt; bət] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['neɪtʃə(r)] ,
an observant but unimaginative nature ,
一个 观察者 但 缺乏想象力 自然 ,

因此，他的插画风格是观察敏锐但缺乏想象力的天性的自发表达。

['kəʊtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] - [swiːt] ['sentɪmənt] .
coated with a bitter - sweet sentiment .
涂层 和 一个 苦的 - 甜的 情绪 .

带着一丝苦乐参半的情感。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['kwɒləti] , [səʊ] ['həʊmli] [ænd; ənd] ['kɒmən] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [tʃɑːdʒd] [wɪð]
It was this quality , so homely and common and yet so charged with
它 曾是 这 质量 , 所以 家常的 和 常见的 和 然而 所以 带电 和
[ɪn'tegrəti] ,
integrity ,
正直 ,

正是这种特质，如此朴实无华，却又充满正直的品质，

[ðæt] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæs] ['ɔːdiəns] .
that delivered the shock of recognition to a mass audience .
那 发表 这 震惊 的 认出 到 一个 大量的 观众 .

这给广大观众带来了巨大的震撼和认同感。

['lɑːstli] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [məʊst] [ɪm'pɔːtntli] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] ,
Lastly , and perhaps most importantly in the long run ,
最后 , 和 也许 最多 重要 在 这 长的 跑步 ,

最后，也许从长远来看最为重要的是，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] ['nesəsəri]
he was fortunate enough to live at a time when a necessary
他 曾是 幸运 足够的 到 居住 在 一个 时间 什么时候 一个 必要的
[ˌpriː'rekwəzɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
prerequisite for the physical appearance of his work ,
先决条件 为了 这 身体的 外貌 的 他的 工作 ,

他很幸运地生活在一个时代，当时他的作品外观所需的一个必要前提条件是：

[wəʊv] ['peɪpə(r)] , [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][juːz] .
wove paper , was coming into use .
编织 纸 , 曾是 未来 进入 使用 .

编织纸开始投入使用。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]['sɪmplɪfaɪ][hɪz; ɪz][laɪn] ['sɪstəm] ,
Without it he would soon have had to simplify his line system ,
没有 它 他 会 很快 有 有 到 简化 他的 线 系统 ,

如果没有它，他很快就不得不简化他的生产线系统。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['əʊldə][ænd; ənd] [les] ['diːteɪld] ['meθədz] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wʊd] [hæv; həv]
returning to older and less detailed methods , or his work would have
返回 到 老 和 较少的 详细的 方法 , 或者 他的 工作 会 有
[rɪ'meɪnd] [ʌn'prɪntəbl] .
remained unprintable .
剩余 无法印刷 .

如果他回归到较旧、不太细致的方法，他的作品将永远无法出版。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] ['peɪpə(r)] [ðæt] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ʌn'presɪdentɪd]
It was the new paper that allowed him to extract unprecedented
它 曾是 这 新的 纸 那 允许 他 到 提炼 空前的
['sʌtltiz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [blɒk] ,
subtleties from the wood block ,
微妙之处 从 这 木头 堵塞 ,

正是这种新纸张让他能够从木版画中提炼出前所未有的微妙之处。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kʌts] [prɪnt] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['iːvnli] ,
that made his cuts print clearly and evenly ,
那 制成 他的 削减 打印 清楚地 和 均匀地 ,

这使得他的切割痕迹清晰均匀地印制出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] ['prəʊses] .
and that encouraged the expansion of the wood engraving process .
和 那 鼓励 这 扩张 的 这 木头 雕刻 过程 .

这促进了木刻工艺的发展。

[ðiːz] ['fæktəz] , ['teɪkən] [tə'geðə(r)] , [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['bjuːɪk] .
These factors , taken together , make up the phenomenon of Thomas Bewick .
这些 因素 , 已采取 一起 , 制作 向上 这 现象 的 托马斯 贝威克 .

这些因素综合起来，构成了托马斯·贝威克现象。

['fɪgə(r)] - . — ['teɪlpiːs] [baɪ] ['tɒməs] ['bjuːɪk] , [frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [bɜːdz] , [vɒl] .
Figure 15 . — Tailpiece by Thomas Bewick , from History of British birds , vol .
数字 - . — 尾部 经过 托马斯 贝威克 , 从 历史 的 英国 鸟类 , 卷 .
[ˌtuː'tuː] , - .
2 , 1804 .
2 , - .

图 15.—托马斯·贝威克绘制的尾图，出自《英国鸟类史》第 2 卷，1804 年。

(['æktʃuəl][saɪz] .)
(Actual size .)
(实际的 尺寸 .)

（实际大小。）

[juː] . [es] . ['gʌvənmənt] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] : -
U . S . GOVERNMENT PRINTING OFFICE : 1959
U . S . 政府 印刷 办公室 : -

美国政府印刷局：1959年

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神